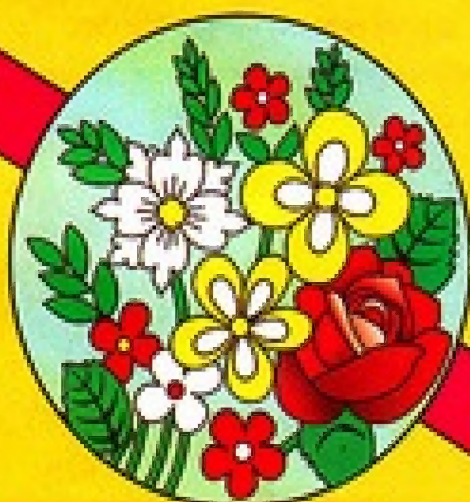


# বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী

মাওঃ সিরাজুল ইসলাম সাহেব



মদীনা লাইব্রেরী, যাত্রাবাড়ী-ঢাকা

# বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী

মাওলানা মুহাম্মদ সিরাজুল ইসলাম  
মুহাদ্দিস, জামেয়া ইসলামিয়া দারুল উলুম মাদানিয়া  
যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

মদীনা লাইব্রেরী  
৩১২ জামিয়া নগর  
দক্ষিণ যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী  
মাওলানা মুহাম্মদ সিরাজুল ইসলাম

প্রকাশক :

হাফেজ মাও: দ্বীন মোহাম্মদ

মদীনা লাইব্রেরী

৩১২ জামিয়া নগর

দক্ষিণ যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

(যাত্রাবাড়ী মাদ্রাসা সংলগ্ন)

মোবাইল : ০১৯৩৭-০৮০৮৪০

[প্রকাশক কর্তৃক সর্বস্বত্ত্ব সংরক্ষিত]

মূল্য : ৫০ টাকা মাত্র।

## প্রকাশকের কথা

আলহামদুলিল্লাহ। আল্লাহ পাকের মেহেরবানীতে আমরা বাংলা-উর্দু ফারসি পহেলী প্রকাশ করিতে সক্ষম হইয়াছি। আশা করি কিতাব খানা দরসে নিজামী ও আলীয়া মাদ্রাসার ছাত্রদের যুগ চাহিদা মিটাইতে সক্ষম হইবে। কিতাবটিতে মূল ফারসী এবারত সহ উর্দু ও বাংলা অনুবাদ, কঠিন শব্দের অর্থ তাহকীক ও তারকীব দেওয়া হইয়াছে। ফেলেমাজী হইতে ইছ্মে মাফুউল পর্যন্ত সীগা তৈরীর সহজ পদ্ধতি শিখানো হইয়াছে। আশাকরি কিতাবটি ছাত্র ও শিক্ষকগণের পাঠ ও পাঠনে যথেষ্ট সহায়ক হইবে। আমাদের যথাসাধ্য চেষ্টা সত্ত্বেও কিতাবটিতে লিখন ও মুদ্রন প্রমাদ থাকিয়া যাওয়া অস্বাভাবিক নহে। যে কোন ভুল ত্রুটি আমাদের গোচরীভূত করিলে কৃতজ্ঞ এবং পরবর্তী সংস্করণে উহা সংশোধনে সচেষ্ট হইব।

— আমিন



# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

পরম করুণাময় অসীম দয়ালু আল্লাহর নামে আমার শুরু

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي وَحَّدَهُ وَالصَّلٰوةُ عَلٰی رَسُوْلِهِ الَّذِي لَا نَبِيَّ بَعْدَهُ

সমস্ত প্রশংসা একমাত্র আল্লাহ ওয়াহদাহুর, আর দুরুদ তাঁহার রাসূল সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের উপর, যাঁহার পর আর কোন নবী নেই।

## مختلف اسموں سے مضاف و مضاف الیہ کی ترکیبیں

বিভিন্ন শব্দের (ইছিম) দ্বারা মুজাফ মুজাফ ইলাইহির তরকীব

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

خدا	اللہ پاک	خود	খোদা	আল্লাহ	তা'আলার	نام	ازد	نام	نام	نام
رسول	پیغمبر	راسول	پیغمبر	راسول	پیغمبر	نام	نام	نام	نام	نام
روزہ	روزہ	روما	রোমা	جمعه	جمعه	জুম'আ	জ	জ	হজ্জ	হজ্জ
رمضان	رمضان	رمضان	রমযান	ماس	ماس	হজ্জ	ج	ج	হজ্জ	হজ্জ
كعبه	كعبه شريف	كعبه	কা'বা	شريف	شريف	শরীফ	نام	نام	نام	نام
جہاں	دنیا	پৃথিবی	پৃথিবی	نام	نام	نام	نام	نام	نام	نام

نام خدا۔ خدائے جہاں۔ رسول خدا۔ نماز جمعہ۔ روزہ رمضان۔ حج کعبہ

ترجمہ: خداتعالی کا نام۔ جہاں کا خدا۔ خدا کا رسول۔ جمعہ کی نماز۔ رمضان کا روزہ۔ کعبہ کا حج

মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিত শব্দার্থ :

খোদার নাম, পৃথিবীর খোদা, খোদার রাসূল, জুম'আর নামায, রমযান শরীফের রোযা, কা'বা শরীফের হজ্জ।

উল্লেখ্য, নাম خدا ইত্যাদি মুরাক্কাবে ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলা হয়।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

صبح	صبح	সকাল	شام	شام	বিকাল	ازد	فارسى
روز	دن	দিন	شب	رات	রাত্র	نام	نام
ماہ	مہینہ	মাস	سال	برس	বৎসর	نام	نام
وقت	وقت	সময়	راہ	راستہ	রাস্তা	نام	نام

فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী
بهشت	بهشت	دوزخ	دوزخ	দোযখ
عذاب	سزاء عذاب	ثواب	جزاء بدلہ	পুণ্য
پیدائش	جنم	وفات	موت	মৃত্যু।

نمازِ صبح۔ وقتِ شام۔ شبِ ماه۔ سالِ وفات۔ روزِ پیدائش۔ راہِ بهشت

عذابِ دوزخ۔ ثوابِ حج

ترجمہ: فجر کی نماز۔ شام کا وقت۔ چاند کی رات۔ موت کا برس۔ جنم کا دن۔ بہشت کا راستہ۔ دوزخ کا عذاب۔ حج کی بیگماری کا

تরکیبہ এজافی :

সকাল বা ফজরের নামায, বিকালের (সন্ধ্যার) সময়, মাঘের রাত্র বা চাঁদ রাত, মৃত্যুর বৎসর, জন্মের দিন, বেহেশতের রাস্তা, দোযখের শাস্তি, হজ্জের সওয়াব।

উল্লেখিত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং

২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলা হয়।

ফারসী জমীর বা সর্বনাম :

فارسی	اُردو	فارسی	اُردو	বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী
آں	وہ	تو	تم	তাহারা
تو	تو	میں	ہم	তোমরা
میں	میں	آپنا	آپنا	আমরা
خود	خود	آپنا	آپنا	স্বয়ং, নিজ, আপন
خویش	خویش	آپنا	آپنا	স্বয়ং, নিজ, আপনজন, নিকটবর্তী আত্মীয়।

پیدائش۔ او۔ وفات۔ انہا۔ نماز۔ تو۔ حج۔ شما۔ روزہ۔ من۔ رسول۔ ما۔ وقت۔ خود۔ راہِ خویش

ترجمہ: اُس کی پیدائش۔ انہوں کی وفات۔ تیری نماز۔ تمہارا حج۔ میرا روزہ۔ بہارا رسول۔ اپنا وقت۔ اپنا راستہ

জমীর বা সর্বনামের দ্বারা মুরাক্কাব শব্দার্থ :

তাহার জন্ম, তাহাদের মৃত্যু, তোমার নামায, তোমাদের হজ্জ, আমার রোযা, আমাদের রাসূল, নিজ সময়, আপন রাস্তা।

দুইটি বিশেষ্য পদের পরস্পর সংযোগকে এজাফত বলে, যাহাকে সংযোগ করা হইল, তাহাকে মুজাফ مضاف বলে, অর্থাৎ সংযোজিত বা যুক্ত শব্দকে মুজাফ বলে, আর যাহার সাথে যুক্ত বা সংযোগ করা হইল, তাহাকে মুজাফ ইলাইহি یہ مضاف الیه বলে।

আরবী ও ফার্সীতে মুজাফ পূর্বে এবং মুজাফ ইলাইহি পরে আসে, কিন্তু উর্দু ও বাংলায় মুজাফ ইলাইহি পূর্বে এবং মুজাফ পরে আসে।

যেমন : غلام زید বা غلام زید

এখানে গোলাম মুজাফ আর য়ায়েদ মুজাফ ইলাইহি।

উর্দু বা বাংলায় زید کا غلام বা য়ায়েদের গোলাম।

এখানে য়ায়েদ মুজাফ ইলাইহি এবং ۷ বা-র-এজাফতের আলামত, আর গোলাম মুজাফ।

বিঃ দ্রঃ সাধারণতঃ উর্দুতে এজাফতের আলামত বা চিহ্ন হিসাবে -۷

کے - ۷ এবং বাংলায় 'র' বা 'এর' ব্যবহৃত হয়।

তরকীব : উল্লেখিত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মুরাক্কাবে ইজাফী বা তরকীবে এজাফী।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

پیر	پدر	ছেলে	پدر	پاپ	পিতা, বাবা, বাপ
دختر	دختر	মেয়ে, কন্যা	مادر	ماں	মা, মাতা, জননী
برادر	بھائی	ভাই	خواہر	بھین	বোন, ভগ্নী
عم	چچا	চাচা	عمہ	پھوپھی	ফুফু, পিসী, পিতার ভগ্নী
خال	ماموں	মামা, মামু	خاں	ماں کی بہن خاں	খালা, মাসী, মায়ের ভগ্নী
زن	بیوی-عورت	স্ত্রী, পত্নী	شوہر	خاوند	স্বামী।

پیر من۔ پدر ما۔ دختر تو۔ مادر شما۔ برادر من۔ خواہر آنها۔ زن او۔ شوہر آں۔ خال تو  
خالہ شما۔ عم من۔ عمہ ما

ترجمہ : میرا چاچا۔ ہمارا پاپ۔ تیری بیٹی۔ تمہاری ماں۔ میرا بھائی۔ انکی بہن۔ اسکی بیوی۔ اس کا خاوند۔ تیرا ماموں۔ تمہاری خاں۔ میرا چچا۔ ہماری پھوپھی۔

তরকীবে এজাফী :

আমার ছেলে, আমাদের পিতা, তোমার মেয়ে বা কন্যা, তোমাদের মাতা, আমার পিতা, তাহাদের বোন বা ভগ্নী, তাহার স্ত্রী, তাহার স্বামী, তোমার মামু, তোমাদের খালা বা মাসী, আমার চাচা, আমাদের ফুফু।

উল্লেখ্য, উক্ত মুরাক্কাবগুলির ( **پسر من** হইতে **عمہ ما** পর্যন্ত) ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে এজাফী।

বাংলা বা উর্দুতে তরজমা করার সময় আগে মুজাফ ইলাইহির এবং পরে মুজাফের তরজমা করিতে হইবে, যেমন : **پسر من** এখানে **من** মুজাফ ইলাইহির তরজমা আগে ও **پسر** মুজাফের তরজমা পরে করিতে হইবে।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

گندم	گیمہوں	جو	جَو	বার্লি, জব
نان	روٹی			রুটি
آش	پتی چیز جو پتی جاتی ہے۔	سورگয়া, ঝোল, পাতলা	যাহা কিছু	পাকানো হয়
بیضہ	انڈا	ডিম		
کباب	کباب	কাবাব, পোড়া বা সৈঁকা	মাংস	
گوشت	گوشت	গোস্ত, মাংস	شیر	দুধ
بُز	بکری	বকরী	گائے	গাভী
اُسب	گھوڑا	ঘোড়া	مرغ	পাখী, ডানায়ুক্ত প্রাণী
آہر	ہرن	হরিণ	سگ	কুকুর
گرہ	بی	বিড়াল।		

نان گندم. آش جو بیضہ مرغ. گوشت بز شیر گاو. کباب آہر. اُسب احمد خر عیسیٰ. سگ من. گرہ تو ترجمہ: گیمہوں کی روٹی. جو کا حریرہ. پرندہ کا انڈا. بکری کا گوشت. گائے کا دودھ. ہرن کا کباب. احمد کا گھوڑا. عیسیٰ کا گدھا. میرا کتا. تیری بیٹی۔

তরকীবে এজাফী :

গমের রুটি, জব বা বার্লি জাতীয় পাতলা ঝোল, পাখীর ডিম, বকরীর গোস্ত, গাভীর দুধ, হরিণের কাবাব, আহমাদের ঘোড়া, ঈসার গাধা, আমার কুকুর, তোমার বিড়াল।

উল্লেখিত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, এবং উভয়ে মিলিয়া মুরাক্কাবে এজাফী।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

মাথা	سر	চুল, কেশ, লোম	بال	মুঠে
কান	کان	গোশ	آئکھ	چشم
জিহ্বা	بات. بولی. لسان. زبان	নাক	ناک	بینی
দাঁত	دانت	দندان	منہ	دہان
হাত	ہاتھ	دست	چہرہ	روئے
দিল	قلب. دل	دل	پاؤں	پا
নখ	ناخن	ناخن	ہونٹ	لب

موٹے سر۔ چشم آہو۔ زبان گاؤ۔ گوش خر۔ بینی شما۔ دندان سگ۔ دست خود۔ دہان  
خویش۔ ناخن گر بہ۔ پائے پسر۔ روئے من۔ دل تو۔ لب احمد

ترجمہ: سر کا بال۔ ہرن کی آنکھ۔ گائے کی زبان۔ گدھے کا کان۔ تمہاری ناک۔ کتا کا دانت۔ اپنا ہاتھ۔ اپنا منہ  
بلی کا ناخن۔ روکے کا پیڑ۔ میرا چہرہ۔ تیرا دل۔ احمد کا ہونٹ

তরকীবে এজাফী :

মাথার চুল, হরিণের চক্ষু, গাভীর জিহ্বা, গাধার কান, তোমাদের নাক, কুকুরের  
দাঁত, নিজ হাত, আপন মুখ, বিড়ালের নখ, ছেলের পা, আমার চেহারা, তোমার  
দিল, আহমাদের ঠোঁট।

اِس اِھمہ اِشارا دُربرتی اُیاھد گاےبےر اُنْی بْیْہت ہْی۔

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

পানি	پانی	আব	মাটি	مٹی	খাক
আগুন	آگ	آتش	বাতাস, বায়ু	ہوا	باد
পশ্চিম	پچھم	مغرب	পূর্ব	پورب	مشرق
দক্ষিণ	دکھن	جنوب	উত্তর	اُتر	شمال
পাহাড়	پہاڑ	کوہ	নদী, সাগর	سمندر	دریا
বিছানা, কাপেট	بچھونا	فرش	জমি, মাটি, পৃথিবী	زمین	زمین
			ঘর, গৃহ, বাসস্থান।	گھر	خانہ

خاک ہند۔ آب دریا۔ آتش دوزخ۔ باد شمال۔ شاہ مشرق۔ زمین مغرب۔ دریائے جنوب  
کوہ طور۔ فرش خانہ۔ ترجمہ ہندوستان کی مٹی۔ دریا کا پانی۔ دوزخ کی آگ۔ اتر کی ہوا۔ پورب کا باد شاہ  
پچھم کی زمین۔ دکھن کا دریا۔ طور کا پہاڑ۔ گھر کا بچھونا۔

তরকীবে এজাফী :

হিন্দুস্থানের (ভারতের) মাটি, নদী বা সাগরের পানি, দোষখের আগুন, উত্তরের বায়ু, পূর্বের বাদশা, পশ্চিমের জমি বা মাটি, দক্ষিণের সাগর, তুর পাহাড় বা পর্বত, ঘরের বিছানা।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

چاقو	چاقو	চাকু, কলম কাটা ছুরি	کارو	چھری	ছুরি, চাকু
توج	تختی	তজ্জা, কাঠের ফালি বা পাটা			
قلم	قلم	কলম	خانہ	نوب کا قلم	নিব কলম
کاغذ	کاغذ	কাগজ	مرکب	سیاہی-روشنائی	কালি
کتاب	کتاب	কিতাব	دوات	دوات	কালির দোয়াত।

کتابِ خدا۔ چاقوئے احمد۔ کاروئے محمود۔ توج تو قلم من۔ مرکب شما۔ کاغذ کتاب۔ دوات او۔ خانہ مرا

ترجمہ: اللہ پاک کی کتاب۔ احمد کا چاقو۔ محمود کی چھری۔ تیری تختی۔ میرا قلم۔ تمہاری سیاہی۔ کتاب کا کاغذ۔ اس کی دوات  
ہمارا নিব کا قلم

তরকীবে এজাফী :

আল্লাহর কিতাব, আহমাদের চাকু, মাহমুদের ছুরি, তোমার তজ্জা বা শ্লেট, আমার কলম, তোমাদের কালি, কিতাবের কাগজ, তাহার দোয়াত, আমাদের নিব কলম।

সর্বনাম میرا - م, তোমার - تیرا, তাহার - اسکا, ش

ইহাদের জমা ব্যবহৃত হয়। - شان - تان - شان

کتابش۔ اسیم۔ چشمت۔ گرہ آتش۔ خانہ ام۔ خانہ ات۔ روکش پائیم۔ چاقویت

ترجمہ: اس کی کتاب۔ میرا گھر۔ تیری آنکھ۔ اسکی بنی۔ میرا گھر۔ تیرا گھر۔ اس کا پہرہ۔ میرا پاؤں۔ تیرا چاقو۔

তরকীবে এজাফী :

তাহার কিতাব, আমার ঘোড়া, তোমার চক্ষু, তাহার বিড়াল, আমার ঘর, তোমার ঘর, তাহার চেহারা বা মুখাবয়ব, আমার পা, তোমার চাকু।

উল্লেখিত মুরাকাবগুলির (কবিতা - কবিতা - কবিতা) ১ম অংশ মুজাফ এবং ২য় অংশ মুজাফ ইলাহিহ, মুজাফ মুজাফ ইলাহিহ মিলিয়া মুরাকাবে এজাফী।

মুজাফ ইলাইহি যদি ইছিম (জাহের) হয়, যেমন য়ায়েদ, বকর, গোলাম ইত্যাদি অথবা জমীরে মুনফাছেল, (ফায়েলের পৃথক সর্বনাম) যেমন **أُو . تُو . مَن** ইত্যাদি, তবে এমতাবস্থায় অধিকাংশ সময় মুজাফ মাকছুর বা যের বিশিষ্ট হয়, যেমন—**دواتُ - لوحُ تُو - قلمُ احمد - خاکِ ہند**

স্বয়ং জমীরে মুক্তাছেল যদি তরকীবে মুজাফ ইলাইহি হয়, তবে তিনটি শর্তসাপেক্ষে তাহার পূর্বের অক্ষর অর্থাৎ মুজাফের শেষ অক্ষরে ফাত্‌হা বা যবর হইবে (১) মুজাফের শেষে ওয়াও (২) আলীফ (৩) হা-ই-মুখতাবী থাকিতে পারিবে না, যেমন **اسیم . دست . کتابش** ইত্যাদি।

যদি মুজাফের শেষে ওয়াও বা আলীফ হয়, তবে জমীরের দিকে এজাফতের সময় ফাত্‌হা যুক্ত ইয়া-ই-মাজ্‌হুল বাড়াইতে হইবে, যেমন **رو** চেহারা **رویش** চরিত্র **دیا** **خدا** **خدا** **دینیت** ইত্যাদি।

আর ইছমে জাহেরের দিকে এজাফতের সময় ইয়া-ই-মাজ্‌হুল বাড়াইতে হইবে, যেমন **بوئے گل** **خوئے دوست** **روئے احمد**

আলীফের মিসাল, যেমন **خدا** **دیا** **دانا** হইতে **جہاں** **خدا** **دین** **روزگار** **دین** **روزگار**

যদি মুজাফের শেষে হা-ই-হাওয়াজ (মুখতাবী) হয়, তবে জমীরের দিকে এজাফতের সময় একটি আলীফ বাড়াইতে হইবে, যেমন—**خانہ ام** **خانہ** **گرہ اش** **گرہ** **خوشہ** **انگور** **خوشہ** **خانہ** **خدا** **خانہ** **بنده** **خدا** **بنده** **دل** **نالہ** **نالہ** **آর** **ইছমে** **জাহেরের** **দিকে** **ইজাফতের** **সময়** **‘হা’কে** **হামযা** **দ্বারা** **পরিবর্তন** **করিতে** **হইবে**, যেমন—

**دیکھو! ترکیب اضافی ایک اور اسم کی طرف مضاف ہے**

نام رسول خدا رسول خدائے جہاں نماز جمعہ رمضان خانہ پُدر شما کتاب برادرش وقت نماز شام روزہ ماہ رمضان کباب گوشت بز قرآن شریف پس من حکم خدائے جہاں دل مرد خدا خانہ برادر م چشم آہوئے تو یائے پدرش چاقوئے سپر محمود کار برادر احمد اسپ برادر شما ترجمہ: خدا کے رسول کا نام جہاں کے خدا کا رسول رمضان کے جمعہ کی نماز تمہارے باپ کا گھر اس کے بھائی کی کتاب شام (مغرب) کی نماز کا وقت رمضان کے مہینے کا روزہ بکری کے گوشت کا کباب میرے لڑکے کا قرآن شریف جہاں کے خدا کا حکم خدا تعالیٰ کے مرد کا دل میرے بھائی کا گھر تیرے بہن کی آنکھ اُس کے باپ کا پاؤں محمود کے لڑکے کا چاقو احمد کے بھائی کی چھری تمہارے بھائی کا گھر وٹا۔

তরকীবে এজাফী যাহা আর একটি ইছিমের দিকে মুজাফ হইয়াছে

খোদার রাসুলের নাম, পৃথিবীর খোদার রাসুল, রমযানের জুম্মার নামায, তোমার পিতার ঘর, তাহার ভাইয়ের কিতাব, সন্ধ্যার (মাগরিবের) নামাযের সময়, রমযান মাসের রোজা, বকরীর গোস্তের কাবা।

আমার ছেলের কোরান শরীফ, পৃথিবীর খোদার আদেশ, আল্লাহ ওয়ালার দিল বা খোদার অলির দিল, আমার ভাইয়ের ঘর, তোমার হরিণের চক্ষু, তাহার পিতার পা, মাহমুদের ছেলের চাকু, আহমাদের ভাইয়ের ছুরি, তোমাদের ভাইয়ের ঘোড়া।

উল্লেখ্য نام رسول خدا হইতে اسب برادرشما পর্যন্ত শব্দগুলি তরকীবে এজাফী, যাহা আর একটি ইছিমের দিকে মুজাফ হইয়াছে,

‘তরকীব’ نام মুজাফ, رسول মুজাফ ইলাইহি মুজাফ (অর্থাৎ نام র মুজাফ ইলাইহি হওয়ার পর পুনরায় خدا র-দিকে মুজাফ হইয়াছে।) মুজাফ خدا মুজাফ ইলাইহি, রাসুল মুজাফ ইলাইহি মুজাফ তাহার মুজাফ ইলাইহি ( خدا ) নিয়া মুরাক্কাবে ইজাফী হইয়া মুজাফ ইলাইহি হইয়াছে نام মুজাফের, ‘নাম’ মুজাফ তাহার মুজাফ ইলাইহি নিয়া তরকীবে এজাফী। এই নিয়মেই অন্যান্য বাক্যগুলির তরকীব করিতে হইবে।

## صفت اور موصوف کی ترکیبیں

ছিফাত মাওছুফের তরকীব

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

پاک	پاک	পবিত্র, নির্মল, নির্দোষ	پلید	ناپاک	অপবিত্র
کہنہ	پُرانا	পুরাতন, প্রাচীন, অচল	نؤ	نیا	নতুন, তাজা, আধুনিক
نیک	اچھا	উত্তম, চমৎকার, ভাল	د	خراب بُرا	মন্দ, খারাপ, অনিষ্টকর
تنگ	چھوٹا	সঙ্কীর্ণ, অপ্রশস্ত, বিপদগ্রস্ত	فراخ	کُشادہ	প্রশস্ত

مجید گرامی۔ بڑا۔ بزرگ۔ سہمیاد۔

تن پاک۔ آبِ پلید۔ خامِ نؤ۔ زنِ نیک۔ کارِ بد۔ کلاهِ کہنہ۔ دلِ تنگ۔ راہِ فراخ۔ قرآنِ مجید  
ترجمہ : پاک بدن۔ ناپاک پانی۔ نیازیب کا قسم۔ اچھی بیوی۔ بُرا کام۔ بُرائی ٹوٹی۔ چھوٹا  
کُشادہ راستہ۔ بزرگ قرآن



## তরকীবে তাওছীফী :

পবিত্র শরীর, নাপাক (অপবিত্র) পানি, নতুন নিব কলম, উত্তম (সতী) মহিলা বা স্ত্রী, মন্দ (খারাপ) কাজ, পুরাতন টুপি, ছোট বা সংকীর্ণ আত্মা, প্রশস্ত রাস্তা, সম্মানিত কোরান।

## মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

سرد	گرم	ঠাণ্ডা	گرم	গরম
خشک	تر	শুক, শুকনা, শীর্ণ	بھیک	ভিজা, আর্দ্র
جوان	پیر	যুবক	بڑھا	বৃদ্ধ, বৃদ্ধা
چابک	تیز	চালাক, চতুর	دھاردار	ধারাল, তীক্ষ্ণ
کند	سیاہ	ভোঁতা, মেধাহীন	کال	কাল
سفید	سرخ	সাদা	لال	লাল

زرد হলুদ, পাণ্ডুবর্ণ

তরকীব : قرآن مجید এবং آب سرد হইতে এবং روزه এবং تن پاک হইতে পর্যন্ত শব্দগুলির ১ম অংশকে মাওছুফ এবং ২য় অংশকে ছিফাত বলে। মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মুরাক্বাবে তাওছীফী।

মাওছুফ : যাহার দোষগুণ বর্ণনা করা হয়, তাহাকে মাওছুফ বা বিশেষ্যের বিশেষণ বলে, আর যাহার দ্বারা কোন কিছুর দোষগুণ বর্ণনা করা হয়, তাহাকে ছিফাত বা বিশেষণ বলে।

উল্লেখ্য, মুজাফ মুজাফ ইলাইহির মত ছিফাত মাওছুফের তরকীবের সময় লক্ষ্য রাখিতে হইবে যে, মাওছুফের শেষে যদি আলিফ অথবা ওয়াও হয়, তবে ছিফাতের সাথে মিলানোর সময় একটি ইয়া-ই-মাজলু বাড়াইতে হইবে, আলীফের মিছাল—যেমন خدا ও دان ر-ছিফাত دانه روزگار - خدائے کارساز

ওয়াও-এর মিছাল যেমন— روزه چاقو تیز ر-ছিফাত چاقو

আর যদি মাওছুফের শেষে হা-ই-মুখতফী হয়, তবে তাহাকে হামযা দ্বারা পরিবর্তন করিতে হইবে, যেমন— بنده خانہ এর-ছিফাত بنده نیک خانہ

মাওছুফ যদি ওয়াও, হা, আলিফ হইতে খালি হয়, তবে সাধারণতঃ তাহার শেষে কাছরা পড়িতে হয়, যেমন— آب یلید - تن پاک ইত্যাদি।



১০. মুজাফ, ৯. ইছমে ইশারা, ৮. মাওছুফ, ৭. ছিফাত, ৬. মাওছুফ-ছিফাত মিলিয়া মুরাকাবে তাওহীফী হইয়া মুশাররুফ ইলাইহি, ইছমে ইশারা

مُشاَرُفَن اِلاِہِہِ مِلیا مُجَاف اِلاِہِہِ، مُجَاف مُجَاف اِلاِہِہِ مِلیا تَرکِیَہِہِ اِجْزائی۔

ایں اِجْہَمے 'ہِیَا' اِلاَماتے اِجْزافَت، اِی مُجَاف، چاقوے اِیں پِسر فرشتو اِشارا، پِسر ماوِخُف، فرشتو (اِجْہَمے فایَہَل تَرکِیَہِہِ) حِیفات، ماوِخُف حِیفات مِلیا مُشاَرُفَن اِلاِہِہِ، اِجْہَمے اِشارا مُشاَرُفَن اِلاِہِہِ مِلیا مُجَاف اِلاِہِہِ، مُجَاف-مُجَاف اِلاِہِہِ مِلیا مُراکّابے اِجْزائی۔

উল্লেখ্য, যদি একই বাক্যে তরকীবে এজ্রাফী ও তাওছীফী একত্রিত হয়, তবে প্রথমে মুরাব্বাবে তাওছীফীর ও পরে মুরাব্বাবে এজ্রাফীর তরকীব করিতে হইবে।

### واحد اور جمع

এক বাচন	অর্থ	جمع বাচন	অর্থ
اِک = اِک	একজন/কোন একজন	سب مرد	অনেক পুরুষ
عورت = عورت	একজন/কোন একজন	عورتیں	অনেক মহিলা
لڑکا = لڑکا	একজন/কোন একজন	سب لڑکے	অনেক ছেলে
جامہ = جامہ	একটি/কোন একটি জামা	بہت جامے	অনেক জামা
کام = کام	একটি/কোন একটি কাজ	بہت کام	অনেক কাজ
ہاتھ = ہاتھ	একটি/কোন একটি হাত	بہت ہاتھ	অনেক হাত
آنکھ = آنکھ	একটি/কোন একটি চোখ	بہت آنکھیں	অনেক চোখ
گھوڑا = گھوڑا	একটি/কোন একটি ঘোড়া	بہت گھوڑے	অনেক ঘোড়া
بندہ = بندہ	একজন/কোন একজন	بہت بندے	অনেক বান্দা
	বান্দা/দাস		/দাস

مردانِ خدا۔ زنانِ ہند۔ پسرانِ ما۔ جامہاے بندگاں۔ کارہائے خدا۔ دستہائے شما

چشمہاں سیاہ۔ اسپہائے چابک

ترجمہ: خدا تعالیٰ کے مردے۔ ہندوستان کی عورتیں۔ ہمارے لڑکے۔ بندوں کے گرتے۔ خدا تعالیٰ کے کامیں تمہارے ہاتھیں۔ کالی آنکھیں۔ چالاک گھوڑے



\* نقشت - نقشہ : کখনو باڈایا جما করিতে হয়, যেমন :

আফআলে নাকেছা : ফায়েল-মাফউলবিহীন ইছিম ও খবরের প্রত্যাশী অসম্পূর্ণ  
 অর্থবোধক জুমলাকে আফআলে নাকেছা বলে। যেমন : است - هست  
 ইত্যাদি, আফআলে নাকেছাগুলি অন্যান্য ফেলের মত রূপান্তরিত হয়।

## أفعال ناقصة

শব্দার্থ : هست - هستند - ہستی - ہستید - ہستم - ہستیم :

আছে তাহারা وہ ہیں انہا ہستند سے आहे وہ ہے او ہست  
 আছ তোমরা تم ہو شما ہستید تুমی آছ تو ہے تو ہستی  
 আছি আমরা ہم ہیں ما ہستیم আমি آছি میں ہوں من ہستم

তরকীব :

هست ফেলে নাকেছা, উহ্য জমীর ( او ) ফায়েল, ফেলে নাকেছা  
 তাহার ফায়েল নিয়া জুমলায়ে ফেলিয়া।

এমনিভাবে هست ফেল, ید - ی - ند ফায়েল, ফেলে  
 নাকেছা তাহার ফায়েল নিয়া জুমলায়ে ফেলিয়া।

هست ইহতে ہستم পর্যন্ত او ইত্যাদি মোবতাদা এবং  
 ফেল জমীর বা ید - ی - ند ইত্যাদি ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া  
 জুমলায়ে ফেলিয়া ইহিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়া।

## خبری ترکیبیں

پیرم جوان است۔ برادران شما خوشخط اند۔ تونیک مردی۔ شما جوانید۔ من پیرم۔ ما  
 غمگینیم۔ چاقو تیز است۔ دلہا خوش اند۔ تنم پاک است۔ شما مردان خدا ئید من پدراں  
 جوانم۔ تو پسر آن پیر مردی۔ قرآن مجید کلام خدا است۔ ما بند گاہی خدا ئیم

ترجمہ : میرا دلہا جوان ہے۔ تمہارا بھائی اچھے خط والا ہے۔ تو اچھا مرد ہے۔ تم لوگ جوان ہو۔ میں بوڑھا ہوں۔ ہم پریشاں ہیں۔  
 تیرے۔ دل سب خوش ہیں۔ میرا دل پاک ہے۔ تم لوگ بہادر مرد یا اللہ والے ہو۔ میں اس جوان کا باپ ہوں۔ تو اس بوڑھے مرد کا لڑکا ہے  
 قرآن مجید خدائے تعالیٰ کا کلام ہے۔ ہم خدا تعالیٰ کے بندے ہیں

মোবতাদা খবরের তরকীব :

আমার ছেলে যুবক, তোমাদের ভাই ভাল লেখক/সুলেখক, তুমি ভাল/উত্তম লোক, তোমরা যুবক, আমি বৃদ্ধ, আমরা চিন্তিত, চাকু ধারাল, মন সকল/দিল সকল আনন্দিত, আমার শরীর পবিত্র, তোমরা বীর পুরুষ/বা আল্লাহওয়ালা, আমি এই যুবকের পিতা, তুমি ঐ বৃদ্ধের ছেলে, কোরান শরীফ আল্লার কালাম, আমরা আল্লার বান্দা।

## مصدر اور ان سے فقرے

মাসদার এবং তাহার দ্বারা বাক্য :

گفتن	বলা, কওয়া	پڑھنا خواندن	পড়া
دادن	দেওয়া, দান করা	کرنا کردن	করা, সম্পাদন করা
داشتن	রাখা, স্থাপন করা		

اسلام این است : کلمہ گفتن، نماز خواندن، زکوٰۃ دادن، روزہٴ عامہ رمضان داشتن  
حج خانہ کعبہ کردن،

ترجمہ: اسلام یہ ہے۔ کلمہ کہنا۔ نماز پڑھنا۔ زکوٰۃ دینا۔ رمضان مہینہ کاروزہ رکھنا۔ خ نہ کعبہ کا حج کرنا۔

জুমলা বা বাক্য :

ইছলাম এই, কলমা বলা, নামায পড়া, যাকাত দেওয়া/প্রদান করা, রমযান মাসের রোযা রাখা, কা'বা শরীফের হজ্জ করা।

তরকীব :

مؤمنان سے ہے۔ کلمہ گفتن، نماز خواندن، زکوٰۃ دادن، روزہٴ عامہ رمضان داشتن  
اسلام این است : کلمہ گفتن، نماز خواندن، زکوٰۃ دادن، روزہٴ عامہ رمضان داشتن  
میلیয়া মোবতাদا, جہان خبەر, است ہر فہرے را بہتہا, موبتہادہا خبہر میلیہا  
جہولہا ۛہہ ہخمیلیہا خبہر میلیہا۔

ماؤخوہف, ہخفہات, ماؤخوہف ہخفہات میلیہا  
موبتہادہا, کلام مؤجاف, خدہاست مؤجاف ہلہاہہ, مؤجاف-مؤجاف ہلہاہہ میلیہا  
خہہہ, موبتہادہا خبہر میلیہا جہولہا ۛہہ ہخمیلیہا خبہر میلیہا۔

میں ہر فہرے را بہتہا, ہخمیلیہا جہولہا ۛہہ ہخمیلیہا خبہر میلیہا  
ہلہاہہ, ہخمیلیہا جہولہا ۛہہ ہخمیلیہا خبہر میلیہا جہولہا ۛہہ ہخمیلیہا خبہر میلیہا۔

آل؁ مؤجاف؁ سمر؁ مؤبؤاا؁ ؤ = ؤوسر آل سر مرءى

মোবতাদা মোবতাদা ইসলাম = اسلام این ইহমে ইশারা খবর, است হরফে রাবেতা,  
মোবতাদা খবর মিলিয়া জমলায়ে ইহমিয়া।

(প্রথম-দ্বিতীয়) **اول - دوم** . যথাক্রমে ইহাদের পূর্বে **নماز خواندن** - **کلمه گفتن** মোবতাদা উহা রহিয়াছে, **کلمه** ও **نماز** মাফউলে বীহ, **خواندن** ও **گفتن** মাছদার ( **متعدی** ) মাছদার তাহার মাফউলে বীহ নিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়া।

چهارم      یحیٰی کے لئے یہاں سے پہلے ہی کہہ چکے تھے۔ عید الفطر کے روزہ رمضان کا اسی وقت ختم ہوتا ہے۔

মুজাফ (চতুর্থ-পঞ্চম) মোবতাদা উহ্য রহিয়াছে, **روزه** ও **ع** মুজাফ  
 মুজাফ ইলাইহি মুজাফ, **كعبه** - **رمضان** মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ  
 ইলাইহি মিলিয়া পুনরায় মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে  
 বিহ **داستن** বা **کردن** মাছদারের, মাছদার তাহার মাফউলে বিহ নিয়া খবর,  
 মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়্যা। **فقراء** ইহা **فقرو** র বহুবচন,  
 জুমলা বা বাক্যকে বলে। **مسدود** রূপান্তরযোগ্য ফারসী শব্দের শেষে যদি

دن বা تن আসে এবং তাহার উর্দু তরজমার শেষে ‘ হয়, তাহাকে মাছদার বলে, যেমন : **کھنا - گھٹن** ইত্যাদি।

সুতরাং برتن বাসন বা থালা گردن গাড় ইত্যাদি শব্দগুলি মাছদার নয়, কেননা ইহারা রূপান্তর হয় না।

ماضی مطلق کے صیغے اور اُن سے فقرے

মাজী মৃতলাক-এর ছিগা ও তাহার দ্বারা বাক্য রচনা :

پادیل سے اس نے پڑھا خواندہ بلیں سے اس نے کہا - گفت  
 کاریل سے اس نے کیا کردہ دل سے اس نے دیا داد  
 راخیل سے اس نے رکھا داشت



৮ ফেল, ফেল ফায়েল ও মাগাঙমোনা৭৩  
৮ মাফউলে বিহ, ফেল ফায়েল = তো ৮ কুদী

মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ইস্তেফহামিয়া।  $\text{کرم}$  ফেল, ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

$\text{سوره یس}$  ফায়েল  $\text{زنان سوره یس خوانند}$  =  $\text{زنان}$  ফেল, ফেল ফায়েল মাফউলে বিহ্ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

মাজী মুতলাক নিকট দূরের প্রতি লক্ষ্য না রাখিয়া যাহা শুধু অতীত কাল বুঝায় তাহাকে মাজী মুতলাক বলে।

মাজী মুতলাক বানানোর নিয়ম :

মাছদারের শেষের নুন ফেলে দিয়ে তাহার পূর্বের অক্ষর (শেষাক্ষর) ছাকীন করিলে মাজী ওয়াহেদ গায়েবের ছীগা হয়ে যায়। অন্যান্য ছিগাগুলির জন্য আলামতে ফায়েল বা চিহ্ন ওয়াহেদ গায়েবের শেষে যোগ করিলে ছিগাগুলি গঠিত হইয়া যাইবে।

যেমন :  $\text{گفتم - گفتی - گفتند - گفت}$  মাছদার হইতে  $\text{گفت}$  মাজীর ছিগা মোট ছয়টি : ওয়াহেদ গায়েব, জমা গায়েব, ওয়াহেদ হাজীর, জমা হাজীর, ওয়াহেদ মুতাকাল্লিম, জমা মুতাকাল্লিম।

\* ওয়াহেদ গায়েবের জন্য  $\text{لفظ}$  বা শব্দগতভাবে কোন আলামত নাই। তবে জমাগায়েবের জন্য  $\text{نر}$  ওয়াহেদ হাজীরের জন্য  $\text{و}$  জমা হাজীরের জন্য

$\text{ر}$  ওয়াহেদ মুতাকাল্লিমের জন্য  $\text{م}$  এবং জমা মুতাকাল্লিমের জন্য

$\text{لم}$  ব্যবহৃত হয়।

মাজী মুতলাকের  $\text{گردن}$  বা রূপান্তর :

$\text{واحد حاضر}$  অর্থ  $\text{جمع غائب}$  অর্থ  $\text{واحد غائب}$   $\text{گردن}$

তুমি করিয়াছ  $\text{کردی}$  তাহারা করিয়াছে  $\text{کردند}$  সে করিয়াছে  $\text{کرد}$

তুমি গিয়াছ  $\text{رفتی}$  তাহারা গিয়াছে  $\text{رفتند}$  সে গিয়াছে  $\text{رفت}$

তুমি বসিয়াছ  $\text{نشستی}$  তাহারা বসিয়াছে  $\text{نشستند}$  সে বসিয়াছে  $\text{نشست}$

$\text{جمع متکلم}$  অর্থ  $\text{واحد متکلم}$  অর্থ  $\text{جمع حاضر}$

আমরা করিয়াছি  $\text{کردیم}$  আমি করিয়াছি  $\text{کردم}$  তোমরা করিয়াছ  $\text{کردید}$

আমরা গিয়াছি  $\text{رفتیم}$  আমি গিয়াছি  $\text{رفتم}$  তোমরা গিয়াছ  $\text{رفتید}$

আমরা বসিয়াছি  $\text{نشستیم}$  আমি বসিয়াছি  $\text{نشستم}$  তোমরা বসিয়াছ  $\text{نشستید}$





رسيد سے پونچا شنید سنا سے شنیل  
 شد ہوا ہئیایاھے বা ہیل, گیاھاھے با اتیکرم کاریاھے  
 بود سے پکڑا گرفت کھیل یا ہئیایاھے,  
 زد سے مارا دید دیکھا سے দেখیل।

پسرت در مدرسہ حاضر بود۔ پد رت بہ مکہ رفت۔ چہ شد برادرت بہ مسجد زرسید؟ احمد  
دستش گرفت۔ محمود چوں آواز م سنید بہ خانہ من در آمد۔

احمد خط نوشت۔ اسپم دیدید؟ دیدیم۔ تو درس گرفتی؟ بلے۔ گرفتیم۔ توبہ مسجد پر رفتی؟  
 بہ نماز خواندن رفتیم۔ شما سبق من شنیدید؟ شنیدیم۔ آہنا ایں پسرا پر از نند؟  
 بر جائے خود بہ آرام نہ نشست۔ چہ یافتی؟ قسم

ترجمہ: تیرا ملا مدرسہ میں حاضر تھا۔ تیرا باب مکہ میں گیا۔ کیا ہوا تیرا بھائی مسجد میں نہ پہنچا؟ احمد نے اسکا ہاتھ پکڑا  
 محمود نے جب میری آواز سنی۔ میرے گھر میں آگیا (داخل ہوا)۔ احمد نے چٹھی لکھی (خط لکھا)۔ تم  
 نے میرا کھوڑا دیکھا؟ دیکھا ہم نے۔ تو نے سبق پکڑا؟ ہاں پکڑا میں نے۔ تو مسجد میں کیوں گیا۔ نماز پڑھنے  
 کیلئے گیا میں۔

تم نے میرا سبق سنا؟ سنا ہم نے۔ وہ لوگ اس لڑکے کو کیوں مارتے ہیں۔ اپنی جگہ پر آرام سے نہیں بیٹھا۔ کیا  
 پایا تو نے؟ قسم

জুমলা বা বাক্য :

তোমার ছেলে মাদ্রাসায় উপস্থিত ছিল। তোমার পিতা মক্কা শরীফ গিয়াছিল।  
 কি হইল, তোমার ভাই মসজিদে পৌঁছেন নাই? আহমাদ তাহার হাত  
 ধরিয়াছে। মাহমুদ যখন আমার আওয়াজ শুনিল, আমার ঘরে প্রবেশ করিল বা  
 চলিয়া আসিল।

আহমাদ চিঠি লিখিল। তোমরা কি আমার ঘোড়া দেখিয়াছ? হাঁ দেখিয়াছি।  
 তুমি কি ছবক গ্রহণ করিয়াছ? হাঁ গ্রহণ করিয়াছি। তুমি মসজিদে কেন গিয়াছিলে?  
 নামাজ পড়ার জন্য গিয়াছিলাম। তোমরা কি আমার ছবক শুনিয়াছ? হাঁ শুনিয়াছি।  
 তাহারা এই ছেলেকে কেন মারিয়াছে? সে নিজ স্থানে শান্তিতে বসে নাই। তুমি  
 কি পাইয়াছ? কলম।

ফায়দা : আরবীতে ফায়েল ফেলের পরে আসে, কিন্তু ফার্সিতে ফায়েল ফেলের  
 আগে বা পরে দুই ভাবেই আসিতে পারে।

মুজাফ, মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ  
ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, হরফে জার, মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া  
মিলিয়া হইয়াছে ফেলের সাথে, ফেল, ফায়েল এবং মিলিয়া  
জমলায়ে ফেলিইয়া।

ফেলোতা'ম, ফেল ফায়েল, ফায়েল, চ'শদ ব'রাদত ব'মস্জদে রসিদ  
মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা এস্তেফ'হামিয়া, মুজাফ, মুজাফ  
ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, হরফে জার, মাজ'রুর, মাজ'রুর  
জার মাজ'রুর মিলিয়া হইয়াছে, ফেলের সাথে, ফেল ফায়েল এবং  
মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

মুজাফ মুজাফ ইলাইহি, শ মুজাফ, দস্ত আহমাদ ফায়েল, হمد ওস্তাশ গরন  
মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে বিহ, ফেল, ফেল, ফায়েল ও  
মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

মুজাফ আواز শর্ত হরফে জ়, ফায়েল, محمد = محمود جوں آوازم سنجیدہ خاندن در آمد  
 ۲ জমীর মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, ফেল  
 ফায়েল মাফউল মিলিয়া শর্ত, ه هরফে জার خانہ মুজাফ من মুজাফ  
 ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাজ্‌রুর, জার মাজ্‌রুর মিলিয়া متعلق  
 হইয়াছে, در آمد ফেলের সাথে, در হরফে যায়েদা, آمد ফেল, ফায়েল এবং  
 متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাযা, শর্ত জাযা মিলিয়া জুমলায়ে  
 শর্তিইয়্যা।

ফেল, ফেল ফায়েল, نوشت فایله، فایله = احمد = احمد خط نوشت  
 মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

মুজাফ, ১ জমীর মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি  
 মিলিয়া মাফডলে বিহ, ১ ফেল, ১ জমীরে ফায়েল, ফেল-ফায়েল মাফডলে  
 বিহ মিলিয়া জমলায়ে ফেলিইয়া ইস্তেফহামিয়া।

১৫) ফেল, ১৬) জমীরে ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া  
জওয়াবে ইস্তেফাহমিয়া।

ফেল, গ্রন্থি, মাফউল, দরস = তো = তু দরস গ্রন্থি :- এ গ্রন্থি  
 উ জমীরে ফায়েল, ফেল ফায়েল মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

ওয়াহেদ গায়েব	জমা গায়েব	ওয়াহেদ হাজির	জমা হাজির	ওয়াহেদ মুতাঃ	জমা মুতাঃ
خوانده است	خوانده اند	خوانده	خوانده ايد	خوانده ام	خوانده ايم
সে পড়িয়াছে	তাহারা পড়িয়াছে	তুমি পড়িয়াছ	তোমরা পড়িয়াছ	আমি পড়িয়াছি	আমরা পড়িয়াছি



برادر شما قرآن مجید خوانده است ؟ نے۔ بیمار راست۔ دختران شما چه خوانده اند۔ کتاب  
خدا خوانده اند۔ تو این کتاب را خوانده ؟ بے خوانده ام۔ شما نماز خوانده اید ؟ بے  
خوانده ایم۔

برادرت کلاه من بہ احمد داده است۔ پسران ما روزه داشته اند۔ نماز صبح کرده ایم  
برادرم راجہ گفتہ اید ؟ من در مسجد نشستہ ام۔ تو کتابم دیدہ ؟ نہ خیر !

ترجمہ : تمہارے بھائی نے قرآن مجید پڑھا ہے ؟ نہیں بیمار ہے۔ تمہاری بیٹیوں نے کیا پڑھی ہے۔ تو نے یہ  
کتاب پڑھی ہے ؟ ہاں میں نے پڑھا۔ تم نے نماز پڑھی ہے۔ ہاں۔ ہم نے پڑھی ہیں۔ تیرے بھائی نے  
میری ٹوپی احمد کو دی ہے ؟۔ ہمارے لڑکوں نے روزہ رکھا ہے۔ ہم نے فجر کی نماز ادا کی ہیں۔ میرے بھائی  
کو تم نے کیا کہا ہے ؟ میں مسجد میں بیٹھا ہوں۔ تو نے میری کتاب دیکھی ہے ؟ نہیں خیر۔

জুমলা বা বাক্য :

তোমাদের ভাই কি কোরান শরীফ পড়িয়াছে ? না পড়ে নাই। সে অসুস্থ। তোমাদের  
মেয়েরা কি পড়িয়াছে ? আল্লাহ তায়ালার কিতাব পড়িয়াছে। তুমি কি এই কিতাব  
পড়িয়াছ ? হাঁ পড়িয়াছি। তোমরা কি নামাজ পড়িয়াছ ? হাঁ পড়িয়াছি।

তোমার ভাই আমার টুপি আহমদকে দিয়াছে। আমাদের ছেলেরা রোজা  
রাখিয়াছে। আমরা ফজরের নামাজ আদায় করিয়াছি। তোমরা আমার ভাইকে কি  
বলিয়াছ ? আমি মসজিদে বসিয়াছি। তুমি কি আমার কিতাব দেখিয়াছ ? না দেখি  
নাই।

ফায়দা : মাজী মুতলাকের শেষে • যোগ করিয়া *است* বা *ہست* লাগাইলে  
অথবা মাজী মুতলাকের শেষে *ফাতহা* দিয়া *হা-ই* মুখতাবী যোগ করিলে মাজী  
কুরীব ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হইয়া যাইবে এবং অন্যান্য ছিগার জন্য আলামতে  
ফায়েল যোগ করিতে হইবে। উদাহরণগুলি উপরে উল্লেখ করা হইয়াছে।

কখনও ফায়েলের জমীরগুলি *است* বা *ہست* এর-শেষে যোগ করা হয়।

যেমনঃ *گفتہ استیم*۔ *گفتہ استم*۔ *گفتہ استید*۔ *گفتہ استی*۔ *گفتہ استند*۔ *گفتہ است*।  
মাজী কুরীব :

যাহা নিকটবর্তী অতীত কাল বুঝায় এবং উর্দু তরজমায় মাজী মুতলাকের শেষে  
• যোগ করিতে হয়। যেমনঃ *خوانده است* - *کہا ہے* - *گفتہ است* :



گفته است      کہا ہے      سے বলিয়াছে  
 رفتہ است      گیا ہے      سے গিয়াছে  
 کردہ است      کیا ہے      سے করিয়াছে ইত্যাদি।

তরকীব :

برادر = برادر شما মুজাফ, شما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ  
 ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, قرآن মাওছুফ, مجید ছিফাত, মাওছুফ এবং ছিফাত  
 মিলিয়া মাফউল।

خوانده است      ফেল, ফেল-ফায়েল, মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

بیمار = بیمار ہرফে নফী, خبر است      হরফে রাবেতা      او      মোবতাদা  
 ماهیوفا, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

دختران = دختران شما মুজাফ, شما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-  
 মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, ہر ہرফে এস্তেফহাম মাফউল, خوانده  
 است      ফেল, ফেল-ফায়েল-মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

قرآن = قرآن مجید জমীরে ফায়েল, این      ইছমে ইশারা, মুশারফ  
 ইলাইহি, ইসমে ইশারা তাহার মুশারফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, آلامتہ  
 ماهیوفا, خوانده      ফেল, হামযা আলামতে ফায়েল, যাহা ওয়াহেদ হাজীরের পরিবর্তে  
 আনা হয়েছে, ফেল, ফায়েল মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

جواب = جواب ہر ہرফে-ই-জাব, خوانده ام      ফেল-ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে  
 ফেলিইয়্যা।

نماز = نماز شما ফায়েল, نماز      মাফউল, خوانده      ফেল, ফেল, ফায়েল  
 এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

برادر = برادر شما মুজাফ, জমীর মুজাফ ইলাইহি,  
 মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, کلام      মুজাফ      মুজাফ ইলাইহি,  
 মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, ہر ہرফে জার, ماجرুর,  
 جار-ماجرুর মিলিয়া داده      ফেলের متعلق; ফেল তার ফায়েল, মাফউল এবং  
 متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

پیران = پیران ما روزہ      মুজাফ,      মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-  
 মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, روزہ      মাফউল,      ফেল, ফেল  
 তাহার ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

খির হরফে ২-জাব।    খির হরফে ২-জাব।

ماضی بعید کے صیفیہ اور ان سے فقرے

মাজী বায়ীদ-এর ছিগা বা রূপান্তর

ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা
গায়েব	গায়েব	হাজির	হাজির	মুতাঃ	মুতাঃ
۱۰۰۰	۱۰۰۰	۱۰۰۰	۱۰۰۰	۱۰۰۰	۱۰۰۰
সে	তাহারা	তুমি	তোমরা	আমি	আমরা
দিয়াছিল	দিয়াছিল	দিয়াছিলে	দিয়াছিলে	দিয়াছিলাম	দিয়াছিলাম

احمد مارا آب سرد داده بود۔ ما اور اس پ خود داده بودیم۔ ایشاں چاقوئے شما بمن داده بودند۔ تو مرا چه داده بودی؟ من ترا کتاب اوداده بودم۔ شما کلاه نوبه احمد داده بودید بے۔ من اول به شما گفته بودم۔ او بیشتر به من گفته بود۔ شما قرآن مجید خوانده بودید۔ ایشاں نماز صبح کرده بودند۔ ما روزه ہائے رمضان داشتہ بودیم۔ تو چه داده بودی

ترجمہ: الحمد نے ہم کو ٹھنڈا پانی دیا تھا۔ ہم نے اسکو اپنا گھڑا دیا تھا۔ انہوں نے تمہارا چاقو مجھ کو دیا تھا۔ تو نے مجھ کو کیا دیا تھا؟ میں نے مجھ کو اس کی کتاب دی تھی۔ تم نے الحمد کو نئی ٹوٹی دی دسی؟ ہاں، میں نے پہلے تم کو کیا تھا۔ اس نے سب سے پہلے مجھ کو کیا تھا۔ تمہارے قرآن مجید پر دیا تھا۔ انہوں نے (صبح) فجر کی نماز ادا کی تھی ہم نے رمضان کے روزے رکھے تھے۔ تو نے کیا دیکھا تھا؟

জুমলা বা বাক্য :

আহমাদ আমাদেরকে ঠাণ্ডা পানি দিয়াছিল। আমরা তাকে স্বীয় (নিজ) ঘোড়া দিয়াছিলাম। ইহারা আমাদের চাকু আমাকে দিয়াছিল। তুমি আমাকে কি দিয়াছিলে? আমি তোমাকে তাহার কিতাব দিয়াছিলাম। তোমরা কি নতুন টুপি আহমদকে দিয়াছিলে? হাঁ দিয়াছিলাম। আমি তোমাদিগকে প্রথমেই বলিয়াছিলাম। সে সভার আগেই আমাকে বলিয়াছিল। তোমরা কি কোরান শরীফ পড়িয়াছিলে? ইহারা ফজরের নামাজ আদায় করিয়াছিল। আমরা রমজান মাসের রোজা রাখিয়াছিলাম। তুমি কি দিয়াছিলে?

ফায়দা : মাজী মৃতলাকের শেষে ফাতহা দিয়া • যোগ করিয়া ১৫ লাগাইলে মাজী বায়ীদ ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হয়, এবং অন্যান্য ছিগাগুলির জন্য ১৫ এর পরে আলামতে ফায়েল যোগ করিতে হইবে, এবং উর্দু তরজমার সময় মাজী মৃতলাকের তরজমার শেষে ৮ যোগ করিতে হইবে।

তরকীব :

আহমাদ ফায়েল, ۱ ماڦڊله  
 آڊيال، ۲ آلامته ماڦڊله، آب مڙاف، سرد مڙاف  
 ۱لائيحي، مڙاف-  
 مڙاف ۱لائيحي مڙاف ۱لائيحي، ۲لائيحي  
 ۱لائيحي ۱لائيحي ۱لائيحي ۱لائيحي ۱لائيحي  
 ۱لائيحي ۱لائيحي ۱لائيحي ۱لائيحي ۱لائيحي

۱. ما اور اُسپ خود داده بودیم = ফায়েল (মুবতাদা) اور! মাফউলে  
 আউয়াল, ۱. আলামতে মাফউল, اُسپ মুজাফ, خود মুজাফ ইলাইহি।  
 মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ছানী, داده بودیم ফেল, ফেল  
 তাহার ফায়েল এবং উভয় মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

এইভাবেই অন্যান্য জুমলাগুলির তরকীব করিতে হইবে।

کچھ حروف اور اُن سے فقرے

কিছু অক্ষর ও তাহার দ্বারা বাক্য রচনা

کدام کون کے, کی, کون, প্রশ্নবোধকের জন্য ব্যবহৃত

ذوی العقول (প্রাণী বা যে কোন বস্তুর জন্য)।

কে, ইহা **ذو القلوب** বা প্রাণী বাচকের জন্য ব্যবহৃত হয়।

কী . ৩৮ কোথায়, কোনদিকে।

چگونہ کیونکر کس طرح کی प्रकारے، کین۔  
چندوں کاتٹوکتو، ایتٹوکتو، ایتخانیاں۔  
اکنوں ابھی اখন، ائی سمای۔  
پیش سامنے سامنے، سامنے۔

ایں کیفیت ؟ پسر محمود است ، خانہ داد کجا است ؟ در بازار کیتا بم پیش کہ بود ؟ پیش احمد۔  
کدام کس با داده است ؟ محمود۔ اکنون چگونه ؟ الحمد للہ ! خوشم چند روز آنجا بودی ؟  
پنج روز ،

ترجمہ: یہ کون ہے؟ محمود کا لڑکا ہے۔ اس کا گھر کہاں ہے؟ بازار میں۔ میری کتاب کس کے سامنے تھی؟ احمد کے سامنے۔ کس نے اس کو دیا ہے؟ محمود نے۔ اب کیسا ہے قور؟ الحمد للہ! اچھا ہوں۔ کتنے دن وہاں تھا قور؟ پانچ روز۔ (دن)

জুমলা বা বাক্য :

এ কে? মাহমুদের ছেলে। তাহার ঘর (বাড়ী) কোথায়? বাজারে। আমার কিতাব কাহার সম্মুখে ছিল? আহমাদের সম্মুখে। কে তাহাকে দিয়াছে? মাহমুদ। এখন তুমি কেমন? আল-হামদুলিল্লাহ ভালই। কতদিন তুমি ওখানে ছিলে? পাঁচ দিন।

سیب از کجا یافتی؟ از لاہور۔ کتاب بچند گرفتگی؟ بہ دو آنہ  
ترجمہ: سیب پھل کہاں سے پایا تو نے۔؟ لاہور سے۔ کتاب کتنے سے خریدی تو نے؟ دو آنہ سے

আপেল তুমি কোথা হইতে পাইলে? লাভ্র হইতে। কিতাবটি তুমি কত দিয়া  
খরিদ করিয়াছ? দুই আনা দিয়া।

কোন কথা বা একটি কথা    কথ্য    কথ্য    কথ্য  
কোন লোক বা একটি লোক    লোক    লোক    লোক  
কোন ভয় বা একটি ভয়।    ভয়    ভয়    ভয়

باکے نیست مرد در مسجد آمدہ نماز کرد۔ باو سخن گفتہ بودم بشنیدہ و راہ خود گرفت  
 ترجمہ: کوئی ذہنیں ہے۔ ایک مرد مسجد میں آکر نماز ادا کی۔ اسکے ساتھ (اسکو) ایک بات کہی تھی میں نے۔ نہیں سنا وہ  
 اور آئنا راستہ لیا۔ چلا گیا

জুমলা বা বাক্য :

কোন ভয় নাই, একজন বা কোন একজন লোক মসজিদে আসিয়া নামায আদায় করিয়াছে, আমি তাহার সাথে একটি বা কোন একটি কথা বলিয়াছিলাম, সে শুনে নাই এবং (নিজের রাস্তা ধরিয়াছে) চলিয়া গিয়াছে।

তরকীব :

ইছমে ইশারা,  $\text{ایں کیست}$  মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা-মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মোবতাদা,  $\text{موجود$  মুজাফ  $\text{پیر = پیرمحمود است}$  মুজাফ ইলাইহি,  $\text{است}$  হরফে রবত, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়া।

মুজাফ  $\text{فانہ = خانہ اودکی است}$  মুজাফ ইলাইহি,  $\text{کی}$  মাফউলে ফিহ জরফে মাকান,  $\text{است}$  হরফে রবত, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি ও জরফ মিলিয়া মোবতাদা,  $\text{دار}$  জার-মাজরুর মিলিয়া  $\text{شعق}$  হইয়া খবর, মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

মুজাফ  $\text{م}$  মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল,  $\text{پیش}$  মুজাফ,  $\text{کہ}$  মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ,  $\text{بود}$  ফেল, ফেল-ফায়েল-মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া এস্তেফ হামিয়া।

মুজাফ  $\text{پیش = پیش احمد}$  মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

ماضی استمراری کے صیغے اور ان سے فقرے

মাজী এস্তেমরারীর ছিগা বা রূপান্তর

ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা
গায়েব	গায়েব	হাজির	হাজির	মুতাঃ	মুতাঃ
میگفت	میگفتند	میگفتی	میگفتید	میگفتم	میگفتیم
সে	তাহারা	তুমি	তোমরা	আমি	আমরা
বলিতেছিল	বলিতেছিল	বলিতেছিলে	বলিতেছিলে	বলিতেছিলাম	বলিতেছিলাম

پیرم وعظ میگفت - زناں میگفتند - آفریں بر تو - تو چه میگفتی ؟ من سخن راست میگفتم  
شما بہ برادر من چه میگفتید ؟ سچ نمی گفتم

نہریدی  
احمد بہ مدرسہ می رفت - محمود کلام خدامی خواند - استادش می گفت چرا بروقت بمدرسہ  
ترجمہ : میرا لڑکا وعظ کہتا تھا - عورتیں کہتی تھیں - شاباش تجھے پر - تو کیا کہتا تھا ؟ میں سچ  
بات کہتا تھا - تم میرے بھائی کے ساتھ کیا کہتے تھے - احمد مدرسہ میں جاتا تھا - محمود خدائے تعالیٰ کا  
کلام (قرآن مجید) پڑھتا تھا - اُس کے استاد کہتے تھے کہ کیوں وقت پر مدرسہ میں نہ پہنچا تو ؟

جھملا با باک :

আমার ছেলে ওয়াজ করিতেছিল, মহিলারা বলিতেছিল, সাবাস তোমাকে বা  
তোমাকে ধন্যবাদ, তুমি কি বলিতেছিলে ? আমি ঠিক বা সত্য কথা বলিতেছিলাম,  
তোমরা আমার ভাইয়ের সাথে কি বলিতেছিলে ? কিছুই বলিতেছিলাম না, আহমাদ  
মাদ্রাসা যাইতেছিল, মাহমুদ আল্লাহর কলাম (কুরআন শরীফ) পড়িতেছিল, তাহার  
উস্তাদ বলিতেছিলেন, কেন তুমি সময়মত মাদ্রাসা পৌছাও নাই।

زناں بخانہ دشنامی آمدند و می نشستند چون من آنجا رسیدم پردہ کردند - تو آنجا چه می  
کردی ؟ پناہ دیوارے می جستم

ترجمہ : عورتیں تمہارے گھر میں آتی تھیں - اور بیٹھتی تھیں - جب میں وہاں پہنچا پردہ کیا (انہوں نے)  
تو وہں کیا کرتا تھا ؟ دیوار کی پناہ ڈھونڈتا تھا -

মহিলারা তোমাদের ঘরে আসিতেছিল ও বসিতেছিল, আমি যখন ওখানে  
পৌছিলাম, তখন তাহারা পর্দা করিয়া ফেলিল, তুমি ওখানে কি করিতেছিলে ? কোন  
প্রাচীরের (দেওয়ালের) আশ্রয় তালাশ করিতেছিলাম।

انہا داشتند دہ سب رکھتے تھے یا انہوں نے رکھا تাহارا راخیتہছিল	او داشت دہ رکھتا تھا یا اس نے رکھا سے راخیتہছিল
تمہا داشتند تم سب رکھتے تھے یا تمہنے رکھا توہمرا راخیتہছিল	تو داشتی تو رکھتا تھا یا تو نے رکھا تুমی راخیتہছিল
ما داشتیم ہم رکھتے تھے یا ہم نے رکھا امامرا راخیتہছিলام	من داشتم میں رکھتا تھا یا میں نے رکھا امامی راخیتہছিলام

احمد اسپے داشت. تو پسرے داشتی؟ شما قلمے داشتید؟ انہا چه داشتند  
ما چیزے نہ داشتیم۔

اتحاد ایک گھوڑا رکھتا تھا۔ تو ایک روکا رکھتا تھا۔ تم لوگ ایک قلم رکھتے تھے۔ وہ سب کیا رکھتے تھے۔ ہم کچھ بھی نہیں رکھتے تھے۔

আহমাদ একটি ঘোড়া রাখিতেছিল, অর্থাৎ তাহার একটি ঘোড়া আছে, তুমি কি একটি ছেলে রাখিতেছিলে অর্থাৎ তোমার কি একটি ছেলে আছে? তোমরা কি একটি কলম রাখিতেছিলে? অর্থাৎ তোমাদের কি একটি কলম আছে? তাহারা কি রাখিতেছিল? অর্থাৎ তাহাদের কি আছে? আমরা কোন কিছুই রাখিতেছিলাম না অর্থাৎ আমাদের কোন কিছুই নাই।

ফায়দা : মাজী মূতলাকের পূর্বে **و** বা **می** যোগ করিলে মাজী এস্তেমরারী বা মাজী না-তামাম গঠিত হয়, এবং উর্দু তরজমার সময় মাজী মূতলাকের তরজমা হইতে আলীফ হযফ করিয়া **تھا** যোগ করিতে হয়।

মাজী এস্তেমরারী : যাহা অসম্পূর্ণ অতীত কাল বুঝায়, অর্থাৎ অতীত কালে “যে কাজ চলছেই কিন্তু এখনও শেষ হয় নাই” এরূপ বুঝায় তাহাকে মাজী এস্তেমরারী বলে, যেমন **میگفت** বা **میگفت** = **وہ کہتا تھا** সে বলিতেছিল, (এখনও তাহার বলা শেষ হয় নাই) **میکرد** বা **میکرد** = **وہ کرتا تھا** সে করিতেছিল ইত্যাদি।

তরকীব :

**پسرم وعظ میگفت** মুজাফ, **م** মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, **م** মাফউল **میگفت** ফেল, ফেল ফায়েল মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

**زنان می گفتند** ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

**هوا آفرین = آفرین بر تو** বা সৌন্দর্যবোধক শব্দ, অথবা **آفرید** মাফউলের অর্থে ব্যবহৃত।

**زنان می گفتند** ফায়েল, **و** হরফে জায় **میگفتند** মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাজরুর, জা: মাজরুর মিলিয়া **متعلق** ফেলের সাথে **آمندن** ফেল (মাস্তুফ আলাইহি) ওয়াও হরফে **میگفتند** ফেল (মাস্তুফ), ফেল ফায়েল এবং **متعلق** মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

মাজী শককিইয়ার ছিগা বা রূপান্তর

ওয়াহেদ গায়েব	জমা গায়েব	ওয়াহেদ মুতাঃ
رفتے	رفتے	رفتے
আহা (খোদা করুন) সে যদি যাইত	আহা (খোদা করুন) তাহার যদি যাইত	আহা (খোদা করুন) আমি যদি যাইতাম



اگر محمود آجی رفتے باز نہ گشتے، اگر من بجانہ بودے، ترا کتاب خود دادے۔ اگر  
 این مردم کتاب خدا خواندندے، گمراہ نشدندے  
 اگر شمامی نوشتید خوشخط می شدید۔ اگر ما بمدرسہ می رفتیم از شمامی گزشتیم  
 اگر سختم می شنیدی کتاب خوبے از دست نمی دادی

ترجمہ: اگر محمود آجکے جاتا والیں نہ پھرتا۔ اگر میں گھر میں رہتا۔ تجھ کو اپنی کتاب دیتا۔ اگر یہ لوگ خدا کی کتاب  
 پڑھتے گمراہ نہ ہوتے۔ اگر تم لوگ لکھتے اچھا خط والا ہوتے۔ اگر ہم مدرسہ میں جاتے تم لوگوں سے (اگے)  
 گزر جاتے۔ اگر تو میری بات سنتا ابھی کتاب اپنے ہاتھ سے نہ دیتا۔

জুমলা বা বাক্য :

(আহা) মাহমুদ যদি সেখানে যাইত, তবে ফিরিয়া আসিত না। (আহা) আমি  
 যদি ঘরে থাকিতাম, তোমাকে আমার নিজ কিতাব দিতাম। যদি এই লোকেরা আল্লাহর  
 কিতাব পড়িত, তবে গোমরাহ বা পথভ্রষ্ট হইত না।

যদি তোমরা লিখিত, তবে সুলেখক হইতে। যদি আমরা মাদ্রাসা যাইতাম,  
 তবে তোমাদের আগে চলিয়া যাইতাম। তুমি যদি আমার কথা শুনিত, সুন্দর কিতাব  
 হাত হইতে দিতে না (হাতছাড়া করিতে না)।

ফায়দা : شک বা সন্দেহযুক্ত অতীত কালকে (কাজ সম্পাদন হইয়াছে  
 কিনা) মাজী শককিহিয়া বা মাজী এহতেমালী বলে। মাজী মুতলাকের শেষে ফাতহা  
 দিয়া ۵ যোগ করিয়া باشد লাগাইলে ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হয়, অন্যান্য  
 ছিগাগুলির জন্য باشد এর-শেষে আলামতে ফায়েল যোগ করিতে হইবে। উর্দু  
 তরজমার সময় মাজী মুতলাকের তরজমার শেষে ہرک বাড়াইতে হইবে।

ফায়দা : মাজী মুতলাকের শেষে ইয়া-ই মাজ্হল বাড়াইলে মাজী তামান্নায়ী  
 বা শর্তিহিয়া গঠিত হয়, যাহার দ্বারা অতীত কালে কোন কিছু করার আকাংখা  
 বা শর্ত প্রকাশ করা হয়, তাহাকে মাজী তামান্নায়ী বলে। ইহার জন্য তিনটি ছিগা  
 ব্যবহৃত হয়, ওয়াহেদ গায়েব, জমা গায়েব, ওয়াহেদ মুতাকাল্লিম।

ফায়দা : হরফে শর্ত ও হরফে তামান্নায়ীর পরে মাজী তামান্নায়ী ও এস্তেমরারী  
 আসিলে শর্ত ও আরজুর (আকাংখার) অর্থ দিবে, নতুবা (হরফে শর্ত ও তামান্নায়ী  
 না থাকিলে) উহাদের দ্বারা دوام ও استمرار এর (সার্বক্ষণিকের) অর্থ দিবে।

তরকীব :

৮ মুজাফ, ৮ ফায়েল, ৮ মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, ৮ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ইস্তেফহামিয়া।

৮ মুশারুন ইলাইহি, ৮ ইছমে ইশারা, ৮ ফায়েল, ৮ ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, ৮ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

৮ ইছমে ইশারা, ৮ ফায়েল, ৮ ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি, ৮ ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, ৮ আলামতে মাফউল, ৮ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

৮ হরফে জার, ৮ তামরুসুন নুফ্তে ৮ গিব হুশরুশ নেফ্তে ৮ ফায়েল, ৮ মাফউল, ৮ নুফ্তে ৮ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া ৮ মতলু হইয়াছে ৮ নেফ্তে ৮ ফেলের সাথে, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

৮ মুজাফ, ৮ মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মা'তুফ, মা'তুফ মা'তুফ আলাইহি মিলিয়া ফায়েল ৮ নেফ্তে ৮ ফেলের।

মাজী তামান্নায়ীর তরকীব :

৮ হরফে শর্ত, ৮ ফায়েল, ৮ ইছমে ইশারা, ৮ মুশারুন ইলাইহি, ৮ ইছমে ইশারা-মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, ৮ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া শর্ত, ৮ ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল-ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জাজা, শর্ত ও জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শতিইয়া।

৮ হরফে শর্ত, ৮ ফায়েল, ৮ ইছমে ইশারা, ৮ মুশারুন ইলাইহি, ৮ ইছমে ইশারা-মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, ৮ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া শর্ত, ৮ ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল-ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জাজা, শর্ত ও জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শতিইয়া।

ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ছানী, <sup>وہ</sup> ফেল, ফেল-ফায়েল এবং উভয় মাফউল  
নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জাজা, শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়া।

অনুপভাবে অন্যান্য জুমলাগুলির তরকীব করিতে হইবে।

ফেলে মুস্তাকবেলের ছিগা ও তাহার দ্বারা বাক্য রচনা

ওয়াহেদ গায়েব	জমা গায়েব	ওয়াহেদ হাজির	জমা হাজির	ওয়াহেদ মুতাঃ	জমা মুতাঃ
خواہد رفت	خواہند رفت	خواہی رفت	خواہیںد رفت	خواہم رفت	خواہیںم رفت
سے یہاں	تہاں یہاں	تو یہاں	تو یہاں	آ یہاں	آ یہاں

فی مستقبل میں ارادے سے

تو کی خواہی رفت ؟ مسجد خواہم رفت ۔ ایں مردم کی خواہند رفت ؟ بمدرسه خواہند رفت  
آنجامہ خواہند کرد ؟ پسران خود را خواہند دید ۔ شما کی خواہیںد نشست ؟ ما بیرون  
مسجد خواہیں نشست ۔ احمد بمدرسه خواہد رفت ؟ شنیدہ ام روز تو خواہد رفت  
ترجمہ : تو کہاں جائیگا ؟ مسجد میں جاؤنگا میں ۔ یہ لوگ کہاں جائیں گے ؟ مدرسہ میں جائیں گے ۔ وہاں کیا کریں گے ؟ اپنے  
لڑکوں کو دیکھیں گے ۔ تم لوگ کہاں بیٹھو گے ؟ ہم لوگ مسجد کے باہر بیٹھیں گے ۔ احمد مدرسہ میں جائیگا ؟ سنائیں گے کہ آج نہیں

জুমলা : তুমি কোথায় যাইবে ? মসজিদে যাঃ :। এই লোকগুলি কোথায় যাইবে ? মাদ্রাসা  
যাইবে। সেখানে তাহারা কি করিবে ? নিজের ছেলেদিগকে দেখিবে। তোমরা কোথায়  
বসিবে ? আমরা মসজিদের বাহিরে বসিব। আহমাদ কি মাদ্রাসা যাইবে ? শুনিয়াছি  
আজ যাইবে না।

ফায়দা : মুস্তাকবেল ঐ ফেলকে বলে, যাহা ভবিষ্যত কাল বুঝায়। মাষ্টার  
মুতলাক ওয়াহেদে গায়েবের পূর্বে <sup>خواہد</sup> শব্দ বর্ধিত করিলে মুস্তাকবেল  
ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হইবে, এবং <sup>خواہند</sup> এর শেষে আলামতে ফায়েল  
যোগ করিলে অন্যান্য ছিগাগুলি গঠিত হইয়া যাইবে। উর্দু তরজমার সময় মাষ্টার  
তরজমার শেষের আলীফকে ইয়া-ই মাজতুল দ্বারা পরিবর্তন করিয়া <sup>ک</sup> বাড়াই  
হইবে যেমন : <sup>خواہد</sup> سے وہ جاہیگا : <sup>خواہیںد</sup> سے وہ جاہیںگے : <sup>خواہیںم</sup> سے وہ جاہیںگے : ইত্যাদি।  
তরকীব : <sup>خواہی رفت</sup> = <sup>خواہی</sup> ফায়েল, <sup>کی</sup> মাফউলে <sup>فیہ</sup> <sup>خواہیںد رفت</sup> <sup>خواہیں</sup>  
ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে <sup>فیہ</sup> মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া এন্তেফাৎমানা।



قلم پیش شما کی باشد؟ برادرم چه کند؟ بیرون رود. روپیہ بگیرد. اگر دگنم بیارد  
خط نویسد. سبق خود آموزد

ترجمہ : قلم تمہارے سامنے کہاں ہوگا۔؟ میرا بھائی کیا کرے گا؟ روپیہ لائے گا۔ گیسوں  
کا استعمال لے گا۔ خط لکھے گا۔ اپنا سبق سیکھے گا

জুমলা বা বাক্য :

তোমাদের সামনে কলম কোথায়? আমার ভাই কি করে? বাহিরে যায় বা  
যাইবে। টাকা লইবে, গমের আটা আনিবে, সে চিঠি লিখে বা লিখিবে, নিজ সবক  
(পাঠ) শিখে বা শিখিবে।

محمود پیش شما نشیند، یا کتاب خود ببیند؟ اگر محمود بلغ رسد میوه تازه یابد۔ ہر کس را  
باید کہ نماز کند۔ و پس از نماز وعظ بشنود۔ چون ایں بود ایں ہم بود۔ ایں فقرہ چہ معنی  
دارد؟ اگر حامد داند بگوید و ہر چہ خواہد بخواند۔ کتابش بلکہ دہ۔ اگر محمود آید برا سپہم  
سوار شود۔ مرد باید از یاد خدا غافل نہ ماند

ترجمہ : محمود تمہارے سامنے بیٹھتا ہے یا اپنی کتاب دیکھتا ہے۔ اگر محمود بلغ رسد میوہ تازہ پھل پاتا۔ ہر شخص کو  
چاہئے کہ نماز ادا کرے اور نماز کے بعد وعظ سنے۔ جب یہ ہووے وہ بھی ہووے یا اولی بود ماضی ہوگا۔ ترجمہ جب یہ  
ہوا وہ بھی ہوگا۔ یہ حمد کیا معنی رکھتا ہے؟ اگر حامد جانے کہے۔ اور جو کچھ چاہے پڑھے۔ اس کی کتاب کس  
کو دیکھا؟ اگر محمود آئیگا، میرے گھوڑا پر سوار ہوگا۔ مرد کو چاہئے کہ خدا کی یاد سے غافل نہ رہے

ماہمুদ কি তোমাদের সম্মুখে বসিবে, না আপন কিতাব দেখিবে? মাہমুদ  
যদি বাগানে পৌছে, তাজা ফল পাইবে, প্রত্যেকের উচিত, সে যেন নামাজ আদায়  
করে, এবং নামাজের পর ওয়াজ শুনে, যখন ইহা হইবে, তখন উহাও হইবে।  
এই বাক্যের অর্থ কি? হামেদ যদি জানে, তবে বলিবে, এবং যাহা কিছু চাহিবে,  
পড়িবে, তাহার কিতাব কাহাকে দিবে? মাহমুদ যদি আসে, আমার ঘোড়ায় সওয়ার  
হইবে, মানুষের উচিত, সে যেন আল্লাহর স্মরণ হইতে গাফেল না থাকে।

ফায়দা : মুজারে ঐ ফেয়েলকে বলে, যাহাতে বর্তমান ও ভবিষ্যত কাল পাওয়া  
যায়। মুজারে বানাইতে হইলে মাছদারের আলামত **ون** বা **تن** ফিলিয়া 'দাল  
সাকীন' তাহার শেষে যোগ করিয়া তাহার পূর্বের অক্ষরে ফাতহা দিতে হইবে,  
যেমন : **ماخذار** হইতে **ماخذارون** এবং **افشاندن** হইতে **افشانند**।

ফায়দা : মুজারে دواى (স্থায়ী) বানাইতে হইলে মাজী শককিইয়্যার পূর্বে  
 ى বা ىمى বাড়াইতে হইবে, যেমন : ى گفته باشد বা ىمى گفته باشد বলিতেই  
 থাকিবে ইত্যাদি।

তরকীব :

শما মুজাফ ইলাইহি, قلم-ফায়েল, قلم-মুজাফ, قلم-মুজাফ ইলাইহি  
 মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ আউয়াল, ى মাফউলে ফিহ  
 ছানী, ى ফেল ফায়েল এবং উভয় মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

م মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া  
 ফায়েল, ى মাফউলে বিহ, کند ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া  
 জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

او মুস্তাতার ফায়েল, ى মাফউলে ফিহ, ى ফেল, জমীর  
 ফেল ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

او মুস্তাতার ফায়েল, ى মাফউলে বিহ, ى ফেল, জমীর  
 এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে-ফেলিইয়্যা।

শما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-  
 মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, ى ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউলে  
 ফিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ আলাইহি, ى হরফে আতফ, ى মুজাফ,  
 ى মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে বিহ, ى ফেল,  
 জমীর ى মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে  
 ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ, মা'তুফ আলাইহি তাহার মা'তুফ নিয়া জুমলায়ে মা'তুফ।

ى হরফে জার, ى ফায়েল, ى হরফে শর্ত, ى মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি  
 ى মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া ى ফেলের متعلق হইয়াছে, ফেল-  
 ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, ى মাওছুফ  
 ى ছিফাত, ى ছিফাত মাওছুফ মিলিয়া মাফউলে বিহ, ى ফেল, জমীর  
 ى মুস্তাতার ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা,  
 শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

م মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-  
 মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, ى আলামাতে মাফউল, ى ফেল, জমীর

হইয়া মুবাইয়্যান। **কন্দ** **مَنْز** মাফউল **مَنْز** ফেল, জমীর  
 ১। মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া  
 বয়ান, মুবাইয়্যান বয়ান মিলিয়া জুমলায়ে বয়ানিইয়্যা।

**دُعَا** ওয়াও হরফে আতফ, **پس** মুজাফ, **از** যায়েদা,  
**مَنْز** মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, **دُعَا** মাফউলে  
 বিহ **یا** যায়েদা **شَنُوْد** ফেল, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল মাফউলে  
 ফিহ এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

**چوں** হরফে শর্ত, **ایں** ইছমে ইশারা ফায়েল, **بُرد** ফেল,  
 ফেল ফায়েল মিলিয়া শর্ত, **آن** ইছমে ইশারা ফায়েল, **ہم** তাকীদের অর্থে  
**بُرد** ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত জাজা মিলিয়া  
 জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

**ایں** ইছমে ইশারা, **مُشَارَكُن** ইলাইহি, ইছমে  
 ইশারা-মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, **حِ** এস্তুফহামিয়া মাফউলের অর্থে,  
**دَارُو** ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

<b>خواند</b> সে পড়িতেছে বা পড়িবে	<b>خوانند</b> তাহারা পড়িতেছে বা পড়িবে
<b>خوانی</b> তুমি পড়িতেছ বা পড়িবে	<b>خوانید</b> তোমরা পড়িতেছ বা পড়িবে
<b>خوانم</b> আমি পড়িতেছি বা পড়িব	<b>خوانیم</b> আমরা পড়িতেছি বা পড়িব

أحمد کلام اللہ بخواند۔ انکوں ہمہ طفلان نماز بخوانند۔ ماخط شما بخوانیم ؟  
 بخوانید۔ اگر ایں کتاب را بخوانی سعادت حاصل کنی۔ من چه خوانم ؟  
 در حدیث است : اگر پنج وقت نماز کنی، زکوٰۃ مال دہی، روزہ ماہ رمضان  
 داری۔ زیارت خانہ و تعبہ کنی، داخل بہشت شوی  
 رسول علیہ السلام فرمودہ است، مالیکہ زکوٰۃ آن نہ دہند، در آن خیرے نباشد





হইয়া মুবাইয়্যান। **ক** বয়ানিহিয়া **مافڈل** ফেল, জমীর  
 ৱ। মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল এবং মফডল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিহিয়া হইয়া  
 বয়ান, মুবাইয়্যান বয়ান মিলিয়া জুমলায়ে বয়ানিহিয়া।

**و** = **و** ওয়াও হরফে আতফ, **پس** মুজাফ, **از** যায়েদা,  
**م** মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মফডলে ফিহ, **و** মফডলে  
 বিহ **یا** যায়েদা **شود** ফেল, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল মফডলে  
 ফিহ এবং মফডলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিহিয়া।

**پس** হরফে শর্ত, **ایں** ইছমে ইশারা ফায়েল, **بود** ফেল,  
 ফেল ফায়েল মিলিয়া শর্ত, **آن** ইছমে ইশারা ফায়েল, **ہم** তাকীদের অর্থে  
**بود** ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিহিয়া হইয়া জাজা, শর্ত জাজা মিলিয়া  
 জুমলায়ে শর্তিহিয়া।

**ایں** ইছমে ইশারা, **مشارعہ** মূশারুন ইলাইহি, ইছমে  
 ইশারা-মূশারুন ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, **ہے** এস্তেফাহমিয়া মফডলের অর্থে,  
**دارو** ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মফডল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিহিয়া।

<b>خواند</b> সে পড়িতেছে বা পড়িবে	<b>خوانند</b> তাহারা পড়িতেছে বা পড়িবে
<b>خوانی</b> তুমি পড়িতেছ বা পড়িবে	<b>خوانید</b> তোমরা পড়িতেছ বা পড়িবে
<b>خوانم</b> আমি পড়িতেছি বা পড়িব	<b>خوانیم</b> আমরা পড়িতেছি বা পড়িব

احمد کلام اللہ بخواند۔ انکوں ہمہ طفلان نماز بخوانند۔ ماخط شما بخوانیم ؟  
 بخوانید۔ اگر این کتاب را بخوانی سعادت حاصل کنی۔ من چه خوانم ؟  
 در حدیث است : اگر پنج وقت نماز کنی، زکوٰۃ مال دہی، روزہ ماہ رمضان  
 داری۔ زیارت خانہ تعبہ کنی، داخل بہشت شوی  
 رسول علیہ السلام فرمودہ است، مالیکہ زکوٰۃ آن نہ دہند، در آن خیرے نباشد

ترجمہ: احمد قرآن شریف پڑھتا ہے۔ ابھی تمام کے نماز پڑھتے ہیں۔ ہم تمہارا خط پڑھیں گے؟ پڑھو تم  
اگر اس کتاب کو پڑھ کا تو نیک بنی حاصل کرے گا تو۔ میں کیا پڑھوں؟ حدیث میں ہے :-  
اگر یا حج وقت نماز ادا کرو گے، مال کی زکوٰۃ دو گے، رمضان مہینہ کا روزہ رکھو گے خانہ  
کعبہ کی زیارت (حج) کرو گے بہشت میں داخل ہوں گے۔ رسولی علیہ السلام نے فرمایا: وہ مال جسکی زکوٰۃ نہ دیں گے اس  
مال میں کوئی بھلائی (خیر و برکت) نہ ہوگی۔

জুমলা বা বাক্য :

আহমাদ আল্লাহর কালাম পড়িতেছে। এখনই সমস্ত ছেলেরা নামাজ পড়িবে।  
আমরা কি তোমাদের চিঠি পড়িবে? হাঁ পড়। তুমি যদি এই কিতাব পড়, তবে  
সৌভাগ্য অর্জন করিতে পারিবে। আমি কি পড়িবে?

হাদীস শরীফে আছে, যদি তোমরা পাঁচ ওয়াক্ত নামাজ আদায় কর, মালের  
যাকাত দাও, রমযান মাসের রোজা রাখ, খানায় কাবার জিয়ারত কর (হজ্জ আদায়  
কর) তবে বেহেশতে প্রবেশ করিতে পারিবে। রাসুলুল্লাহ সাল্লাল্লাহু আলাইহি  
ওয়াসাল্লাম বলিয়াছেন, যে মালের যাকাত দেওয়া হইবে না, উহাতে কোন মঙ্গল  
বা বরকত হইবে না।

ফায়দা : ফেলে মুজারে যেহেতু বর্তমান ও ভবিষ্যত উভয় যামানা বুঝায়,  
এইজন্য উদ্‌ এবং বাংলায় তরজমা করার সময় **কৌড়** - **কৌড়** - **কৌড়**  
বলিতেছে বা বলিবে, **খান্দ** - **খান্দ** - **খান্দ** পড়িতেছে বা পড়িবে, এইভাবে  
না বলিয়া বরং **কৌড়** - **কৌড়** - **কৌড়** বলে, পড়ে এইভাবে তরজমা করিলে একই শব্দ হাল  
ও মুস্তাকবেল (বর্তমান ও ভবিষ্যত) উভয় যামানা বুঝাইবে, এদিকে আমাদের লক্ষ্য  
নেওয়া উচিত বলিয়া মনে হয়।

তরকীব :

ফায়েল, মুজাফ, মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া  
মাফউল, ফায়েল, ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে  
ফেলিইয়্যা।

ফায়েল, মুজাফ, মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া  
মাফউল, ফায়েল, ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে  
ফেলিইয়্যা।

ফায়েল, মুজাফ, মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া  
মাফউল, ফায়েল, ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে  
ফেলিইয়্যা।

ফেল, জমীর **شما** ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

ইহুমে ইশারা **كتاب** মুশারফন ইলাইহি, **اگر** হরফে শর্ত, **ایں** ইছমে ইশারা, **را** আলামতে মাফউল, **بخوان** ফেল, জমীর **تو** ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া শর্ত, **ملاقات حاصل کنی** মাফউল **سعادت** - **سعادت حاصل کنی** ফেলে মুরাক্বাব, জমীর **تو** ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জাজ্বা, শর্ত জাজ্বা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়া।

জার, **حدیث** মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া **اگر بیخ نماز کنید** হরফে জার, **در حدیث است** এর সাথে **موجود** হইয়া খবরে মুকাদ্দাম, **داخل بهشت شوید** হইতে পর্যন্ত বাক্যগুলি মিলিয়া খবর।

তমীজ, **وقت** মুমাইয়্যাজ, **اگر** হরফে শর্ত, **بیخ** মুমাইয়্যাজ, **وقت** তমীজ, **نماز کنید** মুমাইয়্যাজ তমীজ মিলিয়া মাফউল, ফেলে মুরাক্বাব, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মা'তুফ আলাইহি, ওয়াও হরফে আতফ মুকাদ্দার, **زکوة مال = زکوة مال دید** মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউল, **دعید** ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মা'তুফ।

মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউল **روزه ماه رمضان = روزه ماه رمضان دارید** ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল, ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মা'তুফ, **زیارت خانه کعبه کنید** মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউল, **کنید** ফেল, জমীর ফায়েল, এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মা'তুফ। মা'তুফ আলাইহি তাহার সমস্ত মা'তুফ নিয়া শর্ত।

ফেলে মুরাক্বাব, জমীর **داخل شوید** মাফউলে **بهشت** - **داخل بهشت شوید** ফেল, ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জাজ্বা, শর্ত জাজ্বা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়া হইয়া মুবতাদা মুয়াখথার, মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিইয়া খবরিইয়া।

ফেল, ফেল **فرموده است** ফায়েল, **رسول** = **رسول علیه السلام فرموده است** ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া কওল, **جاری** হরফে জার, জমীর **مাজرুর**, জার মাজরুর মিলিয়া **ازل** এর সাথে **موجود** হইয়া খবর **مسلم** মুবতাদা,

مُوَبْتَادَا خَبَرِ مِلِيَا جُومَلَايَ اِيْحَمِيَا خَبَرِ اِيْيَا مُوْتَارَاجَا ।

এছমে মাওছুল, زَكْرَةُ اَنْ مুরাক্বাবে এজাফী  
হইয়া মাফউল, فَعْلٌ - فَعْلٌ, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া  
জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া ছেলা, মাওছুল ছেলা মিলিয়া মোবতাদা, دَانَ جَارِ  
মাজবুর মিলিয়া هِيْهَا مُتَعَلِّقٌ ফেলের সাথে, فَعْلٌ نَبَاتٌ, ফায়েল  
এবং مُتَعَلِّقٌ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে  
ইছমিয়া খবরিইয়া হইয়া মাকুলাহ, কওল-মাকুলা মিলিয়া জুমলায়ে কওলিইয়া ।

### فعل حال کے صیغے اور اُن سے فقرے

ওয়াہد गायेब	जमा गायेब	ওয়াہد हाजिर	जमा हाजिर	ওয়াہد موتاঃ	जमा موتاঃ
میکنہ	میکنہ	میکنی	میکنید	میکنم	میکنیم
سے करিতেছে	তাহারা करিতেছে	তুমি करিতেছ	তোমরা करিতেছ	আমি करিতেছি	আমরা करিতেছি

أحمد مشق می کند۔ آہنا نماز می کنند۔ توجہ می کنی؟ من کار می کنم۔ شما سلام  
میکنید۔ ما مشق می کنیم۔

أوبخانه نمی رود۔ آہنا بمسجد می روند۔ تو بشہر می روی؟ نے! من بمدرسہ اسلام  
می روم۔ شما کجای می روید؟ ما بخواندن ترجمہ کلام اللہ می رویم؟  
پسرت چرانان نمی خورد؟ بیمار است۔ اُن مردم شیر می خورند۔ توجہ می نویسی؟  
من سبق خود می نویسم۔ شما کتاب خود می گیرید؟ بلے! می گیریم۔ من این کتاب  
می گیرم۔ عیب کہند از د، عیب نیست

ترجمہ : احمد مشق کرتا ہے۔ وہ سب نماز ادا کرتے ہیں۔ تو کیا کرتا ہے؟ میں کام کرتا ہوں۔ تم لوگ سلام کرتے ہو۔ ہم لوگ  
مشق کرتے ہیں۔ وہ گھر میں نہیں جاتا ہے۔ وہ سب مسجد میں جاتے ہیں۔ تو شہر میں جاتا ہے؟ نہ۔ میں مدرسہ اسلام  
میں جاتا ہوں۔ تم لوگ کہاں جاتے ہو؟ ہم لوگ قرآن مجید ترجمہ پڑھنے کیلئے جاتے ہیں۔ تیرا دوکان کیوں روٹی نہیں  
کھاتا ہے؟ بیمار ہے۔ وہ لوگ دودھ پیتے ہیں۔ تو کیا کھاتا ہے۔ میں اپنا سبق لکھتا ہوں۔ تم لوگ اپنی کتاب لکھتے  
ہو؟ ہاں! لکھتے ہیں۔ میں یہ کتاب لکھتا ہوں۔ عیب کہ نہیں دکتا ہے! اسوقت کہ بیان لکھتے ہیں! (ترجمہ : عیب  
کہ نہیں لکھتا ہے) (اسوقت کہ بعضی کلام ہے) کوئی عیب نہیں ہے۔



اےستفہام، نان مافڈل، نمی خورد، فہل، فہل فایہل اہن مافڈل ملییا جوملاہے فہلہیہیا۔

آں مردم شیرے خورد = آں ہضمہ ہشارا، مردم موشارن ہلہاہہ، اڈہے ملییا فایہل، شیر مافڈلہ ہہ، می خورد، فہل، فہل فایہل اہن مافڈل نییا جوملاہے فہلہیہیا۔

من سبق خود = من سبق خود می نویسم، فہل، فہل فایہل اہن مافڈل نییا جوملاہے فہلہیہیا۔

شما کتاب خود = شما کتاب خود می گریہ، فہل، فہل فایہل اہن مافڈلہ ہہ، ملییا جوملاہے فہلہیہیا اےستفہامیہیا۔

می گریہ = ہر فہل جویا، فہل فایہل ملییا جوملاہے فہلہیہیا جویا اےستفہام۔

ماہفڈلہ ہانی، ک یاہا کرام اہر اہرہ مافڈلہ آویال ہلہہ فہل فایہل اہن اڈہ مافڈل ملییا جوملاہے فہلہیہیا۔

فہلہہ ناکہہ، فہلہہ ناکہہ تہار فایہل نییا جوملاہے فہلہیہیا۔

احمد کج رفت؟ پس پس می آید۔ ادکلام الہ حفظ می خواند۔ تودیدہ می خوانی؟ بلہ زبان فارسی می دانی؟ جیزے می دامن۔ تو بمسجد جامع می روی؟ روز جمعہ می روم۔ برادر شما چہ می خواند؟ ہرچہ من می خوانم، ادمی خواند پدر شما چہ می کند؟ غذای خورد محمود! کتاب خود چراغی خوانی؟ اگر می دانی چراغی کوئی؟ مدرسہ جائے خواندن است نہ جائے بیہودہ لہس

ترجمہ: احمد کہاں گیا؟ پیچھے پیچھے آتا ہے۔ وہ کلام الہاذہر پڑھتا ہے۔ تو دیکھ کر پڑھتا ہے؟ ہاں فارسی زبان جانتا ہے تو؟ ٹھوڑا کچھ جانتا ہوں میں۔ تو جامع مسجد میں جاتا ہے؟ جمعہ کے دن جاتا ہوں۔ تمہارے بھائی کیا پڑھتا ہے؟ جو کچھ میں پڑھتا ہوں وہ پڑھتا ہے۔ تمہارا باپ کیا کرتا ہے؟ کھانا کھاتا ہے۔ محمود! اپنی کتاب کیوں نہیں پڑھتا ہے تو؟ اگر جانتا ہے تو کیوں نہیں کہتا ہے تو؟ مدرسہ پڑھنے کی جگہ ہے نہ جگہ بیہودہ کہنے کی۔

মুনাদা, মুহুম্মদ হরফে নেদা মাহযুফ, মুহুম্মদ এখানে = মুহুম্মদ কিতাব খুদা প্রায় খানি  
বিশ্ব, হরফে এস্টেফাহামিয়া

نمی خوانی ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জওয়াবে নেদা, হরফে নেদা, মুনাদা এবং জওয়াবে নেদা মিলিয়া জুমলায়ে নেদাইয়া।

موراککابه جائے خواندن = مدرسہ جائے خواندن است نہ جائے یہودہ گفتن  
এজাফী হইয়া মা'তুফ আলাইহি, হরফে আতফ, মুজাফ, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মা'তুফ, মা'তুফ-মা'তুফ  
মুরাক্কাব মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মা'তুফ, মা'তুফ-মা'তুফ  
আলাইহি মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়া।

## مختلف مصدر اول امر حاضر اور ان سے فقرے

বگو	তুমি বল	بخوان	তুমি পড়
বদে	তুমি দাও	বকন	তুমি কর
ব্যা	তুমি আস	ব্রু	তুমি যাও
বশন	তুমি শুন	বনویস	তুমি লেখ
বশু	তুমি হও	ববিস	তুমি দেখ
বশিশ	তুমি বস	বিয়ার	তুমি আন
বশু	তুমি ধৌত কর	বিদার	তুমি রাখ
বিগর	তুমি ধর	বিদার	তুমি জান
বিজর	তুমি খাও	আমوز	তুমি শিখ

শব্দার্থ :

বگو হইতে পর্যন্ত শব্দগুলি আমার হইতে ছিগা ওয়াহেদ হাজীর, ইহাদের মাছদার

گفتن	বলা, কওয়া,	خواندن	পড়া, পড়হা
دادن	দেওয়া,	کردن	করা, করনা
آمدن	আসা,	رفتن	যাওয়া,
شنیدن	শোনা,	نوشتن	লেখা, লেখনা
شدن	হওয়া,	دیدن	দেখা, দেখনা
نشستن	বসা,	آوردن	আনা, লওয়া,
داشتن	ধোয়া,	داشتن	রাখা, রাখনা
گرفتن	ধরা, পাকড়াও	دانستن	জানা, জাননা
خوردن	খাওয়া,		

শিখা ইত্যাদি। - آموزیدن - آموزیدن



পুনরায়, <b>পের</b>	সرد	ঠাণ্ডা, শীতল, <b>ٹھنڈا</b>
উপদেশ, <b>نصیحت</b>	یاددار	স্মরণ রাখ, <b>یاد رکھ</b>
গেলাফ বা কোরআন শরীফের আবরণ, <b>غلاف قرآن</b>	پیش	سامنے
পাঠশালা, <b>مکتب</b>	مکتب	سائن
শালীনতা, ভদ্রতা, শিষ্টাচার। <b>آداب</b>	آداب	آداب

کتاب بیار۔ ہر جہ خواندہ باز بخوان۔ آب سرد دیدہ۔ پیش من بیا۔ دست خود بشو۔ پند بزرگاں بشنو۔

سبق خود بنویس۔ وضو کن۔ ہمہ وقت خدائے خود را یاد دار، جزو داں بگیر۔ و بمکتب برو۔ چوں پیش استاد آئی سلام کن۔ بر جائے خود آرام بنشیں۔ آدب بیا۔

ترجمہ: کتاب لا تو۔ جو کچھ پڑھا ہے تو پھر پڑھ۔ ٹھنڈا پانی دے تو۔ میرے سامنے آ تو۔ اپنا ہاتھ دھو تو۔ بزرگوں کی نصیحت سن تو۔ اپنا سبق لکھ تو۔ وضو کر تو۔ تمام وقت خدائے خود کو یاد رکھ تو۔ غلاف (قرآن شریف کے ساتھ) لے تو اور مکتب میں جا۔ جب استاد کے سامنے آئے تو سلام کر تو۔ اپنی جگہ پر آرام کے ساتھ بیٹھ تو۔ آدب سیکھ تو۔

জুমলা বা বাক্য :

কিতাব আন, যাহা কিছু পড়িয়াছ, পুনরায় পড়, ঠাণ্ডা পানি দাও। আমার সামনে আস, নিজ হাত ধৌত কর। গুরুজনের (মুরুবিগণের) উপদেশ শুন। আপন পাঠ লিখ। অভ্যু কর। সদাসর্বদা স্বীয় খোদাকে স্মরণ কর। গেলাফ লও (গেলাফ আবৃত কুরআন) এবং মক্তবে যাও। যখন উস্তাদের সামনে আস, ছালাম কর এবং নিজ স্থানে শান্তিতে বস। আদব শিখ।

তরকীব :

کتاب بیار = کتاب مافڈل, یا یعدا, آ فہلے آمہر, جہمیر مومتاتار فایہل, فہل, فایہل এবং مافڈل نیہا جوملایہ فہلہیہیا۔

ফায়দা : আমরের শুরুতে যদি আলীফ মুতাহাররেক (হামযা) হয়, তখন উহাকে 'ইয়া' দ্বারা পরিবর্তন করিয়া ۱. বাড়ানো হয়, যেমন : آورن آনা' বা লগুয়া, آسنا, আসাদার হইতে آ و آ ছিগায়ে আমর, উক্ত আলীফ মুতাহারিককে ইয়া দ্বারা পরিবর্তন করিয়া بیار و بیا پڑا হয়।

ফায়দা : যদি ফেলে আমর ও নাহীর পূর্বে ۱ আসে, তখন دوام এর (সার্বক্ষণিক) অর্থ দিবে, যেমন : می کن - کرتے رہ -



ترجمہ: آگے ہو آگے ہو۔ کرتا کو دیکھ تو۔ بوتام نہیں رکھتا ہے۔ درزی کو دے تو کسلائی کرے۔ نوکر کو کہو کہ غری  
 گھوڑے کو زین پوش کرے۔ گھاڑی نہیں لاتا ہے۔ گھڑی لاؤ کہ آج کے دن پوشاک بدل کر دیں۔ جان تو اتنے پیارا  
 چٹا شک کے تو خدا کی یاد سے غافل نہ رہے تو۔ کہ کھا تو تاکہ خود تکلیف نہ اٹھائے۔ کہ کہہ (بول) تو تاکہ دوسرے پریشان نہ ہو

হে প্রিয়! জানিয়া রাখ, যথাসম্ভব আল্লাহর স্মরণ হইতে গাফেল থাকিও না।  
কম খাও, যেন তুমি কষ্টে পতিত না হও। কথা কম বল, যাতে অন্যেরা কষ্টে  
পতিত না হয়।

پہلے ہن جاما یا لٹھا پر چھد تکہ بوتاں یا جاماں دنتی  
 ختیا درجی، ڈا کا پڈ سلائی کرا، بیشف دھرڇر سلائی  
 زین کند کا کے ڈا ڈا گادی  
 نفی گھڑی کا پڈر پوتلی یا باگ ندرخی تو می کڈ پایب نا۔

যেমন : ইত্যাদি . গু . পুরু . হইতে . গু . পুরু .

ব্যবহৃত হয় না, বরং হুবহু মুজারের জিগাই ব্যবহৃত হয়, তবে ইহাদের মধ্যে পার্থক্য করার জন্য অধিকাংশ সময় একটি ' ' বাড়ানো হয়, অথবা কোন কোন সময় *مُجَار* বা *مُجَار* ইত্যাদি শব্দ বাড়ানো হয়।

ফেলে রফোকন্দ, ইছমে মাওছুল, মাওছুফ = خياط = خياط رابيه کرفوکند  
মুরাক্বাব তাহার ফায়েল (জমীর) নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ইইয়া ছেলা, মাওছুল  
ছিল। মিলিয়া ছিফাত, মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মাফউলে বিহ, ۱. আলামতে  
মাফউল, ۲. ফেল, জমীর ۳. ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

এবং মাফউলে বিহ ফেল, জমীর ফায়েল  
তালিলিইয়্যা, তালীল-মুআল্লাল মিলিয়া জুমলায়ে মুআল্লেখাই।

১৩

ফেল, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, *عزیز* মুনাদা, তাহার পূর্বে *اے* হরফে নেদা মাহযুফ, *اے* হরফে জার, *قوانی* ফেল, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মাজরুর, *از* হরফে জার, *یا ر خدا* মুরাকাবে এজাফী হইয়া মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া *متعلق* হইয়াছে *غافل نمائی* ফেলে মুরাকাবের সাথে, ফেল ফায়েল এবং উভয় *متعلق* নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মাফউল, *بدان* ফেল তাহার ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জওয়াবে নেদা, হরফে নেদা মুনাদা এবং জওয়াবে নেদা মিলিয়া জুমলায়ে নেদাইয়া।

ফেলে মুরাক্কাব, তাহার  
ফায়েল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া মা'লুল, ৮ হরফে ইল্লতিয়া, ৯ ফায়েল,  
ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া ইল্লত, ইল্লত মা'লুল  
নিয়া জুমলায়ে মুআল্লেলাহ।

مختلف مصدروں سے نہیں حاضر اور ان سے فقرے

মুখা	তুমি	পড়িও না	মদে	তুমি	দিও না
মলু	তুমি	বলিও না	মলু	তুমি	করিও না
মরু	তুমি	যাইও না	মদার	তুমি	রাখিও না
মিলাশ	তুমি	হইও না বা রহিও না।			

غلط نحو اس۔ دل تنگ مدار۔ آنچه ندانی مگو۔ از نماز خواندن غافل مباش۔ اس  
 کتاب را از دست بده۔ به مجلس بیاں مرو کتاب خود را خراب مکن  
 زبان فارسی خیلے دشوار است لکن شیریں تر است۔ شرم مکن۔ ہرچہ بتوانی بیاری حرف  
 بزنی۔ ہمیں طور مشق می شود۔ بدگو مباش

ترجمہ: غلط مت پڑھ۔ تنگ دل مت رکھ۔ جو کچھ تو نہ جانے مت کہہ۔ نماز پڑھنے سے غافل مت ہو۔ اس  
 کتاب کو ہاتھ سے مت دے۔ بُردوں کی مصل میں مت جا۔ اپنی کتاب خراب مت کر۔ فارسی زبان بہت کٹھن ہے  
 مگر زیادہ میٹھی ہے۔ شرم مت کر جو کچھ سکے تو فارسی میں بات کر۔ اسی طریقہ پر مشق ہوتا ہے۔ بُرا کہنے والا مت ہو  
 جوملا বা باک্য :

ভুল পড়িও না। দিল ছোট (সংকীর্ণ) রাখিও না। যাহা তুমি জান না বলিও  
 না। নামায পড়া হইতে গাফেল বা উদাসীন থাকিও না। এই কিতাবটি হাত ছাড়া  
 করিও না। খারাপ লোকদের মজলিসে (অনুষ্ঠানে) যাইও না। নিজের কিতাব নষ্ট  
 করিও না।

ফার্সি ভাষা খুবই কঠিন তবে মিষ্টিও অধিক। লজ্জা করিও না, যতটুকু সম্ভব  
 ফার্সি ভাষায় কথা বল, এইভাবেই মশক বা অনুশীলন হইয়া যাইবে। মন্দ বলার  
 অভ্যাসী হইও না।

শব্দার্থ : <sup>مباش</sup> نحو اس হইতে পর্যন্ত শব্দগুলি যথাক্রমে পড়া, دادن  
 দেওয়া, گفتن বলা, کردن করা, رفتن যাওয়া, داشتن রাখা, এবং  
 بودن হওয়া, ماسدার হইতে আমার ওয়াহেদ হাজীর, مجلس মাহফিল, অনুষ্ঠান,  
 আসর, غلط ভুল, بیاں জমা, بد এর, খারাপ লোক, خیلے বেশী,  
 অনেক, دشوار কঠিন, شیریں মিষ্টি, تر অধিক, حرف بزنی কথা বল।

ফায়দা : নাহী ঐ ফেলকে বলে, যাহাতে কোন কাজ না করা সম্পর্কে আদেশ  
 থাকে, আমরা হাজীরের পূর্বে মীম এবং আমরা গায়েব ও মুতাকাল্লিমের পূর্বে নূন  
 বাড়াইলে নাহীর ছিগা গঠিত হইয়া যাইবে।

যেমন : نگویم . مگوئید . مگو . نگویند . نگوید .

ফায়দা : নাহীর পূর্বে می বাড়াইলে নাহী <sup>دا</sup> বা সার্বক্ষণিক নাহী গঠিত  
 হইবে, যেমন : مگو می বলিতে থাকিও না, مدار می রাখিতে থাকিও না।

তরকীব :

غلط مخول = غلط মাফউল, مخول ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

دل تنگ مدار = মাওছুফ, ছিফাত, মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মাফউল, ফেল, জমীর ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

آنچه ندانی مگو = ইছমে মাওছুল, ندانی ফেল-ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া ছেলা, মাওছুল ছেলা মিলিয়া মোবতাদা, مگو ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল-ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিয়া হইয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়্যা।

از نماز خواندن غافل مباش = হরফে জার, نماز خواندن মাসদার মুরাক্কাব মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে غافل مباش ফেলে মুরাক্কাবের সাথে, ফেল তাহার জমীর ফায়েল এবং متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

این = ইছমে ইশারা کتاب মুশাররু ইলাইহি, উভয়ে মিলিয়া মাফউল, از আলামতে মাফউল, از হরফে জার, دست মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে مده ফেলের সাথে, مده ফেল জমীর ফায়েল এবং মাফউল ও متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

کتاب خود = کتاب خود را খবর মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মাফউল, از আলামতে মাফউল, کتاب مکن ফেলে মুরাক্কাব, জমীর ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

زبان فارسی = زبان فارسی خیلے دشوار است لکن شیریں تر است মুরাক্কাবে এজাফী হইয়া মোবতাদা, دشوار মুমাইয়্যাজ, خیلے তমীজ, তমীজ মুমাইয়্যাজ মিলিয়া মাতুফ আলাইহি, است হরফে রাবেতা, لکن হরফে আতফ, شیریں মুমাইয়্যাজ তমীজ মিলিয়া মাতুফ, است হরফে রাবেতা, মাতুফ আলাইহি ও মাতুফ মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

همین طور = ইছমে ইশারা ও মুশাররু ইলাইহি মিলিয়া মাজরুর

مشتق می شود = হরফে জার মাহযুফের, জার মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে مشتق می شود ফেলে, মুরাক্কাবের সাথে, ফেল তাহার ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

কُن - کُنید - ببین - ببینید - مکن - مکنید - مگیر - مگیرید

আমর ও নাহীর তুলনামূলক ছিগা

তুমি কর, তোমরা কর, তুমি দেখ, তোমরা দেখ, তুমি করিও না, তোমরা করিও না, তুমি ধরিও না বা লইও না, তোমরা ধরিও বা লইও না।

سگ رانگاه کُنید - چه محبت می کند - ببینید چه طور دشمنی جنباند! نشان محبتش  
همین است - خویش و بیگانه را خوب می شناسد - دوست و دشمن را خوب میداند  
دست بد هانش مکنید که می گزد - دشمن مگیر دید - خوشش نمی آید - مگزار که دروئی بیاید  
بدرش کن که فرش پلید می شود - جسمش نجس است

ترجمہ : کہنے کو نظر کرو۔ کیا محبت کرتا ہے۔ دیکھو تم کس طرح اُس کی دم ہلاتا ہے۔ اُس کی محبت کا نشان یہی ہے۔ اپنے اور بیگانے کو خوب پہچانتا ہے۔ دوست اور دشمن کو خوب جانتا ہے۔ ہاتھ اس کے منہ میں مت کرو (مت دو) کیونکہ وہ کاٹتا ہے۔ اسکی دم مت پکڑو۔ اسکو اچھا نہیں آتا (لگتا) ہے۔ مت چھوڑ کہ اندر آئے۔ اسکو باہر کر۔ کیونکہ بھونانا پاک ہوتا ہے۔ اُس کا بدن ناپاک ہے

জুমলা : কুকুরের প্রতি লক্ষ্য কর। সে কি রকম ভালবাসে। দেখত! সে কিভাবে তাহার লেজ হেলাইতেছে। ইহাই তাহার ভালবাসার পরিচয়। আপন-পরকে সে ভালভাবেই চিনে। শত্রু-মিত্রকে সে ভালভাবেই জানে। তাহার মুখে হাত দিও না। হয়ত সে কামড় দিবে। তাহার লেজ ধরিও না। ইহা তাহার ভাল লাগে না। তাহাকে ছাড়িও না, হয়ত ভিতরে চলিয়া আসিবে। তাহাকে বাহির করিয়া দাও, কেননা বিছানা নাপাক হইয়া যাইবে। তাহার শরীর নাপাক।

शब्दार्थ :

چه طور	کس طرح	কিভাবে	دم	دم	লেজ
بيگانه خویش	اپنا-پرانا	আপনপর	دہاں	منہ	মুখ
خوش	اچھا	ভাল	می گزد	کاٹتا ہے	কাটিবে, কামড়াইবে
مگزار	مت چھوڑ	ছাড়িও না	دروں	اندر	ভিতরে
پلید	ناپاک	নাপাক।	بدرکن	باہر کر	বাহির কর

তরকীব :

ফেল, নগ কনৈ মাফউল, আলামতে মাফউল, মক = সক, নগ কনৈ, জমীর ফায়েল ও মাফউল মিলিয়া জমলায়ে ফেলিয়া।

ফেলে মুবাক্কাব তাহার জমীর  
 এস্তেফহামিয়া তাযাজ্জুবিয়া **محبت می کند**  
 ফায়েল সহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

[illegible]

ہمیں است، مورا کا بہ عجا فہی ہئی ماب تادا، نشان محبت = نشان محبت ہمیں است  
 خبہر، موب تادا خبہر میلیا جملائے عھمیا۔

[illegible]

এবং মাফডলে বিহ মিলিয়া জমলায়ে ফেলিয়া।

ফেল, জমীরে ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে  
ফেলিইয়া হইয়া মা'লুল, ফেল হরফে ইল্লত, মাফডলে ফিহ, ফেল  
জমীর ফায়েল এবং মাফডলে ফিহ লইয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া ইল্লত, ইল্লত  
মা'লুল মিলিয়া জুমলায়ে মু'আ'ল্লালাহ।

[illegible]

خبر، خوبتدا، عجبى = جشمى = جشمى خبر، خوبتدا، عجبى  
 خبر، خوبتدا، عجبى = جشمى = جشمى خبر، خوبتدا، عجبى



## اسم فاعل قیاسی کے فقرے

یہ ہمہ فاعل کیلئے دھارے باریک رچنا

پرنده	اڑنے والا	উড়ন্ত	آفریننده	سٹیکرتا
نویسنده	لکھنے والا	লেখক	خواننده	پڑھنے والا
خواہنده	چاہنے والا	سائل	پراشی	آکاٹھی

خدا آفریننده ما است۔ نویسنده دانکہ در نامہ جیست۔ امرور پرنده خوبے دیدم۔

خواننده قرآن مجید مقبول خدا است۔ خواہنده را از در محروم مگرداں

ترجمہ: خدائے تعالیٰ پیدا کرنے والا ہمارا ہے۔ لکھنے والا جانتا ہے کہ خط میں کیا ہے۔ آج کے دن ایک بہت خوبصورت پرنده دیکھا میں نے۔ پڑھنے والا قرآن شریف کا خدائے تعالیٰ کا مقبول ہے۔ چاہنے والے (مانگنے والے) کو دروازہ سے محروم مت پھرا۔

جوملا با باریک :

آللاہ تاآلا آما دہرے سٹیکاری۔ لکھک آانہن ے آٹیتہ کی آاھے۔ آا آامی اکٹٹ سندرے پاٹھ دہییا آھ۔ کورآن شریفے پاٹھک آاللاہرے پری۔ آیمکوکے در آا ہیتہ بیمکھ کرئو نا با بٹھت کرئو نا۔

## اسم فاعل سماعی کے فقرے

یہ ہمہ فاعل کے آامی ر آا ہارے دھارے باریک رچنا

دانا	دیکھنے والا	بینا	بھدیمان	آآانی	آانے والا
باربر	آدی پھاڑنے والا	مردم در	بھنکاری	بوا	بوجھ اٹھانے والا
کن	جانور	خننکاری	کوپا	کنز	کھونے والا
آخیں	ہنسنے والا	خندان	پرینام دہشی	انیم دیکھنے والا	آخیں
زواں	دل خوش ہونے والا	خوش	پرباھبان	چلماں	ہننے والا
مردور	شرمیک	آاکر	آاکر	آاکر	آاکر

تودانا و بینا ہستی۔ آحتیاج ماندارمی۔ آب رواں پاک است۔ تا توانی در

رنج و راحت خنداں باش۔ آاھ کن را آاھ دریش۔ خربار بر بہ از شیر مرد مرد۔ مرد

آخیں مبارک بندہ الیست۔ کہ منردور خوشدل کند کاریش

ترجمہ: تو جاننے والا اور دیکھنے والا ہے۔ ہماری حاجت نہیں رکھتا ہے تو۔ جاری پانی پاک ہے۔ جب تک سکے تو تکلیف اور آرام میں ہنسنے والا رہ۔ کنز ا کھونے والا کیلئے کنز سامنے ہے۔ گدھا بوجھ لے جانے والا بہتر ہے آدمی پیر پھاڑ کر کھانے والے شیر سے۔ آخر انجام دیکھنے والا مرد مبارک بندہ ہے کہ دل خوش والا نوکر کرتا ہے کم زیادہ۔

জুমলা :

তুমি জ্ঞানী ও দর্শক। আমাদের প্রয়োজন তোমার নাই অর্থাৎ তুমি আমাদের মুখাপেক্ষী নও। প্রবাহমান (স্রোতের) পানি পবিত্র। যথাসম্ভব সুখে-দুঃখে হাস্যমান থাক। কৃপা খননকারীর জন্যই (সামনে) কৃপ। বোঝা বহনকারী গাধা মানুষ খেকো বাঘ হইতে উত্তম। পরিণামদর্শী ব্যক্তিই উত্তম ও মহৎ লোক। প্রফুল্লমনা শ্রমিক কাজ করে বেশী।

শব্দার্থ :

نام	چیت	چیت	کیسا	কি? প্রশ্নবোধকের জন্য।
امروز	آج	خوبے	سودر	সুন্দর, উত্তম
مقبول	مقبول	خیر	گدھا	গাধা
شیر	بھڑیا-شیر	बाघ	सिंह	বাঘ, সিংহ।

ফায়েদা : ইছমে ফায়েল উহাকে বলে, যাহার মাধ্যমে ফেল বা ক্রিয়া প্রতিষ্ঠিত হয় বা স্থায়ী লাভ করে। ইহা দুই প্রকার : ক্রিয়াছি এবং ছেমায়ী। ইছমে ফায়েল ক্রিয়াছি, যাহা কোন নিয়ম কানুনের অধীনে বানানো হয়।

আমরে হাজীরের ওয়াহেদের ছিগার শেষে ফাতহা বা মতান্তরে কাছরা দিয়া 'نه' যোগ করিলে ইছমে ফায়েল ক্রিয়াছি গঠিত হয়, যেমন پروز হইতে پروزنده এবং خور হইতে خورنده উর্দু তরজমার সময় মাছদারের তরজমার শেষের আলীফকে ইয়ায়ে মাজহুল দ্বারা পরিবর্তন করিয়া وا শব্দ বাড়াইতে হয়, যেমন پروزندہ-پروزندہ হইতে پروزندہ-پالنے والا ইত্যাদি।

ইছমে ফায়েল ছেমায়ী :

যাহা বানাইবার কোন নির্দিষ্ট নিয়ম কানুন নাই বরং উহা শোনার সাথে সম্পর্ক রাখে। অর্থাৎ اھل زبان বা ভাষাবিদগণ হইতে যেভাবে শোনা হইয়াছে, সেইভাবেই পড়িতে হইবে। ভাষাবিদগণ হইতে শ্রুত ইছমে ফায়েল ছেমায়ীর কতগুলো নিয়ম নীচে দেওয়া হইল।

(১) কখনও আমরের শেষে আলিফ যোগ করিয়া ইছমে ফায়েল ছেমায়ী পড়িতে হয়। যেমন : بين-واں আমর হইতে بينا-واں জ্ঞানী ও দর্শক

(২) আমরের শেষে ا বাড়াইয়া, যেমন رواں আমর চলমান خرواں হাস্যকারী।

(৩) আমরের শেষে ار বাড়াইয়া, যেমন رازکار ক্ষমাকারী।

(৪) আমরের পূর্বে কোন ইছিম বাড়াইয়া, যেমন جہاں آفریں পৃথিবীর

স্রষ্টা, বার বার বোঝাবহনকারী, ইত্যাদি।

(৫) কোন ইচ্ছিমের শেষে ৮ যোগ করিয়া, যেমন—  $\frac{1}{2}$  অত্যাচারী, জালেম,  $\frac{1}{2}$  সাহায্যকারী।

(৬) কোন ইহিমের শেষে **حکمت** উপদেশ দাতা, **نصیحت** বাড়াইয়া, যেমন—  
বিজ্ঞানী।

(৭) কোন ইছিমের শেষে <sup>গিস</sup>বাড়াইয়া, যেমন— <sup>بنگین</sup>চিন্তিত <sup>غائین</sup>নীলাভী  
(নীল রংগের)।

(৮) কোন ইচ্ছিমের শেষে **مَد** বাড়াইয়া, যেমন—**عقلمند** জ্ঞানী, **دردمند** দরদী, **مقامت** মথাপেক্ষী।

(৯) কোন ইচ্ছিমের শেষে *বায়* - *সার* - *নাক* - *বخت* ইত্যাদি বাড়িয়া, যেমন—*শত্রু* *উটচালক*, *দর* *দারোয়ান*, *পন্দুর* *উপদেশদাতা*, *মزدور* *শ্রমিক*, *চাকর*, *আসলে* *ইহা* *মزدور* *ছিল*, *দرد* *নাক* *বেদনাদায়ক*, *খুফাক* *ভয়ানক*, *খাসার* *বিনীত*, *নিকম* *সৌভাগ্যবান*, *দখ* *দুর্ভাগ্যবান*।

(১০) কোন ছিফাত বা গুণবাচক শব্দের শেষে ইহিম বাড়াইয়া, যেমন **خوشدل** (খুশদল) প্রফুল্লমন, **بد دل** বিষন্নমন, **دل سخت دل** পাষণ দিল।

(১১) ইচ্ছিমের শেষে ইয়ায়ে নিছবতী বাড়ইয়া, যেমন— کِتَابِ کِتَابِ وَیَالَا,  
تَهَنُویْ تَهَنُویْ خَانِভনের বাসিন্দা, دِهَکُوئی ঢাকার বাসিন্দা।

(۱۲) کون ایحیمیر شے به باذایا، بهمن—  
 سہوگی با اکپاے آہارکاری، نیرنفر، اکتذ،  
 لاجوک، لاججہین، کس، اسہای۔

(১৩) মাজী মৃত্যুলাকের শেষে ১৮ বাড়াইয়া, যেমন— ১৮০০ প্রতিপালক বা লালনপালনকারী।

(১৪) কোন ইহিমের শেষে ۱۶ বাড়াইয়া, যেমন—بوش বুদ্ধিমান, জাগ্রত।

(১৫) কোন ইচ্ছিমের শেষে **و** বাড়াইয়া, যেমন— **دوستدار** বন্ধুত্ব রক্ষাকারী।

اسم مفعول سے فقرے

ইছমে মাফউলের (কর্মবাচক) ছিগা ও তাহার দ্বারা বাক্য :

সৃষ্টি, যাহাকে সৃষ্টি করা হইয়াছে। আফ্রিদে

دست، پرلکھت دیکھا ہوا۔ دیدہ لکھت لکھا ہوا نوشتہ

কৃত। کیا ہوا۔ کردہ দুঃখিত, پریشان کیا ہوا آزردہ





জুমলা : মাহমুদ তোমার কয়টি ভাই আছে? জনাব, দুই। বয়স কত? একজনের আট বৎসর অপরজনের নয় বৎসর।

ده	دس	دس	بیس
سی	تیس	چهل	چهل
پنجاه	پچاس	شصت	شصت
هفتاد	ستر	هشتاد	اسی
نود	نود	صد	سوی
	দাহ—দশ		বিহুত—বিশ
	ছী—ত্রিশ		চেহেল—চল্লিশ
	পাঞ্জাহ—পঞ্চাশ		শহুত—ষাট
	হাফতাদ—সত্তর		হাস্তাদ—আশি
	নুওয়াদ—নব্বই		ছাদ—শত।

احمد! چند روز رخصت می خواهی؟ جناب آغا! ده روز۔ می دانی، بردست و بایت چند تا انگشت است؟ بلے! بست انگشت است۔ امسال روزہ رمضان سی بود۔ پدرم کہ ہشتاد سالہ است ہمدہ ماہ رمضان روزہ گرفتہ چہل سیریک من است، و شصت دقیقه یک ساعت، نو دہ نہ نام خدا یاد دار۔ صد رحمت بر آں کس کہ خدمت مادر و پدر بکنند۔

ترجمہ: احمد! کتنے دن چھٹی چاہتا ہے تو؟ جناب مولیٰ! دس دن۔ جانتا ہے تو تیرے ہاتھ اور پیر میں کتنی انگلیاں ہیں؟ ہاں بیس انگلیاں ہیں۔ اس سال رمضان کا روزہ تیس تھا۔ میرا باپ جو کہ اسی سال کا ہے۔ رمضان کا تمام مہینہ روزہ لیا (رکھا)۔ چالیس سیر ایک من ہے۔ اور ساٹھ منٹ کا ایک گھنٹہ۔ ننانوے نام خدا کے تعالیٰ کا یاد رکھ۔ ایک سو رحمت اس شخص پر ہو (برے) جو کہ ماں اور باپ کی خدمت کرتا ہے۔

জুমলা :

আহমাদ! তুমি কতদিনের ছুটি চাও? হাঁ জনাব! দশ দিনের। তুমি কি জান যে, তোমার হাতে পায়ে কতগুলি আঙ্গুল আছে? হাঁ বিশটি আঙ্গুল আছে। এই বৎসর রমযানের রোজা ত্রিশটি ছিল। আমার আববা যার বয়স আশি বৎসর, তবুও রমযানের পুরা রোজা রাখিয়াছেন। চল্লিশ সেরে এক মণ, এবং ষাট মিনিটে এক ঘন্টা। আল্লাহ তা'আলার নিরানব্বই নাম স্মরণ রাখ। শত রহমত ঐ ব্যক্তির উপর, যিনি মাতাপিতার খেদমত করেন।

দশ হইতে বিশ পর্যন্ত গণনা কর

০	দস	দশ	দস	দশ	দস
০	দু	দু	দু	দু	দু
০	চার	চার	চার	চার	চার
০	পাঁচ	পাঁচ	পাঁচ	পাঁচ	পাঁচ
০	ষোল	ষোল	ষোল	ষোল	ষোল
০	আঠার	আঠার	আঠার	আঠার	আঠার
০	বিশ	বিশ	বিশ	বিশ	বিশ

از پنجاه تا شصت می توانی بشمارای؟ بله! می توانم

তুমি কি পঞ্চাশ হইতে ষাট পর্যন্ত গণনা করিতে পার? হ্যাঁ পারি।

পঞ্চাশ	পঞ্চাশ	পঞ্চাশ	পঞ্চাশ
ষাট	ষাট	ষাট	ষাট
ষাট	ষাট	ষাট	ষাট
ষাট	ষাট	ষাট	ষাট
ষাট	ষাট	ষাট	ষাট
ষাট	ষাট	ষাট	ষাট
ষাট	ষাট	ষাট	ষাট

روزهای هفته

সপ্তাহের দিনসমূহ :

রবিবার	রবিবার	রবিবার	রবিবার
সোমবার	সোমবার	সোমবার	সোমবার
মঙ্গলবার	মঙ্গলবার	মঙ্গলবার	মঙ্গলবার
বুধবার	বুধবার	বুধবার	বুধবার
বৃহস্পতিবার	বৃহস্পতিবার	বৃহস্পতিবার	বৃহস্পতিবার
শুক্রবার	শুক্রবার	শুক্রবার	শুক্রবার

روز شنبه یهودان تعطیل می کردند . یکشنبه نصرانیان تعطیل می کنند . روز دوشنبه حضرت رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم پیدا شدند و بهمین روز وفات یافتند . شب سه شنبه حضرت فاطمه رضی اللہ تعالیٰ عنہا فوت شدند . روز پنجشنبه حضرت رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم از مکه بعزم ہجرت برآمدند . روز آدینہ عید ہفتہ است و ہمیں روز نماز جمعہ می کنند ۔







## বিভিন্ন বাক্য :

(১) হে ভাই ! তাড়াতাড়ি উঠ। সূর্য উঠার পূর্বেই ফজরের নামায এবং অন্যান্য প্রয়োজনীয় কাজ হইতে অবসর হও। কুরআন শরীফের যতটুকু পড়িয়াছ (এবং) যে পরিমাণ সম্ভব তেলাওয়াত কর।

(২) শীতকালে সকালের নাস্তা খাইয়া মাদ্রাসায় যাও। যখন জোহরের সময় হইবে, জামাতের সাথে নামায আদায় কর। চারটায় যখন ছুটির সময় হয়, ঘরে ফিরিয়া আস। রাস্তায় খেলাধুলা করিও না।

## শব্দার্থ :

زود	جلدی	তাড়াতাড়ি
برخیز	اٹھ	ছিগা, আমার, نیستن-خواستن, উঠা, হইতে
برائید	نکلیں	মুজারে, براکمن, মাছদার হইতে উঠা, বাহির হওয়া
শীতকাল	سردی کا موسم	জাঠা-زمستان
দ্বিপ্রহর	دوپہر کا (ظہر کا وقت)	پیشین
খেলাধুলা	کھیل کود	بازی

۳- چوں از مدرسه بخانه در آئی، دست و رو شسته هر چه حاضر باشد قدرے بخور، ساعتے بیرون تفریح کن۔ آٹاز نہار باطفال ہرزہ نگر دی۔ چوں وقت عصر در رسد مسجد رفتہ بجماعت نماز کن۔ باز نماز شام خواندہ بخانہ بیا۔ ہر چه بروز خواندی باز بش بخوان۔ خواندن شب بدل نقش می شود پیش از خفتن نماز عشاء بخوان۔ تا توالی ترک نماز جماعت ممکن :

۴- مدرستہ تا بستان صبح و آ می شود کہ ساعت شش باشد نیمروز رخصت می شود کہ ساعتے دوازده است۔ تا بستان نماز صبح کردہ بمدرستہ برو۔ نماز پیشین کردہ تلاوت قرآن کن ترجمہ : جب مدرسہ سے گھر میں آئے تو ہاتھ اور منہ دھو کر جو کچھ حاضر ہو کچھ قدر (تھوڑا کھالے) ایک گھڑی باہر سیر کر لیکن برگز نہیوہ لڑکوں کے ساتھ پیچھے تو جب عصر کا وقت پہنچے مسجد میں جا کر جماعت کے ساتھ نماز ادا کر تو پھر مغرب کی نماز پڑھ کر گھر میں آ۔ جو کچھ دن میں پڑھا ہے تو پھر اسکو پڑھ (مطالعہ کر) رات کا پڑھنا (خاص کر کے مغرب کے بعد اور آخر رات) دل پر نقش ہو جاتا ہے۔ سونے سے پہلے عشاء کی نماز پڑھ لے جب تک سکے تو جماعت سے نماز پڑھنا ترک مت کر۔ ۵- موسم گرمی کا مدرسہ صبح لھلتا ہے چوچھ

গھر دی کے وقت ہے۔ آدھے دن (دوپہر) کے وقت چھٹی ہوتی ہے جو کہ بارہ بجے کا وقت ہے۔  
موسم گرمی میں فجر کی نماز پڑھ کر مدرسہ میں جا۔ ظہر کی نماز پڑھ کر قرآن شریف تلاوت کر

জুমলা :

(৩) যখন তুমি মাদ্রাসা হইতে ঘরে ফিরিয়া আস, হাত মুখ ধুইয়া যাহা কিছু উপস্থিত আছে খাও। কিছু সময় (ঘন্টাখানিক) বাহিরে বেড়াও। কিন্তু সাবধান! কখনও অকর্মা (বখাটে) ছেলেদের সাথে ঘুরাফেরা করিও না। যখন আছরের সময় হইবে, মসজিদে গিয়া জামাতের সাথে নামায আদায় কর। অতঃপর মাগরিবের নামায পড়িয়া ঘরে ফিরিয়া আস। যাহা কিছু দিনের বেলায় পড়িয়াছ, পুনরায় উহা পড়। রাতের পড়া দিলে (নকশা) অংকিত হইয়া যায়। রাতে শোয়ার পূর্বে এশার নামায পড়। যথাসম্ভব জামাতের নামায পরিত্যাগ করিও না।

(৪) গ্রীষ্মকালে মাদ্রাসা সকালে খোলা হইয়া যায়, যখন ছয়টা বাজে। দ্বিপ্রহরে ছুটি হয়, যখন বারটা বাজে। গ্রীষ্মকালে ফজরের নামায পড়িয়া মাদ্রাসায় যাও। যোহরের নামায পড়িয়া কুরআন শরীফ তেলাওয়াত কর।

শব্দার্থ :

شسته - স্নান, বেড়ানো  
تفریح - ধৌত করিয়া  
کখনو - কখনও  
بچے - بچے  
اطفال - بچے  
تابستان - গ্রীষ্মকাল  
موسم گرما - موسم گرما  
وادی شود - وادی شود  
نیمروز - نیمروز  
نکما - نکما  
ہرزہ - ہرزہ  
دوپہر کے وقت - دوپہر کے وقت  
نہ پھیر تو - نہ پھیر تو  
غیر دی - غیر دی  
غیر دی - غیر دی

۵۔ دیروز بخت ونہم رمضان بود۔ امروز ہلال عید خواہد برآمد۔ فرداعید است۔ ما

لباس فاخرہ دربر کردہ بہ عید گاہ خواہیم رفت :

۱۔ پریشب سوار کانتکہ بخار شدہ راندیم۔ ہمہ ہمراہاں خوابیدند۔ من بصر انگاہ  
فی کردم۔ تا چشم کاری کرد۔ ہمہ صحر اسبزہ زار بود۔ گاہ محاہ میان جنگل بلبل می خواند  
۲۔ شب ہو البسیار صاف و بے آبر و باد بود۔ ستارہ باد رخشندہ بود۔ ماہ دیر بر آمد

## صبح از خواب برخاسته نہار خوردم . آخر روز منزل آمدم . سرم درد گرفت خوابیدم :

ترجمہ: گذشتہ کل انیسویں رمضان تھا۔ آج کے دن عید کا چاند نکل آئیگا۔ آئندہ کل عید ہے۔ ہم عمدہ پوشاک پہن کر عید گاہ میں جائیں گے۔ (۶) پرسوں گزری ہوئی رات ریل گاڑی پر سوار ہو کر ہم چلے۔ سب ساتھی سو گئے تھے۔ میں میدان کی طرف نظر کرتا تھا۔ جہاں تک نظر کام کرتے تھے۔ تمام میدان کھیت سے بھرا ہوا (چراگاہ نظر آتا) تھا۔ کبھی کبھی جنگل (گھنے درختوں) کے درمیان میل آواز کرتا تھا۔ (۷) رات ہوا بہت صاف اور بغیر بادل اور ہوا کے تھی۔ ستارے چمکدار تھے۔ چاند دیر سے نکل آیا۔ فجر کے وقت نیند سے اٹھ کر (بیدار ہو کر) صبح کا ناشتہ کھایا میں۔ دن کے آخر حصہ میں گھر آیا میں۔ میرا سر درد پکڑا (درد کرنے لگا) سو گاسی

جুমلا :

(۵) গতকাল রমযানের উনত্রিশ তারিখ ছিল। আজ ঈদের নূতন চাঁদ উদিত হইবে। আগামীকাল ঈদ, আমরা উত্তম পোশাক পরিধান করিয়া ঈদগাহে যাইব।

(৬) পরশুরাত আমরা রেলগাড়ীতে আরোহণ করিয়া চলিলাম। সমস্ত সাথীরা ঘুমাইয়া পড়িল। আমি (শুধু) মাঠের দিকে তাকাইয়া ছিলাম। যতদূর দৃষ্টি পড়িতেছিল, সমস্ত মাঠ শস্যে পরিপূর্ণ ছিল। কখনও কখনও জঙ্গলে বুলবুলি ডাকিতেছিল।

(৭) রাতের আকাশ অত্যন্ত পরিষ্কার এবং মেঘ ও বাতাস মুক্ত ছিল। তারকাগুলি ঝলমল করিতেছিল, চাঁদ দেরীতে উদিত হইল। সকালে আমি ঘুম হইতে উঠিয়া নাস্তা খাইলাম। দিনের শেষে ঘরে আসিলাম। আমার মাথা ব্যথা শুরু হইল, শুইয়া পড়িলাম।

শব্দার্থ :

আজ	امروز	আজ	گاتکال	گذشتہ کل	دیروز
উত্তম, উৎকৃষ্ট	عمده	فخرہ	آگামী کال	آئندہ کل	فردا
			পরিধান করিয়া, গায়ে জড়াইয়া	پہنکر	دربر کردہ
রেলগাড়ী	ریل گاڑی	کالکوبخار	পরশু রাত	پرسوں رات	پریشب
মাঠ	مَঠ	میدان	আমরা ভ্রমণ করিলাম	چلے ہم	راندیم
ক্ষুভ			তৃণতা বা ঘাস আবৃত মাঠ, শস্য	تُغَلَّتَا یا دَاسَ	সব্জের
মেঘ ও বাতাসবিহীন	مَہ و باتاس بیہین		কখনও কখনও	کبھی کبھی	কাহ কাহ
চাঁদ	چاند	ماہ	ঝলমল, চমকিত	اُجالا چمکدار	درخشندہ
			নাস্তা	ناشتہ	নহার

- ৮- দিশب সিয়াকم خوابیده بودم : امشب هوا خفله سرد بود : امروز مرا کارے بزرگ پیش آمده : پریروز آفتاب خفله گرم بود :
- ৯- پسرش که جوان و خوش قامت است ، دیشب روئے تختے خوابیده لحافے برز و کشیده بود
- ۱۰- مسلمانان را باید که اطفال یتیم را که وارث نداشته باشند پرستاری کنند و از هر علمے درس دهند -

ترجمہ گزری ہوئی رات بہت کم سویا تھا میں۔ آج کی رات فضا بہت سرد تھی۔ آج کے دن مجھ کو ایک بڑا کام پیش آیا ہے۔ پرسوں گزرا ہوا دن سورج بہت گرم تھا۔ (۹) اس کا لڑکا جو کہ جوان اور اچھے قد والا ہے۔ گزری ہوئی ایک تخت پر سو کر ایک رضائی اوڑھ لی تھی۔ (۱۰) مسلمانوں کو چاہئے کہ یتیم بچوں کی جو کہ وارث نہیں رکھتے ہیں خدمت کریں۔ اور ہر قسم کے علم سے درس دیں (پڑھائیں)

### • জুমলা :

(৮) গতরাতে আমি খুব কম ঘুমা ইয়াছিলাম। আজ রাত আবহাওয়া খুবই ঠাণ্ডা। আজ আমার একটি বড় কাজ (সম্মুখে) রহিয়াছে। গতপরশু আবহাওয়া খুবই গরম ছিল।

(৯) তাহার ছেলে যে যুবক ও সুদর্শন, গত রাতে এক খাটের (তক্তার) উপর শুইয়া একটি লেপ দিয়া মুখ ঢাকিয়া দিয়াছিল।

(১০) মুসলমানদের উচিত, ইয়াতীম বাচ্চাদের যাহাদের কোন অভিভাবক নাই, খোঁজখবর লইবে (লালন পালন করিবে) এবং যাবতীয় ইলম (জ্ঞান) শিক্ষা দিবে।

### শব্দার্থ :

امشب	آজ کی رات	خفله	بہت अधिक
پریروز	گত পরশু	خوش قامت	سুদর্শন বা সুঠাম দেহ
روئے تختے	تخت پر	لحافے	ایک لپ
برز و کشیده	پریشان	جڑا	نیয়া
پرستاری	خدمت	کরা	খোঁজ খবর لওয়া

کچھ حدیثوں اور بزرگوں کے اقوال کا ترجمہ اور خلاصہ

- ۱۔ رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم فرمودہ است۔ ہر کہ یک بار بر من درود خواند خدا تعالیٰ و فرشتگان بروے دہ بار درود بگویند  
۲۔ ہر کہ بدیدن عالمی رفت، بدیدن من آمدہ و ہر کہ با عالمی مصافحہ کرد با من مصافحہ نمودہ۔ و ہر کہ پیش عالمی نشست، با من نشستہ۔ و ہر کہ در دنیا با من نشنید خدائے تعالیٰ آوار و روز قیامت با من در بہشت بنشانند

- ۱۔ ترجمہ: رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا: جو شخص کہ ایک بار مجھ پر درود پڑھے، خدا نے تعالیٰ اور سب فرشتے اس پر دس بار درود (رحمت کی دعا) کہتے ہیں
- ۲۔ جو شخص کسی ایک عالم کو دیکھنے کیلئے گیا وہ مجھ کو دیکھنے کیلئے آیا اور جو شخص کسی عالم کے ساتھ مصافحہ کیا (ہاتھ ملایا) وہ میرے ساتھ مصافحہ کیا۔ اور جو شخص کسی عالم کے سامنے بیٹھا وہ میرے ساتھ بیٹھا اور جو شخص دنیا میں میرے ساتھ بیٹھے گا۔ خدا نے تعالیٰ اس کو قیامت کے دن میرے ساتھ بہشت میں بٹھائے گا۔

রাসূলুল্লাহ (সঃ)এর কিছু হাদীছ এবং ব্যুর্গদের উপদেশ

(১) রাসূলে খোদা সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লাম বলিয়াছেন, যে ব্যক্তি আমার উপর একবার দরুদ পাঠ করিবে, আল্লাহ তাআলা এবং ফেরেশতাগণ তাহার উপর দশবার দরুদ অর্থাৎ রহমত বর্ষণ করেন।

(২) যে ব্যক্তি কোন আলেমের সাথে দেখা করার জন্য গেল, সে যেন আমাকে দেখার জন্য আসিল। আর যে ব্যক্তি কোন আলেমের সাথে মুছাফাহা (হাতে হাত মিলানো) করিল সে যেন আমার সাথে মুছাফাহা করিল, যে ব্যক্তি কোন আলেমের সামনে বসিল সে যেন আমার সামনে বসিল, আর যে ব্যক্তি দুনিয়াতে আমার সাথে বসিবে, আল্লাহ তাআলা কিয়ামতের দিন তাকে আমার সাথে বেহেশতে বসাইবেন।

۳۔ ایمان چسیت؟ شناختنِ خدائے تعالیٰ بدلہ و اقرار کردنِ بزبان، و عمل کردن بحکم شریعت ۛ

- ৴- ہر کہ برائے نماز بطریق نیکو وضو کند، و نماز گزارد، ہر چہ در میانِ اُس نماز و نماز دیگر کند آمرزیدہ شود،
- ۵- ہر کہ با وضو بخسید، و بہاں شب بمیرد، نزد خدائے تعالیٰ شہید باشد ۶
- ۶- مسواک کیند کہ از آں پاکی دہاں ست و خوشنود می رحمان ۶

ترجمہ : ایمان کیا ہے؟ پچھانا (ماننا) خدائے تعالیٰ کو دل سے اور اقرار کرنا زبان سے اور عمل کرنا شریعت کے حکم کے ساتھ (۴) جو شخص نماز کے واسطے اچھے طریقہ پر وضو کرے اور نماز ادا کرے۔ جو کچھ (گناہ و خطا) اس نماز اور دوسری نماز کے درمیان کرے معاف کر دیا جائیگا۔ ۵۔ جو شخص وضو کے ساتھ سووے اور اسی رات میں مر جاوے۔ نزدیک خدا تعالیٰ کے شہید ہووے۔ ۶۔ مسواک کر دو تم کو اس پاک منہ کی ہے اور رضا مندی رحمان (خدا تعالیٰ) کی ہے

(۳) ایمان কি؟ অন্তরে আল্লাহ তাআলাকে জানা (বিশ্বাস করা) এবং মুখে স্বীকার করা ও শরীয়তের হুকুম (বিধান) অনুযায়ী আমল করা।

(৪) যে ব্যক্তি নামাযের জন্য উত্তমরূপে অঙ্গু করিবে, এবং নামায আদায় করিবে, যাহা কিছু (গুনাহ) ঐ নামায এবং দ্বিতীয় নামাযের মধ্যে করিবে, ক্ষমা করিয়া দেওয়া হইবে।

(৫) যে ব্যক্তি অঙ্গুসহ শুইবে, এবং সেই রাতেই মারা যাইবে, আল্লাহর নিকট শহীদ বলিয়া বিবেচিত হইবে।

(৬) তোমরা মেছওয়াক কর, কেননা ইহাতে মুখের পরিচ্ছন্নতা (পবিত্রতা) এবং আল্লাহর সন্তুষ্টি রহিয়াছে।

- ৷- در روز جمعہ بر سیمہ مسلماناں سہ چیز واجب ست غسل نمودن، مسواک کردن، خوشبو مالیدن ۶ ۸- جمعہ بہترین روز ہا است ۶ ۹- نماز جماعت بہتر ست از دنیا و از ہر چہ در دنیا ست ۶ ۱۰- نزد خدائے تعالیٰ بوئے دہن روزہ داراں از مشک خوشبو تر ست ۶ ۱۱- اگر خدائے تعالیٰ آسمانہا و زمینہارا اجازت سنن گفتن بیدہر، ہر روزہ دار را مژدہ جنت دیند ۶ ۱۲- ہمہ چیز ہا از کوہ ست و زکوۃ تن روزہ داشتن ست ۶ ۱۳- نماز ستون دین ست، ہر کہ نماز را قائم نمود، دین خود را قائم داشت و ہر کہ نماز را ترک داد بنا ست دین خود را برانداخت ۶ ۱۴- ہر چیز سے رائشانے ست و نشان ایمان نماز ست ۶ ۱۵- ہر کہ ترک نماز کند، و دیدہ و دانستہ نکر گزارد، منکر ست

۱۶۔ ہر کہ نماز نکند ایمان ندارد۔ و ہر کہ زکوٰۃ نذیر، نمازش ادا نشود۔ ۱۷۔ کسیکہ پیش از اسلام کردن سخنی گوید جو البش نذر ہے۔ ۱۸۔ ہر کہ مادر و پدر را بیازارد بولے بہشت نیابد۔ ۱۹۔ باید و مادر خویش نیکی کی کند، تا پسران شما بشما نیکی کی کنند۔ ۲۰۔ خوشنودی خدائے تعالیٰ در خوشنودی مادر و پدر است و ناخوشنودی او در ناخوشنودی مادر و پدر



ترجمہ ۱۶۔ جو شخص نماز ادا نہیں کرتا ہے وہ کامل ایمان نہیں رکھتا ہے اور جو شخص زکوٰۃ نہیں دیتا ہے اسکی نماز کامل طور پر ادا نہیں ہوتی ہے۔ ۱۷۔ جو شخص سلام کرنے سے پہلے کوئی بات کہے اس کا جواب نہ دیں۔ ۱۸۔ جو شخص کمر اور باپ کو تکلیف دیتا ہے وہ بہشت کی بونک نہ پائے گا۔ ۱۹۔ اپنے باپ اور ماں کے ساتھ بھلائی کرو تاکہ تمہارا بڑے بچہ تمہارے ساتھ بھلائی کرے۔ ۲۰۔ خدائے تعالیٰ کی رضامندی ماں، باپ کی رضامندی میں ہے اور ان کی نافرمانی کی نافرمانی میں ہے۔

(۱۷) یہ بکشت ناماے آدای کرے نا، سے ایمان راکھ نا، اےۛ یہ یا کات دےۛ نا، تاہار ناماے آدای ہۛۛ نا۔

(۱۹) یہ بکشت سالامے پورے کتا بلے، تاہار کتاہر اوتار دیو نا۔

(۱۷) یہ بکشت ماتاپیتاکے کٹ دےۛ سے بےہشاکتے گنڈو پایبے نا۔

(۱۹) شےۛ ماتاپیتار ساۛہ سادۛبہار کر، تاہا ہلےۛ تومادےۛ لےۛلےۛمےۛرا تومادےۛ ساۛہ سۛۛ بۛبہار کرےۛ۔

(۲۰) آلالا تاآلالا سٹٹٹ ماتاپیتار سٹٹٹٹ مڈےۛ نہت رہیاۛ۔

۲۱۔ ہر کہ خاموشی وزید، سلامت ماند و ہر کہ سلامت ماند رشتگاری یافت۔ ۲۲۔ ہر چیز زبونست۔ خواب بسیار، گفتن بسیار، خوردن بسیار۔ ۲۳۔ ہر کہ بسیار خورد و بسیار نبود کہ بسیار شود۔ و ہر کہ کم خوردن عادت خود کند بسیار نشود۔ ۲۴۔ خندہ بسیار دل را بیزاند۔ ۲۵۔ رنجوران عیادت کنند و بر جنازہ مسلمانان حاضر شوند و آخرت را یاددارید۔ ۲۶۔ بیمار را روز اول باید پرسید

ترجمہ ۲۱۔ جو شخص چپ رہنا قبول کیا سلامت کے ساتھ رہا اور جو شخص سلامت کے ساتھ رہا خلاصی پائی۔ ۲۲۔ تین چیزیں بدتر ہیں۔ بہت سونا، بہت بات کہنا، بہت کھانا۔ ۲۳۔ جس شخص نے زیادہ کھایا بہت دیر نہوے کہ بیمار ہو جائیگا۔ اور جو شخص کم کھانا اپنی عادت کرے وہ بیمار نہ ہوگا۔ ۲۴۔ بہت ہنسنا دل کو مار ڈالتا ہے۔ ۲۵۔ بیماروں کی بیمار پرسی و تیمارداری کرو اور مسلمانوں کے جنازہ حاضر ہوا و آخرت کو یاد رکھو۔ ۲۶۔ بیماروں کو پہلا دن پوچھنا چاہئے (تیمارداری کرنا)

(۲۱) یہ بکشت چوۛ تاہا (مۛناتا) اۛبلاۛن کرےۛ، سے شانتیتے (نیراۛدے) رےۛ۔ آرا یہ بکشت نیراۛدے رےۛ سے (سماۛت اۛنپاد بےۛاد ہلےۛتے) پاریۛاۛن پایل۔

(২২) তিনটি জিনিস খুবই মন্দ বা খারাপ— অধিক ঘুমান, অধিক কথা বলা, অধিক খাওয়া।

(২৩) যে ব্যক্তি অত্যাধিক খাইবে, বেশী দিন যাইবে না, সে বিমারী হইয়া যাইবে। আর যে ব্যক্তি কম খাওয়াতে অভ্যস্ত হইবে, সে কখনও বিমার বা অসুস্থ হইবে না।

(২৪) অত্যাধিক হাসা অন্তরকে মারিয়া ফেলে।

(২৫) রোগীদের সেবায়ত্ব কর, এবং মুসলমানদের জানাযায় উপস্থিত হও, এবং পরকালকে স্মরণ কর।

(২৬) রোগীদের অবস্থা প্রথম দিনে জিজ্ঞাসা করা উচিত। অর্থাৎ প্রথমেই খোঁজ খবর লওয়া দরকার।

২৭. مسلمانان را باید که همسایه و مهمان خود را عزیز دارد و سخن پسندیده گوید ورنه خاموش ماند. ۲۸. هر جا که باشی از خدای تعالی بترس و یادش بدی به نیکی کن و با مردم به نیک خوئی معامله کن. ۲۹. هر که در روی ازیں سمی چیز بگوید اگر چه نماز کند. و روزه دارد منافق باشد یکی آنکه دروغ گوید، دوم آنکه خلاف وعده کند سوم آنکه خیانت کند. ۳۰. دروغ روزی را بکاهد.

ترجمہ: مسلمانوں کو چاہیے کہ اپنے ہمسایہ اور مهمان کی پیادار رکھیں اور پسندیدہ بات کہے ورنہ چپ رہیں۔ ۲۸۔ جس جگہ کہ رہے تو خدائے تعالیٰ سے ڈر اور برائی کا بدلہ بھلائی سے کر اور آدمیوں سے نیک خصلتی کے ساتھ معاملہ کر۔ ۲۹۔ جو شخص کہ اُس میں ان تین چیزوں میں سے کوئی ایک ہووے اگر چه وہ نماز ادا کرے اور روزہ رکھے۔ وہ منافق ہے۔ ایک یہ کہ جھوٹی بات کہے دوسری یہ کہ وعدہ کا خلاف کرے۔ تیسری یہ کہ امانت میں خیانت کرے۔ ۳۰۔ جھوٹ بولنا روزی گھٹا دیتا ہے۔

(২৭) মুসলমানদের উচিত, নিজের পাড়া-প্রতিবেশী ও মেহমানদেরকে ভালবাসিবে, এবং ভাল উপদেশ দিবে, নতুবা চুপ থাকিবে।

(২৮) যেখানেই তুমি থাক না কেন, আল্লাহকে ভয় কর, এবং মন্দের बदলা (প্রতিশোধ) ভালোর দ্বারা কর, এবং মানুষের সাথে সদ্ব্যবহার (ভদ্রাচরণ) কর।

(২৯) যাহার মধ্যে এই তিনটির একটি পাওয়া যাইবে, যদিও সে নামায আদায়

(৩০) মিথ্যা কথা বলা রুজি কমান্বিয়া দেয়।

ترجمہ: سب سے بڑا گناہ شرک ہے اور ماں باپ کی نافرمانی اور جھوٹ بولنا بھی۔ غصہ ایمان کو ایسا برباد کر دیتا ہے جیسا ایلا (مبقر) شہید کو (برباد کرتا ہے)۔ ۳۳۔ جو شخص غصہ مبہم کرتا ہے حق تعالیٰ عذاب اس سے اٹھا لیتا ہے۔ ۳۴۔ سفد کرتا اچھا کرتوں میں سے ہے

(৩২) রাগ বা ক্রোধ ঈমানকে এইভাবে ধ্বংস করিয়া ফেলে, যেমন মাকাল ফল (তিক্ষফল) মধুকে নষ্ট করে।

(৩৩) যে ব্যক্তি ক্রোধ সম্বরণ করিতে পারিবে, আল্লাহ তাআলা তাহার উপর হইতে আজাব বা শাস্তি উঠাইয়া লইবেন।

(৩৪) সাদা জামা (পোশাক)। শ্রেষ্ঠ পোশাক।

উত্তম . উচ্চ . নীতি . নিয়ম-নীতি . طریقہ . طریق

দেওয়া হইবে করিয়া ক্ষমা করা যাইলো আমরিয়ে শব্দ

میرد	سویہ	سوئے	بخسید
مالیدن	ساختی، سمنی	رضامندی	خوشنودی
بورے دہانی	سربوالتوم	بہتر، سب سے اچھا	مہتریں
مشہ	آیاتل	بہت زیادہ	خوشخبرتر
ہرکہ	سنت	کھما	ستون

یہاں سے **تکلیف دیتا ہے** **ایہا زون** (کسٹ دے ویا با پا ویا) **ماحدار** **ہیتے** **موجارے**  
**نیام** **ہا** **پا ویا**, **ماحدار** **ہیتے** **موجارے**

আনন্দ, সমৃদ্ধি, خوشنودی.

মাজী ورزیدن ماہدار, গ্রহণ করা, কবুল করা - قبول کیا - ورزید

دستکاری      زبوں      منہ، خارا پ، اشوب  
 بیمار      بیمار      مریض  
 رنجوران      بیمار      ر-جمہ، رنجور  
 بیمار      بیمار      عیادت  
 برسر      تومیں      ہمارے      ہمارے  
 پاداش      سہاویہ      سہاویہ  
 دروے      دروغ      دروغ  
 بکاہ      کماہ      کماہ

موجارے      گاہے      گاہے

خشم      غصہ      راج      صبر  
 انگین      مہ      مہ  
 جامہ      جامہ      جامہ

### دوست کی ملاقات

۱۔ السلام علیکم، وعلیکم السلام۔ مزاج عالی؟ الحمد للہ! دعائے جان شہما خوش آمدید۔ مردم بخیرند؟ کوچک و بزرگ سلامت؟ بے ہمہ دعائی کنندہ۔  
 ۲۔ بعد مدت تشریف آوردید، این قدر بے التفاتی؟ معاف دارید۔ چہ کنم کار بایں دنیا نمی گذارند۔ ہم دولت خانہ را بگد نمودم۔  
 ۳۔ بسم اللہ! جناب آغا! چہ بروقت رسیدید! چاشت حاضرست بیائید، نوش جاں فرمائید۔ بندہ طعام خوردہ آمدم، اشتہان دارم۔ خیر چیزے این جاہم نوش جاں فرمائید۔ بسر شما کہ سیر بہتم۔  
 ۴۔ چائے حاضرست بخورید! معاف دارید آغا! نمی خورم، کہ خشکی می آرد۔ خیر از یک فنجان چہ می شود

ترجمہ: ۱۔ السلام علیکم وعلیکم السلام۔ مزاج بلند مرتبہ کا (کیا ہے)؟ اللہ پاک کیلئے سب تعریف ہے۔ آپ لوگوں کی دل کی دعا (سے اچھا ہوں)۔ بہت اچھا ہوا تم جو آئے ہو۔ آدمی سب اچھے میں؟ چھوٹے بڑے سلامت سے ہیں۔؟ ہاں سب دعا کرتے ہیں (۲) ایک (مہی) مدت کے بعد تشریف لائے ہو اتنی بے توجہی (کرتے ہو)؟ معاف رکھیے۔ کیا کروں میں دنیا کے کام سب چھوڑتے ہیں (فرصت نہیں ملتی) دولت خانہ کو بھی بھول گیا تھا میں۔ ۳۔ جناب مولیٰ! کیسے ٹھیک وقت پر پہنچے تم۔ صبح کا ناشتہ حاضر ہے

آئیے کھائیے۔ بندہ کھانا کھا کر آیا ہوں میں۔ کھائی غبت نہیں رکھتا ہوں میں۔ خیر تھوڑا کچھ۔ یہاں بھی کھا لیجئے۔  
تمہارے سر کی قسم میں اسودہ ہوں۔ (۴) چائے حاضر ہے پی جئے۔ معاف رکھیے جناب نہیں پیڑنگا میں کہ خوشگلی لاتی ہے  
اچھا ایک پیالی سے کیا ہوتا ہے؟

### بکھور سাক্ষاۃ

(۱) তোمار উপر شانتی بریشیت ہڈک (উত্তরে) তোমাদের উপরও شانتی بریشیت ہڈک۔ (سناممখন) کہمن آھعن؟ آل-ہامدولللاھ! توماہدہر آانتوریک دویا (بالہ)، توماہدہر آاگمن شوب ہڈک (شوبآگمن)۔ سکلہی ڈال تو؟ ڈھوٹ بڈ سکلہی شانتیتہ آھعن تو؟ ہاں (بالہ) سکلہی آپنار جنی دویا کاریتہ۔

(۲) بھدین پره آسیلن۔ ایتہی یداسین-امنویاگی! کما کرن، کی کرب، دنیار کاککرم (کامملا) ڈاڈہ نا۔ باڈی سمپکےو ابگت ڈیلام نا (ٹیکاناو جانا ڈیل نا)۔

(۳) جناب ویالا! ویسمیللاھ لڈن (شور کرن) ٹیک سمیہی پوڈھعن، (سکالہر) نانتا یدشیت۔ آسوں کڈھو آھار کرن! (نا) آمی خانہ ڈاڈیا آسیاڈھ، ڈاویار ڈاڈیدا (کڑی) ناہی، (تبوو) اہیخانہ سامانی کڈھو خان، آپنار کڈا شیراڈا۔ آمی پاریتپو۔ (کڈھو ڈاڈیتہ پاریب نا)

(۴) ڈا یدشیت، پان کرن، کما کرن جناب! آمی ڈا پان کرب نا۔ کینا (ہی) باڈو ڈڈا کره، آڈھا اک پیالاڈ آر کی ہہیہ۔

۵۔ اسپ گیت راجہ کرید؟ فروختم۔ چالاک نبود۔ ایس سبزہ خیلے خوب ست  
بسیار تیز ست، ہمیں راہم تاب مئی آرد۔ تابہ میچی چہ رسد؟ چہ سبب ست  
فریبہ مئی شود؟ آب و دانہ ہند با سپہائے ولایت سازگار مئی آید۔ اسپ چالاک  
کا ہے فریبہ مئی شود۔

۶۔ پیش خدمت شما چہ موجب می گیرد؟ نان و شش ماہہ رخت من فراش  
خود رانچ روپیہ شہریہ می دہم۔ چیت! کہ لا غرشدہ؟ سہ روز ست کہ تپ  
کردہ انول چیزے بہتر ست، علاج و کتور می کند؟ خیر خدا الش شفا دہد  
۷۔ اجازت ست؟ حال رخصت می شوم۔ چرا چرا ایس قدر زودی؟ بنشینید!

ساعتی حرف زنیم و دل خوش کنیم. خیر می روم، کجائی روید؟ وقت وقت رفتن نیست. شب بسیار گذشته، همین جا خواب کنید. خیر وقت کالسکه بخارست. می روم. پس از یک ماه انشاء اللہ باز می آیم

ترجمہ: ۵۔ سرخ سیاہی ماہل گھوڑے کو کیا کہے تم؟۔ بیچ ڈال۔ چالاک نہ تھا یہ سبز رنگ کا گھوڑا بہت اچھا ہے بہت تیز ہے۔ ایر (برداشت کرنے) کی بھی طاقت نہیں رکھتا ہے تاکہ روکا کو کیا بھیجے کیا سبب کہ کہ موٹا نہیں ہوتا۔ یا انی اور رات ہندوستان کا ولایت کے گھوڑوں کے موافق نہیں آتا ہے چالاک گھوڑا کبھی موٹا نہیں ہوتا ہے۔ ۶۔ تمہارا نوکر کیا توخہ لیتا ہے؟ روٹی اور چوبہ مہینہ کا سامان (کپڑا وغیرہ) میں اپنے نوکر کو پانچ روپیہ ماہانہ دیتا ہوں کیا سبب ہے کہ دہلا ہو گیا ہے؟۔ تین دن ہے کہ بخار ہو گیا اب کچھ اچھا ہے۔ ڈاکٹر سے دکانے۔؟ اچھا ہڈی نے قحالی سکھو شفا دیرے (کیا اجازت ہے)؟ اس وقت رخصت ہوتا ہوں۔ کیوں؟ کیوں!! اتنی جلدی؟ بیچو تم۔ ایک گھڑی بات چیت کریں ہم اور دل فرخ کریں ہم۔ اچھا اجاتا ہوں۔ کہاں جاتے ہو تم؟ یہ وقت جانے کا وقت نہیں ہے۔ رات بہت گزر گئی ہے۔ یہاں ہی سو جاؤ۔ فیئر ریل گاڑی کا وقت ہے۔ جاتا ہوں میں ایک مہینہ کے بعد الفد جاچے تو آؤں گا۔

(৫) ধূসর (কাল মিশ্রিত লাল) রঙের ঘোড়াটি তুমি কি করিয়াছ? বিক্রয় করিয়াছি। (যেহেতু) চতুর ছিল না, এই সবুজ ঘোড়াটি বেশ ভাল, খুবই দ্রুতগামী বা তেজী। জুতার কাটার আঘাতই সহ্য করিতে পারে না, চাবুকের আঘাতের তো প্রশ্নই আসে না (দরকার হয় না)। কি ব্যাপার মোটা হচ্ছে না কেন? ভারতের দানাপানি (ঘাসপানি) বিলাতী (পশ্চিমা) ঘোড়ার জন্য উপযোগী হয় না। তেজী ঘোড়া কখনও মোটা তাজা হয় না।

(৬) তোমাদের চাকর কি বেতন লয়? খাওয়া-দাওয়া ও ছয় মাসের ছামান (কাপড় চোপড় ইত্যাদি), আমি আমার ফাররাশকে (যে বিছানা বিছায়) মাসিক পাঁচ টাকা দিয়া থাকি। কি কারণে সে দুর্বল হইয়া গিয়াছে? তিন দিন যাবৎ জ্বর হইয়াছে। এখন কিছুটা ভাল, ডাক্তারের চিকিৎসা করিতেছে কি? আচ্ছা আল্লাহ তাআলা তাহাকে শেফা বা আরোগ্য দান করুন।

(৭) অনুমতি আছে কি এখন আমি বিদায় লইতে পারি? এত তাড়াতাড়ি কেন, বসুন! ঘন্টাখানেক কথাবার্তা বলি, এবং মন শান্তি করি, (না না) এখন আমি যাইতেছি। তুমি কোথায় যাইতেছ? এখন তো যাওয়ার সময় নয়, রাত অধিক হইয়াছে। এখানেই ঘুমাও, (না না এখনও) রেলগাড়ীর সময় আছে। আমি যাইতেছি, এক মাস পর ইনশাআল্লাহ ফিরিয়া আসিতেছি।



শکر نیچے بیٹھ گیا۔ چمچے دو کہ ہاؤں میں۔

### চাকরদের সাথে প্রয়োজনীয় কথাবার্তা

(১) কুলির প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া চল (বা হে নজর কুলি), এক পয়সার মাঠা লইয়া আস। চায়ের জন্য মালাই বা দুধের সর লইয়া আস। পান করার পানি দাও। সাবধান! যেন পড়িয়া না যায়। পানি গরম, যাও কুয়া হইতে তাজা (ঠাণ্ডা) পানি লইয়া আস।

(২) পোলাওয়ার পাত্রটি সামনে রাখ, লক্ষ্য রাখ, যেন বোলের পাত্রটি কাঁত (বাঁকা) হইয়া না যায়। কয়লা জ্বালাও, অঙ্গার ধনিকায় রাখিয়া লইয়া আস। বল যেন সামান্য চা গরম করিয়া বা পাকাইয়া লয়। কিছু দুধও ঢাল, যাহাতে তার শুষ্কতা দূর করে, চিনি নিচে বসিয়া গিয়াছে। (চায়ের) চামচ দাও যাহাতে নাড়াচাড়া করিয়া নিতে পারি।-

۳۔ کلہم کجاست؟ خفتان بانات بیار۔ بند در زیر جامہ بکش۔ بند ہائے قبا شکستہ اند در خانہ بدہ کہ درست کنند، لباس دربار بیار کہ وقت شدہ آئینہ پیش بگذار کہ عمامہ بر سر پیچم۔ ۴۔ دو پیسہ ستر تراش را بدہ۔ پیسہ ندارم۔ روپیہ بگیر و پیسہ بیار۔ ہنوز صرف دکان کشادہ۔ بدکان قنادے برو۔ دو آنہ را حلوہ بیار و باقی پیسہ بگیر۔ چند تا پیسہ اور دی روپیہ قلب ست۔ صرف نمی گیر۔ خیر دیگر مبر

ترجمہ : ۳۔ میری ٹوپی کہاں؟ اون کی کوٹ لاؤ۔ پاجامہ میں نیار کھینچو۔ جبہ کے بوتام سب لوٹ گئے ہیں گھر میں دیدو کہ ٹھیک کر س۔ دربار کی پوشاک لے آؤ کیونکہ وقت ہو گیا ہے۔ آئینہ سامنے چھوڑ (رکھو) تاکہ پگڑی سر پر لپیٹوں میں۔ ۴۔ دو پیسہ نالی کو دے دو۔ پیسہ نہیں رکھتا ہوں میں۔ روپیہ لے جا اور پیسہ لے آؤ۔ ایک صرف (روپیہ پیسہ بیچنے والا) دکان نہیں کھول۔ کسی حلوائی کے دکان میں جا۔ دو آنہ کا حلوا لا اور باقی پیسہ لے آؤ۔ کتنے پیسہ لے لے رہے تو۔ روپیہ کھوٹا ہے۔ صرف نہیں لیتا ہے۔ اچھا دوسرے جا

১) আমার টুপি কোথায়? পশমী জোব্বা (কোট) আন, পাজামার ফিতা লাগাও। জোব্বার বুতামগুলি ভাঙ্গিয়া গিয়াছে। ঘরে দিয়া দাও যেন ঠিক করিয়া লয়, দরবারের (অফিসের) পোশাক লইয়া আস, কেননা সময় হইয়া গিয়াছে। আয়না সামনে রাখ, যাহাতে আমি মাথায় পাগড়ি বাঁধিতে পারি।



(৪) দুই পয়সা নাপিতকে দিয়া দাও। পয়সা নাই। টাকা লও এবং পয়সা (ভাংতি) লইয়া আস। এখনও বানিয়া (পোদ্দার) দোকান খোলে নাই। কোন হালুয়া (মিষ্টি) বিক্রেতার দোকানে যাও, দুই আনার হালুয়া নিয়া আস, এবং অবশিষ্ট পয়সা লইয়া আস। কত পয়সা (ফেরৎ) আনিয়াছ? টাকা অচল, বাটাদার গ্রহণ করে না। ঠিক আছে অন্যটি লও।

محمود! آفتاب بمغرب رفت۔ اکنون شام شد۔ من بمسجد رفته نماز کرده می آیم۔ تو چراغ روشن کن۔ کتاب و قلم را دم روئے میز بنه  
از شب چه قدر گذشته؟ البته پاسه از شب گذشته باشد؟ امروز مرا زود تر خواب گرفت۔ فرش خواب بنید از که اسیر راحت کنم، تو شک تبکان لحاف را پائین بگذار دروازه را پیش کن۔ شمع در آن سرطاجچه و کلید زیر بالینم بگذار۔ چون پاره از شب بگذار درمرا بیدار کن که چیزه نوشستن دارم

ترجمہ: محمود! سورج پیچھ میں (دوب) گیا۔ اب شام ہوئی۔ میں مسجد میں جا کر نماز ادا کر کے آتا ہوں تو چراغ روشن کر (چراغ جلا) میری کتاب اور قلم در روئے میز پر رکھ دو۔ رات سے کتنی مقدار گزر گئی ہے؟ البتہ ایک پہر رات سے گزر گیا ہے۔ آج مجھے بہت جلد نیند پکڑی (آئی) سونے کا مجھونا ڈال دے (بچھا دے) کہ آرام کروں میں تو شک تبکاڑ کے رضائی کو پائنتی چھوڑ دو۔ دروازہ کو آگے بڑھا دے (کھلا دے) چراغ طاق پر ادا چالی میرے مکیہ کے نیچے چھوڑ (رکھ) جب رات سے ایک پہر گزر جائے مجھ کو بیدار کر کہ تھوڑا کچھ کھنے کو رکھتا ہوں (کھنے کی ضرورت ہے)

(৫) মাহমুদ! সূর্য পশ্চিমে চলিয়া গিয়াছে (ডুবিয়াছে), এখন সন্ধ্যা হইয়াছে। আমি মসজিদে গিয়া নামায পড়িয়া আসিতেছি, তুমি বাতি জ্বালাও। আমার কিতাব ও কলমদান টেবিলে রাখ।

(৬) রাতের কতটুকু অতিবাহিত হইয়াছে? সম্ভবতঃ রাতের এক প্রহর অতিবাহিত হইয়াছে। আজ আমার খুব তাড়াতাড়ি ঘুম লাগিয়াছে। শোয়ার বিছানা বিছাও, যাহাতে আমি আরাম করিতে পারি। তোশক ঝাড়িয়া লেপ পায়ের দিকে রাখ। দরজা বন্ধ কর। মোমবাতি তাকে এবং চাবি আমার বালিশের নিচে রাখ। যখন রাত এক প্রহর অতিবাহিত হইবে, তখন আমাকে জাগ্রত কর, (কেননা) আমার কিছু লেখার আছে।

چراغ روشنی کمتر دارد، و روغن در چراغ بریز، که خاموش نشود، گل بگیر، سرفقیله را  
پیش کن۔ در بازار راست و چپ چراغ گذاشته از غاز روشن کنند که چراغ‌ها خوب شود  
حاجی صلح! شنیدم که کلکته می روی، راست است؟ بے! آقا می‌روم۔ خدمتی بشمار  
خواهم کرد، باید انجام بدی، بجهت همین بود که شمارا خواستم۔ بفرمائید۔ آقا! با جان  
دل برائے انجام فرمائشات سرکار حاضریم: زود می گردی یا بدیر؟ تایک  
ماه دیگر می گردم۔ کارے ندارم۔ پول نقد می برم، ابریشم می خرم و می گردم

ترجمہ: چراغ کی روشنی بہت کم رکھتا ہے تیل چراغ میں ڈال تاکہ بجھ نہ جائے۔ بھول لے جی کو بڑھادے۔ بازار  
کو دائیں بائیں چراغ رکھ کر قبضی سے روشن کرتے ہیں تاکہ چراغ‌ها (روشنی کرنا) اچھا ہو دے (۸) حاجی صلح  
سنائیے کہ کلکته جاتے ہو۔ سچ ہے؟ ہاں! جناب! جاتا ہوں۔ ایک خدمت (کام) تمہاری طرف رجوع کرونگا  
(رونگا) چاہے کہ انجام دو۔ یہی وجہ ہے کہ تم کو جاستا ہوں میں (بلیا) فرمائے جناب! جان و دل سے جناب  
کی فرمائشات کو انجام دینے کیلئے حاضر ہوں میں۔ جلدی واپس آؤ گے یا دیر سے؟ دوسرے ایک مہینہ تک واپس  
ہو نہ گا۔ کوئی کام نہیں رکھتا ہوں میں۔ نقد پیسہ لے جاتا ہوں میں۔ ریشم خرید کر تاجوں اور واپس پھرتا ہوں میں۔

(۹) বাতির আলو خوبই কম, প্রদীপে তৈল ভর, যেন নিভিয়া না যায়। বাতির  
ফুল ফেলিয়া দাও, সলিতার মাথা বাড়াইয়া (উঠাইয়া) দাও। বাজারে ডানে বামে  
বাতি রাখিয়া (সজ্জিত ভাবে) শিখা উজ্জ্বল করে (গ্যাসে জ্বালায়), যেন আলো  
অধিক উজ্জ্বল হয়।

(৮) হাজী সালেহ শুনিয়াছি তুমি কলিকাতা যাইতেছ। ইহা কি সত্য? হাঁ,  
জনাব যাইতেছি। তোমাকে একটি কাজের দায়িত্ব দিব, আশা করি তুমি উহা সুষ্ঠুভাবে  
সমাধা করিবে। এই কারণে আমি খুঁজিতেছিলাম, বলুন জনাব, মনুপ্রাণ দিয়া আমি  
আপনার আদেশ পালনে প্রস্তুত রহিয়াছি। তাড়াতাড়ি ফিরিয়া আসিবেন নাকি দেরিতে?  
আগামী এক মাসের মধ্যে ফিরিয়া আসিব। আমার কোন কাজ নাই। নগদ টাকা  
পয়সা লইয়া যাইতেছি। রেশম বা সিল্ক খরিদ করিব এবং ফিরিয়া আসিব।

نظر قلی ایک آدمی کا نام، اथবা ইہاں پূرن اوارت ছিল،  
قلی پر نظر کر کے چلو۔ نظر بر قلی بزرگ

ماست دہی ماسٹ دہی  
بستان آمان, ছিগায়ে আমার تیمات  
آب خوردانی رکابی پانی پانی پانی  
پیشترک سامنے, کاھکاھکاھکاسر  
دوہر ملائی کلائی  
ڈیس, باسن, থالا۔  
پیاہل

কঁক	কয়লা	কুন্দ	কয়লা	কঁক	কয়লা
মিন্‌কল	অঙারধানিকা	যে	পাত্রে	আগুন	জ্বালানো হয়।
দম‌কন্দ	গরম করবে	কদরے	সামান্য	তھوڑا سا	সামান্য
خشک‌کش	তার শুষ্কতা	نبات	چینی	مصری	চিনি, মিছরি
نیچے	নীচে	فائش	چمچ	چمچ	চামচ
خف‌قان	জুব্বা, লম্বা	پوشاک	جیب	خف‌قان	জুব্বা, লম্বা
بانات	পশমী মোটা	گرم‌کاپ‌ڈ	پشمی	بانات	পশমী মোটা
بند	রশি বা ফিতা	درہار	افیس، دربار	بند	রশি বা ফিতা
سر‌تراش	নাপিত, ক্ষৌরকার	ہنوز	ابھی	سر‌تراش	নাপিত, ক্ষৌরকার
صرف	পোদ্দার, টাকা	پسار	لین‌دین‌কারی	صرف	পোদ্দার, টাকা
قلب	হালুয়া বিক্রেতা	کھوٹا	অচল	قلب	হালুয়া বিক্রেতা
اکنوں	এখন	رہے	میز	اکنوں	এখন
بہ	রাখ, আমার	نہاؤں	মাছদার	بہ	রাখ, আমার
ایک	এক	پہر، تین	ঘটা	ایک	এক
زود‌تر	খুব	تازا	تازا	زود‌تر	খুব
پائیں	নিচে	با	پاؤں کی طرف	پائیں	নিচে
شع‌دان	প্রদীপ, দীপাধার	جراغ کا طاق	شع‌دان	شع‌دان	প্রদীপ, দীপাধার
طاقت	মোমবাতি	راخار	ছোট	طاقت	মোমবাতি
کلید	চারি	بالین	বালিশ, তাকিয়া	کلید	চারি
پارہ	অংশ, টুকরা	روغن	তৈল	پارہ	অংশ, টুকরা
گل	বাতির	فول	گل	گل	বাতির
بریز	ঢাল, ভর্তি	کرتن	হইতে	بریز	ঢাল, ভর্তি
خاندان	নিভিয়া	یا‌ওয়া	خاندان	خاندان	নিভিয়া
فتیلہ	সলিতা	پیش‌کن	বাড়াও	فتیلہ	সলিতা
غاز	কাচি	زاست	ঠিক, সত্য	غاز	কাচি
انجام‌دی	সমাধা	جہت	কারণ	انجام‌دی	সমাধা
فرمانشات	আদেশ	سرکار	মান্যবর	فرمانشات	আদেশ
نقد	টাকা	پسار	রেশম, সিল্ক	نقد	টাকা

## خرید و فروخت کی باتیں

میوہ فروش حاضرست بی بیارید۔ کجا است؟ انار یک سیر کچند آنہ می دہی؟ سیرے بہشت آنہ بی سبب روپیہ را چند؟ بسبت و پنج بی خدا را بسین بابا راست بگو۔ اغا! ہنوز دشت ہم نکرده ام۔ از شما زیاده نمی خواہم سبب خام ست؟ خیر پختہ است۔ رنگش بینید، بولیش کنید۔ ازین بہتر دیگر چہ خواہد بود؟ ہر چہ خام باشد، مال من بی

ترجمہ (۱) میوہ بیچنے والا حاضر ہے۔ لاؤ تم۔ کہاں ہے؟ انار ایک سیر کتنے آنے میں دو گے؟ ایک سیر کتنے آنے میں۔ سبب ایک روپیہ کا کتنا؟ ۱۵ پیسے۔ خدا کے واسطے دیکھو بابا! پچ بگو، جناب! ایک بھئی بھی نہیں کیا ہوں میں۔ تم لوگ سے زیادہ نہیں مانگتا ہوں میں۔ ۲۔ سبب کچا ہے؟ خیر! پختہ ہے۔ اس کا رنگ دیکھئے۔ اسکی بو سونگھئے۔ اس سے زیادہ اچھا دوسرا کیا ہوگا؟ جو کچھ کچا ہو وہ میرا مال ہے

## ক্রয়-বিক্রয় সম্পর্কে কথাবার্তা

(۱) ফل বিক্রেতা উপস্থিত। আন, কোথায় আছে? আনার এক সের কত আনায় দিতে পারিবে? (বিক্রি করিবে)? এক সের আট আনায়। আপেল টাকায় কয়টি? পঁচিশটি। খোদার দিকে লক্ষ্য কর, বাবা সত্য বল। জনাব! এখনও আমি বহনি (প্রথম বিক্রি) করি নাই। আপনার নিকট বেশী চাহি নাই।

(২) আপেল কি কাঁচা? (না) পাকা। ইহার রং দেখুন। ঘ্রাণ নিন, ইহার চাইতে উত্তম আর কি হইবে? বাহা কাঁচা হইবে, তাহা আমার থাকিবে।

در قتی چیست؟ زعفران ست۔ یک تو له کچند آنہ میدہی؟ پنج آنہ بسیار گران است۔ این قدر گران فروشی ممکن بابا! کہ می گیرد؟ حرف مرا گوش کن۔ در گران فروشی نفع نیست اگر از ان می فروشی بسیار می فروشی۔ خیر میری۔ خیر گفتہ شما بجان منظورت است۔ این نافہ است؟ بلے! یک نافہ بہ چہ قیمت دہی؟ بہ پنج روپیہ۔ من ہم بگویم؟ ہر مائید! اگر چہار روپیہ می گیری بکیر۔ ورنہ اختیار داری۔ خیر بگیری۔ ہر چہ پسند شما باشد بردارید۔ خود دو نافہ چیدہ بدہ۔ ہمہ اش یکساں ست۔ سرموے فرق نیست۔

ترجمہ: ۲۔ ڈیرہ میں کیا ہے؟ زعفران ہے۔ ایک تو کہتے آئے میں دیتا ہے تو؟ پانچ آنہ بہت مہنگا ہے۔ اس قدر مہنگا سیامت کرو بابا! کون لیتا ہے؟ میری بات کان میں کر (سن) مہنگا کیجئے میں نفع نہیں ہے۔ اگر سستا کیجئے ہر تو زیادہ بچو گئے۔ خیر لیتا ہے تو۔ خیر تمہارا کہنا منظور ہے۔ یہ نافہ (مشک) ہے؟ ہاں! ایک نافہ کتنی قیمت میں دو گئے؟ پانچ روپیہ میں۔ میں بھی کہوں؟ فرمائیے۔ اگر چار روپیہ لیتے ہو تو لو۔ اور اگر نہیں تو اختیار رکھنا ہے تو۔ اچھا! تو تم جو کچھ تمہاری پسند ہو۔ اٹھا لیجئے۔ تم خود دو نافہ چن کر دو۔ اس کا سب ایک برابر ہے۔ بالی برابر فرق نہیں ہے

(۳) ڈیکہاں (باٹای) کی؟ آفان، ایک تولا کت آنا؟ پانچ آنا۔ دام خوب چڑا۔ بابا اےت چڑا دامے بیکری کرینو نا۔ کہ لہیو؟ آمار کھا من دیا شون۔ بےشی دامے بیکریتے لات ناہ۔ یادی سستا بیکری کر۔ تاوے انےک بیکری کریتے پاروے۔ آکھا، تومی کی لہیو؟ (دنیاباد) توامار کھا منے پراٹھ گہنیی یا شیروہارثی۔

(۴) ہا کی مگناہی؟ ہا۔ ایکٹی کت ٹاکا دیو؟ پانچ ٹاکا۔ آمیو کی کیکھو بلوہ؟ بلون۔ یادی چاری ٹاکا دیو دیتے پار تہو داو، نٹوہا توامار ہکھا۔ آکھا نین، اےوہ یاہا آپنار پھند—ٹھان۔ (نا) تومیہ ڈوہٹی مگناہی باہیا داو، ہاہار سبگولہی ایک سمان، چول پرمیماو پارکھا ناہ۔

شکارت: ۵۔

میو	فول پھل	آپیل۔ سیب
ہنوز	ابھی	دشت
خام	کاٹا	پختہ
کتنی	کراں	پکا
	ڈیکہا، کٹا، باٹا	مہنگا

سین گوش کن دیہان سے کورے۔ کورے کورے، مینوہوگ سہکارے شون

ارزان	کما	یکساں	سمان، سمان
بہری	تومی نیوے، کینیوے،	برون	ماہدار
نافہ	مگناہی، کسٹری	چن کر	چیدہ
سرموئے	کشاہ، چولے	اگر	اگر

## انتخاب از صد پند لقمان

اے جان پدر! خدا را بشناس بہرچہ از پند و نصیحت گوئی، نخست برآں کار کن پند سخن باندازہ خویش گوئے پند مردم بدآں پند حق ہمہ کس را بشناس پند راز خود

نگاہ دار پہ یار را وقت سختی بیازماید دوست را بسود و زیاں امتحان کن یتیم از مردم  
آبد و نادان بگزیند دوست زیرک و دانا گزیند در کار خیر جد جہد نمائے سخن بہ حجت بگو  
یاراں و دوستاں را عزیز دار پہ بادوست و دشمن آبرو کشادہ دار

ترجمہ: لقمان حکیم کی نصیحت سے انتخاب۔ اُسے باپ کی جان: (پیارا لڑکا)۔ خدا کو پہچان۔ جو کچھ ہندو نصیحت  
لوگوں کو کہے تو، پہلے اُس پر خود کام کر (عمل کر) بات اپنے انداز سے کہہ۔ لوگوں کی عزت جان۔ تمام شخص کے  
حق کو پہچان۔ اپنے بھید کو نظر رکھ (حفاظت کر)۔ دوست کو سختی کے بجائے۔ دوست کو نفع اور نقصان  
کے ساتھ امتحان کر۔ بیوقوف اور نادان آدمی سے پرہیز کر۔ چالاک اور عقلمند دوست قبول کر۔ اچھے کام  
میں کوشش و محنت کر۔ بات دلیل کے ساتھ کہہ۔ دوستوں کو پیارا رکھ۔ دوست اور دشمن کے ساتھ  
خوش چہرہ رکھ۔

### لोकمان ہاکیمہر شت উপدیشہ ہئتہ نیرباحت

(۱) ہہ شریہ لہلہ! آہلہا ہکے چین۔ (۲) مانوہکے یاہا کیکھ سۛ উপدیشہ  
دیبہ، اہرہمہ نیجہ تومی اہار اہر آمال کر۔ (۳) کٹا نیجہر آمانڈا ہسابع  
بل۔ (۴) مانوہر مریدا بوبیو۔ (۵) مانوہر ہک با اہراپا چینو۔ (۶) نیجہر  
بہد با رہسہر اہر لکھا راٹ (رکھنا بے رکھنا کر)۔ (۷) ویاہرہر سہم ہکھکے  
(یاٹاٹ) اہرکھا کر۔ (۸) ہکھکے لاہ لاکسانہر (بالماندہر) ماہامہ اہرکھا  
کر۔ (۹) مٹھ اہو بےوکھ ہئتہ دہرہ ٹاک۔ (۱۰) اٹور و بھکیمان (وٹکھنا)  
ہکھ گراہ کر۔ (۱۱) بال کاکہ اٹاٹ و اہریشرا کر۔ (۱۲) کٹا دلایل اہراماہس  
بل۔ (۱۳) ہکھ بانکھکے شری راٹو۔ (۱۴) شٹر مٹرہر ساٹہ اٹہارا اہرانا راٹو۔

ماہر و پیر را غنیمت داں پہ اُستاد را بہترین پیر شمر۔ خرچ بانڈازہ دخل کن پہ در سہ کار  
میانہ زو باش پہ جواں مردی پیشہ خود کن پہ زبان را نگاہ دار پہ جامہ و تن پاک دار  
با جماعت یار باش پہ اگر ممکن باشد سواری و تیر اندازی بیاموز پہ باہر کس کار بانڈازہ  
اوکن سخن چوں بہ شب کوئی اہستہ و نرم گوئے پہ وچوں یہ رُوز کوئی بہ ہر سونگاہ کن پہ  
کم خوردن کم گفتن و کم گفتن عادت گیر پہ

ترجمہ: ماں اور باپ کو غنیمت جان۔ اُستاد کو بہترین باپ شمار کر: خرچ آمدنی کے انداز سے کہ: تمام مہر درمیان چال  
چلنے والادہ پہ جواں مردی کو اپنا پیشہ کر پہ زبان کو حفاظت کر پہ کپڑا اور بدن پاک رکھ پہ جماعت کے ساتھ  
دوست رہ پہ اگر ممکن ہو سواری و تیر اندازی بیاموز کہ: ہر شخص کے ساتھ کام اس کے انداز کے ساتھ کر

بات جب رات کو کہے تو آہستہ اور نرم کہہ اور جب دن میں کہے تو ہر طرف نظر کریں کم کھانا کم کہنا اور کم سونا عادت بنائے۔

(ۛۛ) ماتا پیتاکے مہاسم্পد (سৌভاگ্য) منے کر۔ (ۛۛ) ۛسٹادکے سর্বوۛتم پیتا منے کر۔ (ۛۛ) آয় ہسابعے بے کر۔ (ۛۛ) سمست کاۛے مہم پھا ۛبلمبن کر۔ (ۛۛ) بےرۛۛکے نیۛ پشا منے کر۔ (ۛۛ) ۛہراکے ساملاہیا راۛ۔ (ۛۛ) پوشاک ۛ شےرے پاک راۛ۔ (ۛۛ) ۛاماتےرے ساۛے (سۛ لۛکدےرے) بکۛۛ راۛ۔ (ۛۛ) سمب ہہلے ۛوڈای ۛڈا ۛبۛ تےرے نیۛپ کرۛ شہ۔ (ۛۛ) ۛرۛۛکےرے ساۛے تارے ۛوگۛتا انۛسارے کاۛ کر۔ (ۛۛ) راتے ۛخن کۛا بل، آسۛ بل ۛبۛ انۛۛسۛرے بل، آر ۛخن دےنہ بل، ۛتۛرۛک دےۛہیا بل۔ (ۛۛ) کم ۛاۛوۛا، کم بلا، کم شۛنار ۛبۛاس کر۔

شکارۛ :

انتخاب	پند	ۛپدۛش
صد	جان پد	ۛپارے لۛکے
نخست	ۛر	سماۛ مرتبہ - عزت
حق	راز	بہد، رہسۛ
یار	بکۛۛ	ہہتے، ۛرہکا کر
سود	نفع	لۛکسان، ۛپکار
آبد	بوقوف	مۛرۛ، بۛکا
زیرک	چالاک	ۛامد
جد	کوشش	ۛرہم
حجت	دلیل	ۛسمل مۛرۛ، ہاسی مۛرۛ
خرج	خرچ	آی، لۛب
میانہ رو	مہم پھ	ساہس، بدانۛتا
یار باش	ساۛہی	دیکے

آہستہ اور نرم کہے۔ آسۛ ۛ انۛۛ سۛرے کۛا بل

شمار ۛامارے مۛت گن ہہتے، گننا کر۔

ہرچہ بہ خود نہ پسندی بدیگراں پسند نہ کار با یاد انش و تدبیر کن نہ نا آموختہ استادی  
 ممکن نہ بر چیز کساں دل منہ نہ از بد اصلاں چشم و فامدار نہ در بیج کار بے اندیشہ مشور  
 ناکردہ را کردہ مشمر نہ کار امروز بہ فردا مگذار نہ یہ بزرگ تر از خود مزاح ممکن . با مردم  
 سخن دراز مگوی نہ حاجتمنداں را نو مید ممکن جنگ گذشتہ یاد ممکن نہ مال خود بدست  
 و دشمن نمائے نہ خوشیا و ندی از خویشاں مبرا کسانے را کہ نیک باشند بغیبت یاد ممکن . بہ  
 خود منکر پیش مردم انگشت بد بایں و بینی ممکن نہ زور بروئے کساں بدنداں خلال ممکن

ترجمہ: جو کچھ اپنے لئے پسند نہ کرے دوسروں کے لئے پسند مت کر نہ سب کام عقلمندی اور تدبیر کے ساتھ کر نہ  
 سیکھا ہوا استادی مت کر نہ لوگوں کی چیز پر دل (کا تعلق) مت رکھ نہ بد اصولوں سے وفا کی امید مت  
 رکھ کسی کام میں بے فکر مت ہو نہ کیا ہوا کو کیا ہو امت گمان کر نہ آج کا کام کل کیلئے مت چھوڑ  
 اپنے سے زیادہ بڑوں کے ساتھ مذاق مت کر . بڑے آدمیوں سے لمبی بات مت کہہ نہ حاجتمندوں کو  
 نا امید مت کر نہ گزری ہوئی آپس کی لڑائی یاد مت کر نہ مال اپنا دوست اور دشمن کو مت دکھلا  
 یگانگی بچانوں سے مت لے جا (برباد مت کر) نہ جو شخص اچھے ہوں انکو بغیبت کے ساتھ یاد مت کر  
 اپنی طرف نظر مت کر (اپنے کو بڑا نہ سمجھ) نہ لوگوں کے سامنے اٹکی منہ اور ناک میں مت کر نہ لوگوں کے  
 سامنے دانت میں خلال مت کر

(২৭) যাহা নিজের জন্য পছন্দ কর না, উহা অপরের জন্যও পছন্দ করিও  
 না। (২৮) সমস্ত কাজ বুদ্ধিমত্তা ও বিচক্ষণতার সাথে কর। (২৯) না শিখিয়া উস্তাদী  
 করিও না। (৩০) অন্যের জিনিসের প্রতি লোভ করিও না। (৩১) খারাপ বংশের  
 লোকদের নিকট হইতে হৃদ্যতার আশা করিও না। (৩২) কোন কাজেই চিন্তামুক্ত  
 হইও না অর্থাৎ বুঝিয়া শুনিয়া চিন্তা ভাবনা করিয়া কাজ করিও। (৩৩) যাহা  
 কর নাই, তাহা করিয়াছ মনে করিও না। (৩৪) আজকের কাজ আগামীকালের  
 জন্য রাখিও না। (৩৫) বয়সে বড়দের সাথে ঠাট্টা মজাক করিও না। (৩৬) বয়স্ক  
 বা সম্মানিত লোকদের সহিত কথার দীর্ঘায়িত করিও না। (৩৭) মুখাপেক্ষীদিগকে  
 নিরাশ করিও না। (৩৮) অতীতের ঝগড়া বিবাদ স্মরণ করিও না। (৩৯) নিজের  
 ধনসম্পদ শত্রু মিত্রকে দেখাইও না। (৪০) আত্মীয় স্বজন থেকে আত্মীয়তার সম্পর্ক  
 ছিন্ন করিও না। (৪১) যাহারা ভাল, পরোক্ষভাবে তাহাদের নিন্দা করিও না। (৪২)  
 নিজের প্রতি লক্ষ্য করিও না, অর্থাৎ নিজেকে বড় মনে করিও না। (৪৩) মানুষের  
 সামনে মুখে নাকে আঙ্গুল দিও না। (৪৪) মানুষের সামনে দাঁত খিলাল করিও না।



آبِ دِبانِ وِبینی باو از بلند مینداز : ہنگامِ فائزہ دست بردہاں نہ پے سخن ہزل امیرِ ملگوئے  
 مردم را پیشِ مردمِ خجلِ ملکن : غمازی چشمِ و آبرو ملکن : سخنِ گفتہ دگر بارِ ملگوئے : از سخن  
 کہ خندہ آید حذر کن : شنائے خود پیشِ کسے ملگوئے : خود را چوں زناں میآزایے : ہنگام  
 سخن دستِ مجنبیاں : بہ بدخواہ کساں ہمد استاں مشو : مردہ را بہ بدی یاد ممکن  
 کہ سودے ندارد : تا توانی جنگِ و خصومتِ مساز : در حقِ نیکاں جز بہ صلاح  
 گماں مبر : تاں خود بر سفرہ دیگر مخور

ترجمہ : منہ اور ناک کا پانی زور آواز کے ساتھ مت ڈال : جمائی لینے کے وقت ہاتھ منہ پر رکھو : بات بکواس میں  
 ہوئی مت کہو : آدمی کو آدمیوں کے سامنے شرمندہ مت کرو : آنکھ اور آبرو سے اشارہ کر کے (کسی کے ہتک مت)  
 مت کرو : کہی ہوئی بات دوبارہ مت کہو : جس بات سے ہنسی آئے اس سے پرہیز کرو : اپنی تعریف کسی کے  
 سامنے مت کرو : اپنے کو عورتوں کی طرح مت سمجھاؤ : سنگار مت کرو : بات کرتے کے وقت ہاتھ مت ہلاؤ  
 برا چاہنے والا لوگوں کا ساتھی مت ہو : مردہ کو بُرائی کے ساتھ یاد مت کرو : کہ نہ کوئی فائدہ نہیں رکھتا ہے  
 جب تک کے قورطائی اور جھگڑا مت کرو : نیک لوگوں کے حق میں بھلائی کے سوا کمان مت لے جاؤ  
 اپنی روٹی دوسرے کے دسترخوان پر مت کھاؤ

(৪৫) উচ্চ আওয়াজে নাক মুখ ঝাড়িও না, বা সর্দি কাশি নিষ্ক্ষেপ করিও না। (৪৬) হাই উঠার সময় মুখে হাত রাখ। (৪৭) বেহুদা কথাবার্তা (বাজে কথা) বলিও না। (৪৮) মানুষকে মানুষের সামনে লজ্জা দিও না। (৪৯) চোখ ও ভ্রুর ইশারা দ্বারা কাহারও সম্মানের হানী করিও না। (৫০) বলা কথা পুনর্বার বলিও না। (৫১) যে কথায় হাসি আসে, তাহা-হইতে বিরত থাক। (৫২) নিজের প্রশংসা কাহারো সামনে করিও না। (৫৩) নিজেকে মহিলাদের মত সাজাইও না (বেশভূষা করিও না)। (৫৪) কথা বলার সময় হাত হেলাইও না। (৫৫) মানুষের অমঙ্গল কামনাকারীদের সাথে হইও না। (৫৬) মৃত ব্যক্তির দোষ (কুৎসা) বর্ণনা (রটনা) করিও না, কেননা ইহাতে কোন লাভ নাই। (৫৭) যথাসম্ভব ঝগড়া করিও না। (৫৮) সৎ লোকদের সম্পর্কে ভাল ছাড়া মন্দ ধারণা করিও না। (৫৯) নিজের রুটি অন্যের দস্তুরখান (ঘরে) খাইও না।



در کار ہاتھیل ممکن نہ برائے دنیا خود را در رنج میفکنن نہ در حالت غضب سخن  
سنجیدہ گوئے نہ آب بینی باستین پاک ممکن نہ ہنگام طلوع آفتاب محسب نہ  
در راہروی از بزرگاں پیشی ممکن نہ در میان سخن مردم میاں چپ و راست نظر  
مکن نہ پیش مہمان بر کسے خشم ممکن نہ مہمان را کار مفرما نہ بدیوانہ و مست  
سخن ملگوئے نہ با غامیاں و زنداں بر سر راہ منشیں نہ بہ ہر سود و زیاں اکبر وے  
خود مرینہ نہ

ترجمہ : کاموں میں جلد بازی مت کر نہ دنیا کے واسطے اپنے کو مشقت میں مت ڈال نہ غصے کی حالت میں  
بات جچی تلی ہوئی کہ نہ ناک کا پانی (ریشم) آستین سے پاک مت کر نہ سورج نکلنے کے وقت مت سونہ  
راستہ چلنے میں بڑوں سے آگے مت چل نہ لوگوں کے بات کے درمیان مت نفس پڑ نہ یائیں و دائیں نظر  
مت کرو نہ مہمان کے سامنے کسی پر غصہ مت کر نہ مہمان کو کام کا حکم مت کر نہ پاگل اور متوالہ کے ساتھ  
بات مت کہہ نہ عام لوگ اور بچوں کے ساتھ راستہ پر مت بیٹھ نہ ہر نفع و نقصان کے ساتھ اپنی عزت مت کھو  
جوملا ۰

(۶۰) কাজے تاڈاھڑا کرئو نا۔ (۶۱) دۇنيار جنى نيجكے كھٹے/بيپادے  
فېليو نا۔ (۶۲) راگەر समय كھا ماپياا بليو۔ (۶۳) ناكەر پاني (سدي)  
آستين (جماار هاتا) ديارا پريشكار كرئو نا۔ (۶۴) سूर्य उदयर समय घुमाइओ  
ना۔ (۶۵) راستاي چلار समय بڑدەر سامنہ چليو نا۔ (۶۶) مانوشر كھار  
مخے अनधिकार चर्चा كرئو نا۔ (۶۷) डाने वामे तकाइओ ना۔ (۶۸) मेहमानەر  
सम्मुखे काहारो प्रति राग كرئو ना۔ (۶۹) मेहमानكے كونا كاخەر آادش  
ديو نا۔ (۷۰) पागल ओ मातालदەر साथे कھا बليओ ना। (۷۱) साधारण मानुश  
एवंग लोछादەر (लम्पाट, बखाटे, बदमाशे) साथे रास्ताय बसिओ ना। (۷۲) ये  
कोन लाठ लोकसानेर जنى निजेर मान सम्मान हाराइओ ना।

مغرور و متکبر مباحش نہ از جنگ و فتنہ برکراں باش نہ فروتن باش  
زندگی کن با خدائے تعالیٰ بصدق و بالفس بقدر و با خلق بانصاف و با بزرگاں  
بخدمت و با خرداں بہ شفقت و با درویشاں بموافقت و با دشمنان بحکم  
و با عالماں بتواضع و با جاہلاں بہ نصیحت

ترجمہ : مغرور اور فخر کرنے والا مت ہو نہ لڑائی و فتنہ فساد سے برکنار نہ نہ عاجزی کرنے والا نہ نہ  
زندگی کر خدائے تعالیٰ سے سچائی کے ساتھ اور نفس سے ڈانٹ ڈپٹ کے ساتھ اور مخلوق سے انصاف

کے ساتھ۔ اور بزرگوں سے خدمت کے ساتھ اور چہرٹوں سے مہربانی کے ساتھ اور درویشوں سے موافقت کے ساتھ اور دشمنوں سے بردباری کے ساتھ اور عالموں سے فروتنی کے ساتھ اور جاہلوں سے نصیحت کے ساتھ

(۷۳) উদ্ভত ও অহংকারী হইও না। (৭৪) ঝগড়া ও ফেতনা ফাসাদ হইতে দূরে থাক। (৭৫) বিনয়ী হও। (৭৬) জীবন কাটাও আল্লাহর সাথে সততার সহিত, এবং নফস বা প্রবৃত্তির সাথে কঠোরতার সহিত, এবং মানুষের সাথে ন্যায় ও ইনছাফের সহিত, এবং বুযর্গদের সাথে খেদমতের সহিত, এবং ছোটদের সাথে দয়া ও উদারতার সহিত, এবং দরবেশদের সাথে আনুকূল্যের সহিত, এবং শত্রুদের সাথে সহনশীলতার সহিত, এবং আলেমদের সাথে বিনয়তার সহিত, এবং মুখদের সাথে হিত উপদেশের সহিত।

শব্দার্থ :

تعبیل	رب	تکلیف	درد	درد
سبب	مظاہر	مظاہر	مظاہر	مظاہر
آب بینی	سینک	ناک	پانی	سرد
آستین	کپڑے	ہاتھ	مکام	وقت
منجسپ	مست	ناہی	خسین	ماخذار
راہ روی	چلار	پتھ	پیشی	اگر گامی
میا	مست	ناہی	ماخذار	ہایت
چپ	بائیں	بام	راست	دائیں
خشم	عقد	راگ	کروش	مست
غامیاں	ان پڑے	غوام	جن ساধারণ	پابلیک
سود	نفع	لاভ	زیاں	نقصان
شکر	خود پرست	تکر کرنے والا	شکر	شکر
کراں	کینارا	دور	فروتن	نیچا
صدق	راستی	سچائی	بিশبست	سত্য
خوداں	چھوٹوں	ছোটদের	شفقت	نرمতা
حلم	بردباری	سہیষ্ٹوتا	سہنशीلता	تواضع

## انتخاب از نامه خسروان بنام بخشنده مهربان

در هنگام مرگ از اسکندر پرسیدند، درین زندگانی آنک چگونه جهان را زیر دست کردی؟  
گفت بازو کار نخست آنکه دشمنان را ناچار کردم که دوست من شوند. دوم  
دوستانم را نگذاشتم که دشمن شوند.

ترجمہ: موت کے وقت بادشاہ اسکندر سے لوگوں نے پوچھا کہ اس تھوڑی زندگی میں کس طرح پوری دنیا کو  
تاریخ کیا تم نے؟ کہا دو کام سے پہلے یہ کہ دشمنوں کو مجبور کر دیا میں نے کہ میرا دوست ہو جائے دوسرا یہ کہ دوستوں  
کو نہیں چھوڑا میں کہ دشمن ہو جائیں۔ یعنی حکمت سے دشمنوں کو مجبور کر دیا کہ دوست ہو جائیں اور دوستوں  
کو دشمن ہونے نہیں دیا۔ ان دونوں کام سے پوری دنیا ماتحت آگئی ہے

### রাজা-বাদশাহদের চিঠি (গ্রন্থ) হইতে নির্বাচিত

ক্ষমাশীল দয়ালু আল্লাহর নামে শুরু : মৃত্যুর সময় (অন্তিমকালে) সেকান্দার  
বাদশাহকে লোকেরা জিজ্ঞাসা করিল, কিভাবে জীবনের স্বল্প সময়ে পৃথিবীকে আয়ত্ত  
করিলেন? তিনি উত্তরে বলিলেন, দুইটি কাজের মাধ্যমে, প্রথমতঃ শত্রুদিগকে বাধ্য  
করিয়াছি, যাহাতে তাহারা আমার বন্ধু হইয়া যায়। দ্বিতীয়তঃ বন্ধুদিগকে শত্রু হওয়ার  
সুযোগ দেই নাই।

শব্দার্থ :

مرگ	موت	آنک	تھوڑا	অল্প, সামান্য
چگونه	کطرح	زیر دست	تاریخ	আয়ত্তে, পরাজিত
نگذارم	ছাড়ি নাই, সুযোগ দেই নাই।			

দু چیز است که فراموش نباید کرد۔ یکے خدا۔ دوم مرگ  
دو چیز است که آن از یاد باید نبرد۔ یکے نیکی که بکسی کنی، دوم بدی، که کسی بتو  
کند۔ هر کس که به کینکاش کار کند، هموار آسوده ست۔ باد و ستاں دوستی  
نیکو ست۔ و بزرگوار آن ست که باد دشمنان نیز نیکو کاری کند؛ هر کس که  
با برادران دشمنی کند سزاوار برادر می نیست۔

ترجمہ: دو چیز ہے کہ بھولنا چاہیے۔ ایک خدا تعالیٰ دوسری موت۔ دو چیز ہے کہ اُن کو یاد سے بھلا دینا چاہیے ایک وہ نیکی جو کسی کے ساتھ کرے تو۔ دوسری وہ بُرائی کہ کوئی شخص ترے ساتھ کرے جو شخص مشورہ سے کام کرتا ہے وہ ہمیشہ آرام سے رہتا ہے۔ دوستوں کے ساتھ دوستی اچھی ہے اور بزرگ وہ ہے جو کہ دشمنوں کے ساتھ بھی اچھا معاملہ کرے جو شخص بھائیوں کے ساتھ دشمنی کرے وہ بھائی ہونے کے لائق نہیں ہے

دুہیٹی جنینس، یاہا کখনو ڈولیا یاওয়া উচিত নয়—প্রথমতঃ আল্লাহ তাআলাকে; দ্বিতীয়তঃ মৃত্যুকে। দুইটি جنینس، যাہا ڈولیا یاওয়া উচিত—۱م উপکار، یاہا تومی کاہارو ساتھ کریয়াھ۔ ۲م اپکار (انینٹ)، یاہا کہہ تومار ساتھ کریয়াھ۔ یہ ব্যক্তি پارامর্শের মাধ্যমে কাজ করে, সে সর্বদা শান্তিতে থাকে। বন্ধুদের সাথে বন্ধুত্ব ভাল, তবে বুয়র্গ বা মহৎ ঐ ব্যক্তি, যে শত্রুদের সাথেও বন্ধুত্ব বা সদাচরণ করে। যে ব্যক্তি ভাইদের সাথে শত্রুতা করে, সে ভাই হওয়ার যোগ্য নয়।

শব্দার্থ :

فراموش	بھولنا	مرگ	مৃত্যু
از یاد بیدر	سمরণ	نیوے	یاওয়া, ارفاۃ ڈولیا یاওয়া
نیکی	بھلائی	نیکی	سৎ কাজ, پاروپکار
بدی	بڑی	بدسلوک	اوسৎکাজ, پارے اپکار
کنکاش	مشورہ	پارامর্ش	سلا
آسودہ	آرام	بے فکر	شانتی, چنتاھীন
		نکوکاری	چنتاھীন
		مکمل	کامنا

## انتخاب از کلیات قانی

حکایت ۱۔ دزدے بخانہ درویشے رفت۔ چندانکہ بیشتر جست کمر یافت، درویش بیدار بود، سر برداشت و گفت کہ من روز روشن دریں جایچ نیام، تو در شب تار یک چہ خواہی یافت ؟

حکایت ۲۔ یکے گفت کہ فلاں کس دوش از خوردن بادہ بہوش افتادہ بود، صاحبہ ایں سخن بشنید و گفت، اول ہم باہوش نبود۔ اگر بہوش داشتے می خوردے

حکایت ۱۔ ایک چرائیک درویش کے گھر میں گیا۔ جتنا کہ بہت ڈھونڈا۔ کچھ نہ پایا۔ درویش بیدار تھا سر اٹھایا اور کہا کہ میں درویش دن میں اس جگہ کچھ نہیں پاتا ہوں تو رات بھر میں کیا پائے گا  
حکایت ۲۔ ایک شخص نے کہا کہ فلاں شخص گذشتہ کل شراب پینے سے سیہوش پڑا ہوا تھا۔ ایک صاحب دل بزرگ نے یہ بات سنی اور کہا کہ وہ پہلے بھی ہوش والا نہ تھا اگر ہوش رکھتا شراب نہ پیتا۔

### হাকীম কা'আنیর রচনাবলী হইতে নির্বাচিত

১ম গল্প : কোন এক চোর এক দরবেশের (ফকিরের) ঘরে প্রবেশ করিল, এবং যতই তালাশ করিল, কিছুই পাইল না। দরবেশ জাগ্রত ছিল, মাথা উঁচু করিল, এবং বলিল, আমি দিনের আলোতেও এখানে কিছু পাই না, তুমি রাত্রে অন্ধকারে কি পাইবে !

২য় গল্প : কেহ বলিল, অমুক ব্যক্তি গতরাতে মদপান করিয়া অজ্ঞান অবস্থায় পড়িয়াছিল। কোন এক আল্লাহ ওয়ালা ইহা শুনিয়া বলিলেন, পূর্বেও তাহার জ্ঞান ছিল না, কেননা যদি জ্ঞান থাকিত, তাহা হইলে সে মদপান করিত না।

#### শব্দার্থ :

چنداندہ جتنا کہ  
حکیم کا'آنی کی کتاب۔ کلیات  
کتر یافت تلاش تالاश  
گذری رات دوش  
مَد  
بہوش والا سیہوش  
آلہ اللہ والا بزرگ صاحب  
غزوے جینس  
مَد، شراب  
نہایت نا

حکایت ۳۔ فقیرے زبان بشکر امیرے باز کردہ بود کہ روزگار خدا بہ بلائے فقرم مبتلا کرد۔ وعاقبت خداوند ام ازیں بلا زہانید، صاحب دلے ایں سخن بشنید و گفت، زہے بشرم کہ فقر را بہ خدا نسبت دہد۔ وغنا را بہ بندہ :

حکایت ۴۔ کورے سبے بردر خانہ بلغرید، فریاد کرد کہ اے اہل خانہ! چراغے نر ایش دارید، تا ایں کور پچارہ بسلا مت رُود۔ یکے گفتش کہ اگر کورے چراغ راجہ نی؟ گفت فی خواہم، تا آنکہ چراغ آوُرد، دستم بگیرد، و خود نیفتد :

حکایت ۳۔ ایک فقیر کسی امیر کے شکریہ میں زبان کھول کر کہہ رہا تھا کہ ایک زمانہ اللہ تعالیٰ مجھ کو محتاج بنا دیا۔ میں نے اس بات کو سنا کہ کس قدر بے شرم ہے؟ محتاجی کو اللہ تعالیٰ کی طرف نسبت دیتا ہے اور قرائگی کو بندہ کی طرف

حکایت ۴۔ ایک اندھا شخص ایک رات کسی ایک گھر کے دروازہ میں پاؤں پھسل کر گر پڑا۔ فریاد کیا کہ  
اے گھر والو! ایک چراغ سامنے رکھو تاکہ یہ اندھا بے چارہ سلامت کے ساتھ جائے۔ ایک شخص نے  
اس کو کہا کہ اگر تو اندھا ہے چراغ کو کیا کرے گا۔؟ اندھا نے کہا۔ کہ میں چاہتا ہوں تاکہ جو شخص  
چراغ لائے گا وہ میرا ہاتھ پکڑے گا اور خود نہ گرے گا

৩য় গল্প : কোন এক ফকির কোন এক ধনী লোকের শুকরিয়া বা কৃতজ্ঞতা  
প্রকাশ করিতে গিয়া বলিতেছিল, কিছুকাল পর্যন্ত আল্লাহ তাআলা আমাকে দরিদ্রতার  
কষ্টে লিপ্ত রাখিয়াছিলেন। অবশেষে এই মনিব, (ধনী ব্যক্তি) উক্ত বিপদ হইতে  
আমাকে উদ্ধার করিয়াছেন। কোন একজন আল্লাহ ওয়ালা উহা শুনিয়া বলিলেন,  
কি নির্লজ্জ, দরিদ্রতাকে তো আল্লাহর দিকে এবং স্বচ্ছলতাকে বান্দার দিকে অভিহিত  
করিয়াছে।

৪র্থ গল্প : কোন এক অন্ধ, কোন এক বাড়ীর দরজায় রাত্রির অন্ধকারে  
পা পিছলাইয়া পড়িয়া গেল, এবং ফরিয়াদ করিয়া অভিযোগের সুরে বলিতে লাগিল,  
হে বাড়ীওয়ালা! একটি বাতি সামনে রাখ, যাহাতে এই অসহায় অন্ধ নিরাপদে  
যাইতে পারে। কেহ তাহাকে জিজ্ঞাসা করিল, তুমি যেহেতু অন্ধ, বাতি দিয়া কি  
করিবে? সে বলিল, আমার ইচ্ছা, যে বাতি আনিবে, সে আমাকে (হাত ধরিয়া)  
সাহায্য করিবে, এবং নিজেও পড়িবে না।

শব্দার্থ :

بشکر	কৃতজ্ঞ	باز کرد	খুলিয়াছিল
فقر	দরিদ্র	فقیر	দরিদ্রতা
خداوند	আমার মনিব	بلئے	মুছিবত, বিপদাপদ
رکابید	মুক্ত করিল	زچ	কতইনা, কি পরিমাণ
غنا	স্বচ্ছলতা, ধনাঢ্য	کورے	এক অন্ধ
در	দরজা	اپر	উপায়হীন
بلغزید	পা ফসকাইল, পিছলাইয়া পড়িল	سہارہ	
	সামনে, নিকটে, উপরে	نزدیک	



হকایت ৫- জালিনুস রাগফন্দর کہ کدام غذا بدن را اصلاح کند؟ گفت گرسنگی. دہم او فرماید کہ خوردن برائے زندگی ست نہ زندگی برائے خوردن.

হকایت ৬- دفتے حسودے لب بملامت من کشورہ بود. یکے از دوستان جانی برآں عالم وقوف داد, چوں آں سخنان شنفتم بختے برآشفتم و باز با خود گفتم کہ جنبیا! آنجہ حسوداں گفتہ اند اگر درشت, ترک کن و اگر دلتیاں ست ترا چندانہ کہ تبرائی کنی. چندیندہ خرج باندازہ دخل باید کرد. بسخن سخن چیناں اعتماد نباید کرد. تا توانی بادشمن مدارا کن. بصلح راضی شو کہ عاقبت ہیچ کار را جز خدا کسے نداند. کثرت یاراں و بسیار یے مال اعتماد را نشاید

হকایت ৫- জালিনুস حکিম کو لوگوں نے کہا کہ کونسی غذا بدن کو درست کرتی ہے؟ اس نے کہا بھوک. اور یہ بھی وہ کہتے ہیں کہ کھانا زندگی کیلئے ہے نہ کہ زندگی کو کھانے کیلئے. ۥ حکایت ۶- حکایت ۶- ایک شخص جانی دوستوں میں سے اس واقعہ پر برہم رہا. جب وہ باتیں میں نے سنی. کچھ دیر رشتاں اور غصہ ہوا میں. پھر اپنے سے کہا میں نے کہائے دوست! جو کچھ حسد کرنے والوں نے کہا اگر وہ تجھے میں ہے تو اس کو چھوڑ دو اور اگر ان کے اندر ہے تو تجھ کو کیا حاجت بڑی کی کہ کالی بکے تو. چنب نصیحت: خرچ آمدنی کے انداز سے کرنا چاہئے. چھانچوروں کی بات پر بھروسہ نہ کرنا چاہئے. جب شک سکے تو دشمن کے ساتھ نرمی اور رعایت کر. صلح کے ساتھ راضی ہو جا. کیونکہ انجام کسی کام کا سوائے اللہ تعالیٰ کے کوئی شخص نہیں جانتا ہے. دوستوں کا زیادہ ہونا اور مال کا بہت ہونا بھروسہ کے لائق نہیں ہے

৫ম গল্প : হাকীম জালিনুছকে লোকেরা জিজ্ঞাসা করিল, কি ধরনের খাদ্য মানুষের শরীর সুস্থ রাখে? উত্তরে সে বলিল, ক্ষুধা বা উপবাস, এবং তিনি ইহাও বলিলেন, খাওয়া বাঁচার জন্য, বাঁচা খাওয়ার জন্য নয়।

৬ষ্ঠ গল্প : একদা কোন এক হিংসুক আমার কুৎসা রটনায় মুখ খুলিল। ঐ মুহূর্তে আমার এক অন্তরঙ্গ বন্ধু উক্ত ঘটনা আমাকে জানাইল। যখন ঐ কথাগুলি আমি শুণিলাম, কিছুক্ষণ দুঃখিত ও মনক্ষুন্ন রহিলাম। অতঃপর মনে মনে বলিলাম, হে বন্ধু! যাহা কিছু নিন্দুকেরা বলিয়াছে, যদি উহা তোমার মধ্যে থাকে, তবে তুমি উহা পরিত্যাগ কর। আর যদি তাহাদের মধ্যে থাকে, তবে তোমার কি প্রয়োজন হইল, তাহাদিগকে গালি দিবে, বা নিজেকে দোষমুক্ত করিবে?

কয়েকটি উপদেশ : আয় হিসাবে ব্যয় করা উচিত। চোগলখোরদের (পরকে নিন্দাকারী) কথায় বিশ্বাস করা উচিত নয়। যথাসম্ভব শত্রুর সাথে অনুগ্রহ ও নম্র ব্যবহার কর, সন্ধি বা আপোষ রফায় রাজি থাক, কেননা পরিণাম ফল আল্লাহ ছাড়া কেহ জানে না। বন্ধু ও সম্পদের আধিক্যের উপর ভরসা করা উচিত নয়।

শব্দার্থ :

جالينوس	ইউনানের বা প্রাচীন গ্রীসের একজন বিখ্যাত দার্শনিক
کدام	غذا کھانا, আহাৰ্য্য
اصلاح	گرسنگی
نیز	ক্ষুধা
سیرایش	حسود
عالم	হিংসুক
شفتم	অন্তরঙ্গ
اشفتم	জান
باز	অবহিত
درست	কুৎসা, তিরস্কার, ভৎসনা
تبر	দুর্গতি
	আমি শুনিয়াছি
	কিছু অল্প, এক টুকরা।
	রাগান্বিত হইলাম, চিন্তিত হইলাম
	পুনরায়
	হে প্রিয়, হে বন্ধু
	তোমার মধ্যে
	তোমার কি প্রয়োজন হইল
	বুজ, নির্দোষ, ঘৃণা, গালি।

توحید باری تعالیٰ

کہ بیان و دلش ہمیں خوانیم  
ہمہ زویافت صورت ہستی  
برہمہ خلق پہچو دین شدہ  
کرد مارا خطا تا دانیسم  
طاعت اویجان کنیم ہمہ

نام حق بر زبان ہمیں زانیم  
ہرچہ ہست از بلندی و پستی  
طاعت اوست فرض عین شدہ  
داد مارا کتاب تا خوانیم  
ہرچہ او گفت اں کنیم ہمہ

نیست سودے بجزیاں کردن  
پیر و اُمت رسول دِیُم

آنچه او گفت غیر آن کردن  
روز و شب طاعت قبول دِیُم

اللہ تعالیٰ کی توحید: نام اللہ تعالیٰ کا زبان پر چلاتے ہیں ہم۔ کہ جان اور دل سے اسی کو پرکار تھے ہیں ہم: جو کچھ ہے اونچا اور نیچا (اسمان اور زمین سے): سب نے اسی اللہ تعالیٰ سے پایا ہے ہستی (یعنی وجود پایا) کی صورت: فرمانبرداری اُس کی فرض عین ہوئی ہے۔ تمام مخلوق پر مانند فرض کے ہو گیا: دیا ہم کو کتاب (قرآن) تاکہ پڑھیں ہم: یہ کیا ہم کو احکام شرع کے (خطاب تاکہ جانیں ہم: جو کچھ وہ اللہ پاک کہے وہ ہم کریں سب: فرمانبرداری اس کی جان سے کریں ہم سب: جو کچھ انہوں نے کہا اس کے سوا (اور کلام) کرنا: نہیں ہے کوئی فائدہ سوائے نقصان کرنے کے: دن و رات اُن کی فرمانبرداری قبول کرنے کے لائق ہیں ہم۔ یعنی اُن کی فرمانبرداری بھلے ہم کو دن و رات کوشش کرنی چاہیے اُن کے رسول کی پیروی کر نیوالی اُمت ہیں ہم

আল্লাহর তাওহীদ বা একত্ববাদ সম্পর্কে

১০১

(১) মুখে আমরা আল্লাহর নাম যপি (জারী করি), মনে প্রাণে আমরা তাহাকেই

(২) আকাশে জমীনে (উঁচুতে নিচুতে) যাহা কিছু আছে, সকলেই তাহা হইতে (আল্লাহর) অস্তিত্ব লাভ করিয়াছে।

(৩) তাহার বন্দেগী ফরজে আইন (অপরিহার্য কর্তব্য) হইয়া রহিয়াছে, সমস্ত সৃষ্টিকুলের উপর ঋণ সমতুল্য (পরিশোধ অপরিহার্য) হইয়া রহিয়াছে।

(৪) দিয়াছেন কিতাব তিনি যেন আমরা পড়ি, আমাদিগকে করিয়াছেন খেতাব তিনি (আহকামে শরার) যেন আমরা বুঝি।

(৫) যাহা বলেন তিনি, আমরা যেন তাহা করি, মনেপ্রাণে যেন আমরা তাহার পূর্ণ আনুগত্য করি।

(৬) বলিয়াছেন তিনি যাহা, অন্য কিছু করা, ক্ষতি ছাড়া লাভ নাই তাহায়।

(৭) দিবানিশি আমরা যেন তারই আনুগত্য স্বীকার করি, আমরা তার রাসুলের

শব্দার্থ : পাইরবীকারী উম্মতী।

پند	উপদেশ	خرچ	خرچ
دخل	آمدنی	آয়, আমদানী	খরচ
سختن	چوغلخوار	চোগলখোর, পরোক্ষ নিন্দাকারী	
اعتماد	بھروسہ	ভরসা	نمائت - نرمی - مدار
صلح	مصالحات	সন্ধি	عاقبت
کار	کام	কাজ	آفرانجام
یاران	دوستوں	জমা	ব্যতীত
		এর-বন্ধু	বান্ধব, সাহায্যকারী

আল্লাহর নাম

রাশিম জমামুতাঃ رائدؑ মাছদার হইতে তাড়ানো, চালানো  
 খোশম জমা মুতাঃ خواندن মাছদার হইতে পড়া  
 বন্দী পستی উচু نیچی . অর্থাৎ আসমান, জমীন  
 রো صوته ہستی صوتہ ہستی . صوته ہستی . صوته ہستی . صوته ہستی . صوته ہستی .  
 طاعت . فرمانبرداری . طاعت . طاعت . طاعت . طاعت . طاعت . طاعت . طاعت . طاعت . طاعت .  
 فرض عین دین کربانہ . کربانہ . کربانہ . کربانہ . کربانہ . کربانہ . کربانہ . کربانہ . کربانہ . کربانہ .  
 ہمہ تمام جملہ . جملہ . جملہ . جملہ . جملہ . جملہ . جملہ . جملہ . جملہ . جملہ .  
 زیان نقصان ক্ষতি . نقصان . نقصان . نقصان . نقصان . نقصان . نقصان . نقصان . نقصان . نقصان .  
 دُشیم اہم + او . اہم + او . اہم + او . اہم + او . اہم + او . اہم + او . اہم + او . اہم + او . اہم + او .  
 ছিল, আমরা তাহার।

نعت سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم

بشکر حق را کہ پیشوا داریم پیشوائے جو مصطفیٰ داریم  
 او شریعت بیان کند مارا او طریقت عیاں کند مارا  
 صلواتِ خدائے بروئے باد تا بروز جزایایے باد  
 رحمت حق نثار یارانش باد بر جملہ دوستدارانش

ترجمہ: سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم کی تعریف - خدائے تعالیٰ کا شکر کہ ہم پیشوا رکھتے ہیں: ایک پیشوا مانند مصطفیٰ ص کے رکھتے ہیں۔ وہ شریعت بیان کرتے ہیں ہم کو: وہ طریقت ظاہر کرتے ہیں ہم کو۔ خدائے پاک کی رحمت قربان ہوان کے دوستوں (صحابہ) پر۔ ہو جیو تمام دوستوں (اہل عیال) پر انکے

রাসুলগণের সরদার মোহাম্মাদ ছালালাহ আল্লাইহি ওয়াসাল্লামের প্রশংসা

(১) আল্লাহর শুকরিয়া যে, আমাদের একজন পেশুয়া বা ধর্মীয় নেতা রহিয়াছেন,

যেমন মোহাম্মদ (সঃ) মহান পরিচালক রহিয়াছেন।

(২) তিনি আমাদেরকে শরীয়ত (ধর্মীয় বাণী) শুনান, তিনি আমাদেরকে তরীকত (বা খোদাপ্রাপ্তির পথ) দেখান।

(৩) বর্ষিত হউক তাঁহার উপর খোদার রহমত, বিরামহীন কিয়ামত দিবস तक।

(৪) উৎসর্গিত হউক খোদার রহমত, তাহার আসহাব ও আওলাদের উপর।

## তাকিদ نماز و دعا

روزِ محشر کہ جان کداز بود پس مکن در نماز با تقصیر غمِ دینِ خور کہ غمِ غمِ دینِ ست غمِ دنیا مخور کہ بیہودہ است یا الہی بدہ تو تو فیقِ قسم رحمتِ حق نثار خوانندہ	اولین پُرسش نماز بود تا در آن روز باشدت توفیر ہمہ غمہا فروتر ازین ست هیچ کس در جہاں نیاسودہ است راہِ بنما بسوئے تحقیق باز گوئندہ و ز سائندہ
---	--

ترجمہ: حشر کے دن جو کہ جان پھلانے والا ہو گا : سب سے پہلے سوال نماز کا ہوگا  
 پس نمازوں میں کوتاہی مت کر : تاکہ اس دن ہوتیری عزت  
 دین کی فکر کر کیونکہ فکر (حقیقت ہیں) دین کی فکر ہے۔ تمام فکر اس سے نیچے اور کم ہے۔  
 دنیا کی فکر مت کر کہ بے فائدہ ہے : کوئی شخص دنیا میں آرام نہیں پایا ہے  
 اے اللہ دے تو توفیق مجھ کو : راستہ دکھلا مجھ کو تحقیق کی طرف  
 حق تعالیٰ کی رحمت قربان ہو پڑھنے والوں پر : پھر کہنے والوں پر سچانے والوں پر

### নামাজ ও দোয়ার তা'গীদ বা গুরুত্ব

- (১) হাশরের দিন, যাহা মানুষের মন গলাইয়া দিবে, প্রথম প্রশ্ন বান্দার নামাজের হইবে।
- (২) সুতরাং নামাজে তুমি করিও না ত্রুটি, তবেই বাড়িবে সেইদিন তোমার সম্মান।
- (৩) কর তুমি ধর্মীয় চিন্তা কেননা ইহাই আসল চিন্তা, পক্ষান্তরে বাকী সব অনর্থক চিন্তা।
- (৪) করিও না তুমি দুনিয়ার চিন্তা, অহেতুক ইহা, পরিত্যক্ত হয় নাই কেহ এই দুনিয়া পাইয়া।
- (৫) হে আল্লাহ দাও তুমি আমাকে তাওফিক, দেখাও তুমি সঠিক পথের সন্ধান।
- (৬) বর্ষিত হউক রহমত আল্লাহর, উপরে পাঠক বাহক শ্রোতার।

শব্দার্থ :

নعت پیشوا پریر পরিচালক, ধর্মীয় নেতা  
 داریم جমা মুতাঃ রাখا হইতে, আমরা রাখি  
 عیاں প্রকাশ সমস্ত  
 صلوات جমা এর-অর্থ দরুদ, শান্তি  
 پیائے لکتر অনবরত, বিরামহীনভাবে نشر উৎসর্গ, কোরবানী, দান  
 یار جমা جمار-বন্ধুবান্ধব یار دوست  
 دوستدار جমা دوست جমা رক্ষاکারী  
 جان گزار ہاں آتھاکے گالائیہا দেয়,  
 پریش سوال روز محشر روز محشر  
 تقصیر عزت ستمناں ترقیر  
 فروتر بیہودہ - بیہودہ - بیہودہ  
 ہنما آماہر, داؤ, دیکھا  
 گوئندہ بولنے والا  
 رسانندہ پہچاننے والا

### تاکید بر آموختن شرع

گرتو خواہی کہ شرع آموزی بایدت جدجہد و دُجوئی  
 آنجہ ازوے سوال خواہد بود نسرزد گر ملال خواہد بود  
 در طلب کردن حقیقت کار از خدا شرم دار و شرم دار

ترجمہ : شریعت سیکھنے پر تاکید : اگر چاہے تو کہ شریعت کو سیکھے : ترجائے تجھ کو کہ شریعت اور محنت اور دلی  
 جو کچھ کہ اس سے سوال ہوگا : نہیں لائیں ہوتا ہے اگر پریشانی ہوگی  
 طلب کرنے میں حقیقت کام کی : خدا سے شرم رکھو, برائی مت رکھو

### شریعت کی تعلیم (আহکাম) গুরুত্ব

(১) চাও যদি তুমি শিক্ষা লাভ করিতে শরীয়তের, রয়েছে প্রয়োজন তোমার  
 . চেষ্টা ও পরিশ্রমের।

(২) যাহা কিছু শরীয়ত সম্বন্ধে তুমি জিজ্ঞাসিত হইবে, ইহাতে মনক্ষুন্ন ও  
 বিরক্তিবাদ প্রকাশ করিও না।

(৩) শরীয়তের তথ্য উদঘাটনে নিজেকে লজ্জিত মনে করিও না, সাবধান কখনও  
 খোদার প্রতি খারাপ ধারণা করিও না।



## নমাজ ফরিযে শবারوزী

آنچه فرض است در شباروزی      ہفده رکعت بود گر آموزی  
دو بصر و چهار پیشین است      چهار در وقت عصر تعیین است  
سہ بشام و چہار در خفتن      زین نیکوتر نمی توان گفتن  
و تراز واجبات می دارند      برہمہ واجب است بگذارند

ترجمہ : فرض نماز دن و رات میں :- جو کچھ فرض ہے دن و رات میں یہ سترہ رکعت ہوگی اگر سیکھتے تو فجر کے وقت دو رکعت اور ظہر کے وقت ہے چار رکعت یہ چار رکعت عصر کے وقت متعین ہے تین رکعت مغرب کے وقت اور چار رکعت سونے (عشا) میں یہ اس سے زیادہ اچھا نہیں کہا جاسکتا ہے و تراز واجبات سے جانتے ہیں لوگ :- تمام لوگوں پر واجب ہیں کہ ادا کریں

دیواراتریر فرج نامাজ سمبন্ধ

(১) জানিতে যদি চাও নামাজ সম্বন্ধে—রয়েছে ফরজ সতের রাকাত দিবারাত্রিতে।

(২) ফজরে দুই, জোহরে চার, আছরের চার আছে নির্ধারিত।

(৩) মাগরিবে তিন, এশায় চার এরচেয়ে উত্তম জানিবে না আর।

(৪) বেতেরের নামাজ মানুষ ওয়াজিব শুমারে, ওয়াজিব ভাবিয়া বান্দা উহা আদায় করে।

শব্দার্থ :

شرع      شرعیات, সরল রাস্তা। آموزی      তুমি শিখিবে  
بایت      তোমার উচিত      جہد      محنت  
دستوز      سہانہ ذہنی, একাগرتا      ازوئے      اسکے بارے میں  
نسر      نیاں سبقت نہی      ہمدردی      تاحار      سمپکے

نسر      نیاں سبقت نہی      ہمدردی      تاحار      سمپکے

نسر      نیاں سبقت نہی      ہمدردی      تاحار      سمپکے

حقیقت      لہجہ, ممد      شرم      سٹیک, بنیاد, اصل

مدار      ہمت رکھ      آمیز      ہایت      راخ

ناہی, راخیو. نا

شباروزی      دن رات, اٹھانے      شب      ر      آلیف      ویاو      اے      اے      بے      بے

پیشین      پربرتی, اٹھانے      جہرے      سمے      اے

تعیین      مقرر      مقرر      مقرر      مقرر

بگذارند      ادا کریں      آسے      آسے

آدای کرے۔



اور جائز کرے تو یہ جب مارے تو ہر دونوں قبضہ کر مٹی پر نہ پھرنی تو اسکو چکر تالا ہو کہ تو پاک نہ پھر دو ستر بار قبضہ (تہتیل) مار (مٹی پر) اسوقت نہ ہر دو باز و دونوں کہنوں سیکت ملے۔ تیم کے اندر فرض پر چار میں نہ کہ تھے کوان چاروں چارہ میں ہے (یعنی یہ چار ضروری ہیں) جو چیز کہ وہ توڑنے والی وضع کو ہودے نہ توڑنے والی تیم کے اندر وہی چیز ہوگی نہ اور جو شخص قدرت والا ہوے پاک پانی (کے استعمال) پر نہ اس سے اس وقت ہو جاتا ہے تیم دور نہ یعنی پاک پانی کے استعمال کرنے پر غادر ہونے سے تیم ٹوٹ جاتا ہے

### تایامم

- (۱) تایامم میں رہیہا ہے چارہ ٹی فربج، دیتے ہیں تو مایہ جانے کے خبر۔
- (۲) نیت و ماتیہر ہٹھا، ماتیہر ہٹھتے ہٹھے پاک، جانیا راخ خبر۔
- (۳) نیت ہٹھتے، جانیہر کرے ناما ج تومار، جانیا راخ ہڈی جان دینے کے خبر۔

(۴) ماریہر یکن ہاتھر پاچا ماتیہر، تاتے پاک ہٹھے تومی، مالیہر کرے لمخم و ملے۔

(۵) پونراہر مار دھ ہات ماتیہر، کنوہ سہ مالیہر کرے پاک ہٹھے تاتہ۔

(۶) تایامم کے فربج اہی چارہ ٹی، ہٹھا ہٹھا نہی پارا پار۔

(۷) جانیا راخ، یاہا اچھو ہٹھکاری، تایامم ہٹھکاری و تاتہ۔

(۸) یہ ہٹھتی پبتر پانی ہٹھکارے سخم ہٹھے، تہٹھکا تاتہر تایامم ہٹھ ہٹھا یاہے۔

### شکار

خاک مٹی سرور سرور سرور، ستر داتر، ستر داتر، ستر داتر

جائے جانیہر ہٹھتے بہت عزت والا ستر داتر

مباح جانیہر، شکر دہی ہٹھتے جب تومارے تومی ماریہر

ہٹھتے، تاتہ، تاتہ، تاتہ

ہٹھتے، تاتہ، تاتہ، تاتہ

ہٹھتے، تاتہ، تاتہ، تاتہ

ہٹھتے، تاتہ، تاتہ، تاتہ

ہٹھتے، تاتہ، تاتہ، تاتہ

ہٹھتے، تاتہ، تاتہ، تاتہ

ہٹھتے، تاتہ، تاتہ، تاتہ

ہٹھتے، تاتہ، تاتہ، تاتہ



قطعه (ابن‌میں)

مرد باید که هر کجا باشد      عزت خوشتن نگه دارد  
خود بسندی و ابلی ننگد      هر چه کبر دمنی ست بگذارد  
بطریقے رود که مردم را      سرموئے ز خود نیاز دارد  
همه کس را ز خویش به داند      هیچ کس را حقیر نشمارد

قطعه (ابن‌میں) مرد کو چاہئے کہ جہاں کہیں ہو دے ۛ اپنی عزت کی طرف نظر رکھے۔ (حفاظت کرے) خود پسندی (اپنی رائے کو پسند کرنا) اور بیوقوفی نہ کرے ۛ جو کچھ فخر اور تکبر ہے چھوڑ دے۔ ایسے راستے میں چلے کہ لوگوں کو ۛ بال برابر اپنی طرف سے زستادے۔ تمام شخص اپنا بھید جانتا ہے (یہ ترجمہ ہر لفظ راز یعنی بھید کی صورت کا بعض نسخہ میں راز ہے اور بعض میں راز خوشتن ہے۔ دونوں کا ترجمہ ہوگا تمام شخص کو اپنے سے (یعنی اندھے) جانے ۛ کسی شخص کو چھوٹا نہ شمار کرے ۛ یعنی کسی کو اپنے سے چھوٹا نہ سمجھے۔

বিভিন্ন কবিরের কবিতা হইতে নির্বাচিত

ইবনে ইয়ামীন কবির উক্তি

(১) মানুষের উচিত, সে যেখানেই থাকুক না কেন, নিজের সম্মানের প্রতি লক্ষ্য রাখা।

(২) আত্মগরিমা (অহমিকা) করিবে না (মূর্খতা প্রকাশ করিব না), যাহা কিছু অহংকার ঔদ্ধত্য ভাব রহিয়াছে, পরিত্যাগ করিবে।

(৩) এমনি ভাবে পথ চলাচল করিবে, যাহাতে মানুষকে বিন্দুমাত্র (কেশাগ্রমাত্র) কষ্ট দিবে না।

(৪) সমস্ত মানুষকে নিজ হইতে উত্তম মনে করিবে, কাহাকেও ছোট ও তুচ্ছ মনে করিবে না।

শব্দার্থ :

قطعه      টুকরা, কবিতার একটি প্রকার

ابن‌میں      ہر کجی نام ایک شاعر کا نام  
ابلی      بھلی      بھوکامی, निर्बोध  
लक्ष्य      लक्ष्य      लक्ष्य      लक्ष्य  
नगाہ رکھیں      نگہ دارد  
کبر دمنی      کبر و منی  
اھتکار, اودھتات      اھتکار, اودھتات  
تکلیف نہ دے      تکلیف نہ دے  
نیاز دارد      نیاز دارد  
بہ      بہ  
بہتر      بہتر  
شمارد      شمارد  
موجا رہے شمارد      موجا رہے شمارد  
ہائے گننا      گننا  
کاربونا, کاربونا      گننا, کاربونا

(মরزاবদল) **قطعه**

دشنام اگر دهد خیسے چاره نبود بجز شنیدن  
اگر پائے کسے سگے گزیده باسگ نتوان عوض گزیدن

ترجمہ: **قطعه** (مরزا بیدل) کا یہی اگر دیوے کوئی کمینہ نہ چارہ نہ ہوگا سوائے سننے کے۔ اگر کسی شخص کے پاؤں میں کوئی کتا کاٹے نہ تو کاٹنے کے بدلے میں تو نہیں سکتا ہے کاشتن۔

کবি **میرزا বেদিন-এর** কবিতার কিছু অংশ

(১) যদি কোন নীচু (অসভ্য) লোক গালি দেয়, তবে শুনিয়া থাকা ও ধৈর্য ধারণ করা ছাড়া কোন উপায় নাই।

(২) যদি কাহারও পায়ে কুকুর কামড় দেয়, বিনিময়ে কুকুরের পায়ে কামড় দেওয়া যায় না।

(رباعی نظامی)

پیغام خدا نخست آدم آورد انجام بشارت ابن مریم آورد  
با جمله رسل نامه بے خاتم بود احمد بر ما نامه و خاتم آورده

سرباعی (نظامی) خدا کا پیغام (وحی) سب سے پہلے آدم علیہ السلام لائے: آخر انجام خوشخبری عیسیٰ بن مریم کا تمام رسولوں کے ساتھ خط بغیر مہر کے تھا: حضرت احمد صلی اللہ علیہ وسلم ہم پر خط اور مہر لے کر آئے

کবি **নিজামী**র চারি লাইন বিশিষ্ট কবিতা

(১) আল্লাহর বাণী (ওহী) সর্বপ্রথম হযরত আদম (আঃ) আনয়ন করিয়াছেন, মরিয়ম পুত্র হযরত ঈছা (আঃ) সর্বশেষ শুভসংবাদ আনয়ন করিয়াছেন।

(২) সমস্ত নবীগণের সাথে কিতাব (চিঠি) মোহরবিহীন ছিল, হযরত আহমাদ (সঃ) আমাদের জন্য কিতাব (চিঠি) এবং মোহর (নবুয়্যাতের) আনয়ন করিয়াছেন।

(رباعی سنائی)

یارب! شده ام تباہ بیمار مرا شد روئے دلم سیاه بیمار مرا  
درد ازیں کہ بجز کناہ نکریم کارے بخشنده ہر گناہ بیمار مرا

سرباعی (سنائی) اے پروردگار! ہو گیا میں تباہ بیمار مرا! ہو گیا میں دل کا کالا۔ معاف کر بھلو۔ یہ درد اس وجہ سے ہے کہ سوائے گناہ کے میں نہیں کیا کوئی کام: اے معاف کرنے والا ہر گناہ کے۔ مغفرت کر میری

کবি **নাছা**খের চারি লাইন বিশিষ্ট কবিতা

(১) হে প্রভু! আমি ধ্বংস হইয়া গিয়াছি, আমাকে ক্ষমা করুন, আমার অন্তর চেহারা (গুনাহর কারণে) কালো হইয়া গিয়াছে, আমাকে ক্ষমা করুন।

(২) আক্ষেপ এই যে, গুনাহ ব্যতীত কোন কাজ-ই করি নাই, হে সকল পাপ মার্জনাকারী আমাকে ক্ষমা করুন।